

No le hallo, está extraviado.

I cannot find it, it is out of the way.

XX. *De los tiempos del año.*

XX. *Of the seasons.*

Que tiempo le gusta mas?
La primavera es el mas agradable de todos.

*What season do you like best?
The spring is the most pleasant of all.*

Toda la naturaleza se anima.
El tiempo está muy templado.

*Every thing smiles in nature.
The weather is very mild.*

Ni hace demasiado calor, ni demasiado frio.

It is neither too hot, nor too cold.

Arden entonces todos los animales en amor.

All creatures then make love, or are in love.

No hay primavera este año.

We have no spring this year.

Los tiempos están rebueltos.

The seasons are disordered.

Es un invierno moderado.

It is a mild winter.

Nada adelanta.

Nothing is forward.

La estación está muy atrasada.

The season is very backward.

Tenemos un estío muy caloroso.

We have a very hot summer.

Oh! que calor!

How hot it is!

Hace un calor excesivo.

It is excessive hot.

Que tiempo tan pesado,

It is faint weather.

No puedo con tanto calor.

I cannot endure heat.

Estoy sudando, hecho agua.

I sweat all over.

Me muero de calor.

I am extremely hot.

Jamás tuve tanto calor.

I never felt such heat.

Es muy bello tiempo para los frutos de la tierra.

It is very fine weather for the fruits of the earth.

Tendremos mucho heno.

We shall have a great deal of hay.

La cosecha será muy abundante.

This harvest will be very plentiful.

Hay abundancia de frutas.

There is abundance of fruits.

Todos los árboles han producido, mucho.

All the trees are full of fruit.

Nos hace falta un poco de agua.

We want a little rain.

La cosecha está cerca.

Harvest time draws near.

Empiezan a segar los trigos.

They begin to cut down the corn.

Se han segado los prados.

The meadows are mowed.

Es

Es menester recoger los panes.	<i>We must get in the corn.</i>
Estámos en la canícula.	<i>We are in the dog-days.</i>
Passó ya el verano.	<i>The summer is gone.</i>
El otoño, la caída de las hojas le há sucedido.	<i>Autumn, the fall of the leaves has taken its place.</i>
La vendimia se acerca.	<i>Vintage draws near.</i>
Hermosa vendimia tenemos.	<i>There is a very fine vintage.</i>
Vendimiaremos en tres ó quatro dias.	<i>We shall gather grapes in three or four days.</i>
Los vinos serán buenos este año.	<i>Wine will be good this year.</i>
Las viñas han dado bien.	<i>The vines have borne a good crop.</i>
El vino será barato.	<i>Wine will be cheap.</i>
Es preciso recoger los frutos atrasados.	<i>We must gather the fruits of the latter season.</i>
Las manzanas y peras de invierno.	<i>Winter apples and pears.</i>
Los dias han acortado mucho.	<i>The days are very much shortened.</i>
Las mañanas son frias.	<i>The mornings are cold.</i>
El invierno viene acercando.	<i>Winter comes and draws near.</i>
Muy presto es noche.	<i>It is soon night.</i>
Las tardes son largas.	<i>The evenings are long.</i>
Empieza la lumbre a recrear.	<i>Fire begins to smelt well.</i>
No me gusta el invierno.	<i>Winter does not please me.</i>
Los dias son muy breves.	<i>The days are very short.</i>
Yá no es de dia a las cinco.	<i>It is no longer day-light at five o'clock.</i>
No se vé a las cinco.	<i>One cannot see at five.</i>
Empieza a anochecer a las quatro.	<i>The twilight begins at four.</i>
Amanece a las siete.	<i>The day breaks at seven.</i>
No se sabe en que pasar el tiempo.	<i>One cannot tell how to spend his time.</i>
Este invierno es muy frio, muy áspero.	<i>This is a very cold, or very sharp winter.</i>
Se acuerda vm. del grande invierno?	<i>Do you remember the hard winter?</i>
Jamas ví invierno tan frio.	<i>I never saw so cold a winter.</i>
Empiezan a crecer los dias.	<i>The days begin to lengthen.</i>
Los dias son un poco mas largos.	<i>The days are a little longer.</i>
Casi no hemos tenido invierno.	<i>We have scarce had any winter at all.</i>

La primavera ya viene á regocijar la naturaleza.

The spring will soon revive nature.

XXI. *De la ida a la escuela.*

XXI. *Of going to school.*

De donde viene vm.?
De mi casa. De casa.
Adonde vá vm. tan de prisa?
Voy a la escuela.
Venga vmd. con migo.
Aguárde un poco.
Vamonos, le suplico.
Porque juega andando?
No le entretenga.
Llegaremos bastante presto.
Que hora es?
Cerca de las siete.
Aun no ha dado el relóx.
Vamos a prisa, despachémos.
Quien viene por ahí?
Es uno de nuestros camaradas de escuela.
Iremos los tres juntos.

*From whence do you come?
From home.
Where are you going so fast?
I go to school.
Come along with me.
Stay a little.
Pray let us go.
Why do you play as you go?
Do not loiter.
We shall arrive time enough.
What o'clock is it?
It is almost seven.
The clock has not struck yet.
Let us make haste.
Who comes there?
It is one of our school-fellows.
Let us go together.*

XXII. *En la escuela.*

XXII. *In the school.*

Sientese en su lugar.
Cuelgue su sombrero.
Adonde está su libro?
Léa su lección.
Estúdie su lección.
Aprenda su lección de memoria.
Nada hace sino jugar.
Le anotaré.
Se lo diré al maestro.
Acabó vm.?
Aun no he acabádo.
Que está escribiendo?
Escribo mi ejercicio.
Todo lo he escrito.

*Sit in your place.
Hang up your hat.
Where is your book?
Read your lesson.
Study your lesson.
Get your lesson by heart.
You do nothing but play.
I will set you up.
I will tell your master of you.
Have you done?
I have not done yet.
What are you writing?
I am writing my exercise.
I have writ it all.*

No

No me mueva.
 Haga me un poco de lugar.
 Tiene bastante lugar.
 Vaya atrás un poco.
 Un poco mas arriba.
 Algo mas baxo.
 Sirvase de darme un libro.
 Adonde empezámos?
 Hasta donde decimos?
 Hasta aquí.
 Qual es su taréa?
 Cuyo es este libro?
 Sabe vm. su lección de memoria?
 Aun no.
 Apunteme vm.
 Ha de leerla tres veces.
 Quien lo ha dicho?
 El Señor A. lo mandó.
 Tiene vm. pluma y tinta?
 Escriba vm. su exercicio.
 Le escribió vm. mal.
 Léa vm. su leccion.
 Diga su leccion.
 Le azotarán.
 Meréce vm. azótes.
 Porque llega vm. tan tarde?
 Tenía que hacer.
 Que negocio le detuvo?
 A que hora se levantó?
 A las ocho.
 Porque se levantó tan tarde?
 Es vm. un floxón.
 Quedese en su sitio.
 Quitefe de mi lugar.
 Porque me rempúja así?
 Quien le toca?
 No se enóje vm.
 Me quejaré al maestro?
 Digaselo, si quisiere.
 Poco me importa.
 Señor no me quiere dexár quiéto.
 Me agarró el libro de las manos.

Do not jog me.
Make me a little room.
You have room enough.
Sit a little farther.
A little higher.
A little lower.
Pray give me a book.
Where do we begin?
How far do we say?
Thus far, so far.
Which is your task?
Whose book is this?
Can you say your lesson by heart?
Not yet.
Do prompt me.
You must read it three times.
Who said so?
Mr. A. bid us.
Have you pen and ink?
Write your exercise.
You have written it ill.
Read your lesson.
Say your lesson.
You will be whipped.
You deserve to be whipped.
Why do you come so late for?
I had some business.
What business kept you?
At what time did you rise?
At eight o'clock.
Why do you rise so late?
You are a sluggard.
Keep in your place.
Get out of my place.
Why do you push me so?
Who touches you?
Do not be angry.
I will complain to the master.
Tell him, if you will.
I do not care.
Sir, he won't let me alone.
He snatch'd away my book.

Hace burla de mí.

Me tiró de los cabellos.

Me dá patáds.

Me empúja fuéra demi lugar.

No hay tal.

Que bulla es esta?

Tomen este muchacho y
denle una mano de azótes.

Señor, perdoneme vm.

Suplicole, Señor, perdoneme
esto sola vez.

Portese pues mejor en adelante.

He laughs at me.

He pulled me by the hair.

He kicks me.

He thrusts me out of my place.

I deny it.

What noise is this?

*Take up this boy, and whip
him soundly.*

Sir, I beg your pardon.

*Pray, Sir, forgive me this one
time.*

*Be a good-boy for the future
then.*

Diálogos Familiáres, *Españóles è Ingléses.*

Familiar Dialogues, *Spanish and English.*

Diálogo I. *Acerca de saludar, è informarse de la salud.*

Dialogue I. About saluting, and inquiring after one's health.

BUENOS dias, tenga vmd.
Yo se los deseo á vm.
Servidór de usted.
Como está vm.?
Bueno, para servirle.
Como va?
Siempre al servicio de vm.
Y á vm. Señor, como le vá?
Muy bien, gracias a Dios.
Estóy bueno para servirle.
Vamos pasando.
Me alegro mucho de verle.
Me alegró de verle con salud.
Agradezcolo infinito.
Viva vm. muchos años.
Como está el Señor su hermano?
Estaba bueno la ultima vez, que le vi.
Está bueno, gracias á Dios.
Créo que le vá bien.
Ayér noche estaba bueno.
Me alegro.
Adonde está?
En el campo.
En la ciudad.
En casa.
Há salido poco há.

GOOD morrow, Sir.
I wish you the same.
Your servant.
How do you do?
Very well, at your service.
How is it with you?
Ready to do you service.
And you, Sir, how is it with you?
Very well, thank God.
I am well to serve you.
Pretty well, so so.
I am very glad to see you.
I am glad to see you in good health.
I most humbly thank you.
I am obliged to you.
How does your brother do?
He was well the last time I saw him.
He is well, God be thanked.
I hope he is well.
He was well last night.
I rejoice at it.
Where is he?
In the country.
In town.
At home.
He is just gone out.

R.

Se

Se alegrará de vér a vm.
 Celebrará mucho saber que
 vm. goza de perfecta salud.
 Vm. le favorece mucho.
 Tambien encontrará vm. con
 el mas sincero reconcimi-
 ento.

Soy su servidór.
 Como está la Señorita?
 Está buena.
 Créo que está muy buena.
 No está muy buena.
 Está algo malita.
 Ayér mañana estaba indis-
 puesta.
 He la aquí que viéne.
 Señorita, a los piés de vm.

Servidora de vm. Señor.
 Como ha estado, vm. desde
 que no la he visto?
 Siempre bien, gracias á
 Dios.

Como se halla vm.?
 Muy bien.
 Me da gusto de saberlo.
 De corazón lo agradezco.
 Pero como le vá ahora?
 Así, así, pasando.
 He estado algo indispuesta la
 noche pasada.
 Lo siento muchísimo.
 Es un dolor.
 Yo la compadesco mucho.
 No puedo yo lisonjear me
 mucho de salud.
 Que ha tenido vm.?

Mi estomago ha estado des-
 compuesto.
 Parece que está vm. buena
 por ahora.
 Así así para servir á vm.
 Como están en casa?

*He will be glad to see you.
 I am very happy to learn he
 enjoys perfect health.
 You are very polite.
 You will also meet with a most
 sincere return.*

*I am his servant.
 How does my lady?
 She is well.
 I believe she is well.
 She is not well.
 She is sick.
 She was ill yesterday morning.*

*Here she is coming.
 Madam, I am your most hum-
 ble servant.
 Sir, I am your servant.
 How have you been since I saw
 you last?
 Mighty well, Sir, thank God.*

*How do you find yourself?
 Exceeding well.
 I am pleased to know it.
 I thank you heartily.
 But how is it with you now?
 Pretty well, so so.
 I was a little out of order last
 night.
 I am very sorry for it.
 That is very painful for me.
 That pains me much.
 I can't boast much in point of
 health.
 What was the matter with
 you?
 My stomach was a little out
 of order.
 I hope you are now quite well.
 At alling, at your service.
 How do all at your house.*

Están

Están nuestros amigos de la corte, del campo, de la ciudad buenos?

Todos están buenos, menos mi madre.

Que le duele?

Que mal, que enfermedad tiene?

Tiene calentura, dolor colico, tos.

Le duele la cabeza.

Desde quando?

Desde media noche empezó ápadecer.

Deseo que se mejore pronto.

Puedo yo servirle de algo?

Puede mandarme contoda satisfaccion.

La Señora nunca ha dudado del favor de vm.

Suplico á vm. que no me olvide.

Eso queda de mi cuenta.

Há mucho tiempo que está mala?

No ha mucho.

Deseo mucho que se mejore.

La Señora sabe muy bien el favor de vm.

Se alegrará de vér á vmd.

Soy muy fervidór fuyo.

Siento no tener tiempo de verla hoy.

Sientese vmd. un rato.

De veras no puédo.

Está vm. muy de prisa.

Volveré mañana.

No puede vm. esperar un poco.

Tengo negocios urgentes.

Solo vine para saber como estaban vns.

Rinda vm. mis respetos á su hermano.

Our friends at court, in the country, in town, are they all well?

They are all well, except my mother.

What ails her?

What distemper has she?

She has an ague, the cholick, a cough.

She has the head-ache.

Since when? or how long since?

At midnight she was seized with it.

I wish her a speedy recovery.

Can I render her any service?

She may command me with confidence.

She never doubted of your goodness.

I beg you will not forget it.

Let that lie to my account.

Is it a long time that she has been ill?

Not very long.

I wish her better.

She is obliged to you.

She will be glad to see you.

I am her most humble servant.

I am sorry I have not time to see her to-day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in a great hurry.

I will come again to-morrow.

Pray stay a little.

I have earnest business.

I only come to know how you do, or was.

Present my service to your brother.

Encomiendeme a mi Señora
su madre.

Sus ordenes seran puntual-
mente obedecidas.

Digale vm. quanto siento
saber su indisposicion.

Lo haré sin falta.

Adios, Señor.

Estimo mucho esta visita.

Buenas noches, Caballero.

Señora á la obediencia de
vmd.

*Present my respects to my lady
your mother.*

That you may depend upon.

*Tell her I am sorry to hear
she is ill.*

I shall not fail to do it.

Farewel, Sir.

I thank you for this visit.

Good night, Sir.

Good night, Miss.

Dial. II. *Acerca del hab- lar Español.*

Aprende vm. el Español?
Si, Señor, algun tiempo ha.

Yo me empeño en apren-
derlo.

Vm. hace muy bien.

Es una lengua muy util, y
hermosa.

Es tambien muy graciosa,
llena de sal, y expresion.

Me han dicho tambien que
es mas varonil, y copiosa,
quel la Francesa.

Noobstante la Francesa es
mas de moda.

Si los Españoles hubieran
cultivado su lengua como
los Franceses, en estos
dos ultimos siglos, sin
duda que seria mucho
mas de moda.

Por la superioridad de su dic-
cion, y la suavidad de su
estilo.

Porque su pronunciacion no
tiene mas de 24 sonidos.

Dial. II. About to speak Spanish.

Do you learn Spanish?

*Yes, Sir, I have learnt it for
some time.*

I endeavour to learn it.

You do very well.

*It is a very useful and fine
language.*

*It is also very witty, full of
humour and expression.*

*I am told it is also more manly
and copious than the French.*

*Notwithstanding, the French
is more in fashion.*

*Had the Spaniards cultivated
their language like the
French in these last two
centuries, no doubt but it
would be infinitely more in
fashion.*

*For its superiority of diction
and softness of style.*

*Since its pronunciation has
only twenty-four sounds.*

Porque

Porque cada letra se debe pronunciar.

Y siempre con el mismo sonido.

Porque su pronunciacion se puede explicar suficientemente en una pagina de 12mo.

Tambien se puede adquirir con facilidad en media hora.

No hay estudiante que en su 1ra. leccion no la pueda con facilidad distinguir.

Está en su poder con 8 lecciones el leerla corrientemente, y con 20 entender perfectamente qualquier libro con la ayuda del diccionario.

No tiene declinacion sino es para los pronombres personales.

No tiene mas de un verbo auxiliar.

Casi constantemente guarda la natural precedencia de las palabras.

La preposicion nunca se encuentra sino es delante de su propio caso.

Todas sus irregularidades se pueden con facilidad corregir.

Por esto la lengua Española es la mas propia para aprenderse por arte.

Y la mas proporcionada para las universidades, tratados, y comercio.

Toda su brillantez se descubrió en el siglo 16.

Every letter is to be pronounced.

And always with the same sound.

Its pronunciation may be sufficiently explained in a duodecimo page.

It is also easily acquired in half an hour.

There is no scholar that in the first lesson may not be fully acquainted with it.

It is in his power, with eight lessons, to read fluently, and in twenty to understand perfectly every book with the help of a dictionary.

It has no declension, but for the personal pronouns.

It has no more than one auxiliary verb.

It has almost constantly the natural precedence of the words.

The preposition never being but before its own case.

All its irregularities may be easily corrected.

Thus the Spanish language is the most proper to be learned by art.

It is the most proper to be adopted by the universities, for treaties, and for commerce.

All its utmost brilliancy appeared in the 16th century.

Y entonces se hablaba mas comunmente que ninguna otra lengua.

Los autores Españoles de aquel siglo hicieron entonces y aun hacen ahora así en verso como en prosa una muy brillante figura.

Ahora tambien hay muchos libros nuevos,

Escritos en el reinado de Carlos III.

Que yo no cito porque son muchos.

La 1ra. leccion me mostró lo muy facil que es esta lengua.

Por mi yo gusto mucho de esta lengua.

Porque facilita nuestros medios de fomentar el mas importante comercio que poseemos.

Digo el de España.

Pero no empieze vm. sin un buen maestro.

Porque un mal habito no es facil de dexar.

Se dice que vm. habla muy bien el Español.

Entiendole medianamente.

Que libros lee vm. para aprender el Español?

Gil Blas de Santillana, la gramática de Fernandez.

Porque no lee vm. Don Quixote?

Mi maestro me dixo que no era libro para principiantes.

Que razón tiene?

And it was then more commonly spoken than any other language.

The Spanish writers, both in verse and in prose, of that century, made, and yet make, a very shining figure.

There are also now many new works,

Written in the reign of Charles III.

Which I do not quote, because they are very numerous.

The first lesson I had, convinced me of the facility of this language.

On my part, I like the Spanish very much.

Because it facilitates our means of carrying on the most important trade we possess.

I mean that with Spain.

But do not begin it without a well qualified master.

Because an evil habit is not easily removed.

It is said that you speak very good Spanish.

I understand it pretty well.

What books do you read to learn Spanish?

Gil Blas of Santillane, the grammar of Fernandez.

Why do you not read Don Quixote?

My master told me this was not a book proper for beginners.

Why so?

Porque

Porque hay en él muchos
modos de hablar obsoletos
y antiquados.

Que diccionario tiene vm.?

El de Baretti, por no haber
otro mejor.

Es lastima; pero yo espero
que presto lo mejoraran.

Que aprende vm. de memó-
ria?

Estudio algunas voces del
vocabulario.

Dígame, como llama vm.
aquello?

Créo que se llama —

Muy bien, y esto?

Pero no estudia vm. alguna
cosa ademas del vocabu-
lario?

Si, Señor, los exemplos de
las reglas de la gramatica.

El libro de ejercicios, frases
familiares, y algunos dia-
logos.

Vá vm. aprendiendo bien.

Agradezco á vm. el que me
aliente.

Pronuncio bien?

Bellamente, lindamente.

Solo le falta mas exercicio.

Nada se adquiere sin trabajo.

Por poco que se aplique,
vmd. sabra muy presto el
Español.

Estoy convencido de esto.

Me han dicho que vm. en-
tendia muy bien el Castel-
lano.

Quisiera que fuese verdad.
Sabria lo que no sé.

*Because there are in that book
a great many obsolete and
old words and idioms.*

*What dictionary do you make
use of?*

*The dictionary of Baretti,
for want of a better one.*

*It is a pity; but I hope we shall
soon have a better one.*

What do you get by heart?

*I learn some words in the vo-
cabulary.*

*Tell me a little, how do you call
that?*

I believe they call it —

Very well, and this?

*But do not you study anything
else besides words?*

*Yes, Sir, the examples which
are laid down for the rules
of grammar.*

*The book of exercises, familiar
phrases, and some dia-
logues.*

You learn very well.

*I thank you for encouraging
me.*

Do I pronounce well?

Pretty well, well enough.

*You only want a little more
practice.*

*There is nothing to be got
without pains.*

*With a little application, you
will very soon learn Spa-
nish.*

I am sensible of it.

*I was told you are very learned
in the Spanish.*

I wish it were true.

I should know what I do not.

Será verdad, si vm. quiere.
 Que entiende vm. por esto?
 Quiero decir que está en su
 mano el aprenderlo.
 Pues como há de sér esto?
 Supongo que desea vm. sa-
 bér esta hermóla lengua.
 Lo há de suponér así, por-
 que en efecto lo deseo.

Bien, le voy a enseñár el
 modo de hablár en poco
 el Español.

Se lo agradeceré mucho.

El método mas facil para
 aprender una lengua, es
 hablarla á menúdo.

Pero para hablár una lengua
 extraña es menester sabér
 algo della.

Yá sabe vm. bastante.

Solo sé algunas palábras mas
 necesarias, y algunas sen-
 te cia breves.

Esto basta, para empezár á
 hablár.

Si ciò fuera así, presto sabria
 la lengua.

No tengo vm. duda de ello.
 No entiende vmd. lo que le
 digo?

Lo entiendo y comprehendo
 muy bien.

Pero tengo mucha difficultád
 en hablár.

No tengo facilidad en ha-
 blár.

Tengo cortedad de hablar
 por no exponerme a decir
 disparates.

Esto viene con el tiempo.

No se enfada por esto.

Poca paciéncia tengo.

*It will be true, if you will.
 What do you mean by that?
 I mean that it is in your
 power to learn it.
 How so?
 I suppose you have a mind to
 learn this fine language.
 You ought to suppose it, for in-
 deed I have a great mind
 to it.*

*Well, I am going to teach you
 the way to speak Spanish
 quickly.*

*You will oblige me mightily.
 The easiest method to learn any
 language, is to speak it
 often.*

*But to speak a foreign lan-
 guage, one must know some-
 thing of it.*

*You know enough of it already.
 I know but a few words most
 necessary, and some little
 phrases.*

It is enough to begin to speak.

*If it was so, I should in a short
 time learn the language.*

Do not doubt it.

*Do not you understand what
 I say to you?*

*I understand and apprehend
 it very well.*

*But I find it very hard to
 speak.*

*I have not the facility of
 speaking.*

*I am ashamed to utter myself,
 as I must speak nonsense.*

This comes in time.

*Do not be discouraged for that.
 I am a little impatient.*

Ha

Ha mucho tiempo que vm.
aprende?

Dos meies ha que empecé.

Es muy corto tiempo.

No le dice su maestro que
siempre hable?

Muy á menúdo me lo dice.

Porque pues no quiere vm.
hablár?

Con quien he de hablár?

Con todos los que le hablen.

Quisiéra hablár, pero no me
atrevo.

Créame vm. sea atrevído,
hable siempre, bien ó mal.

Sobre todo no omita vm.
ocasion de hablar si la en-
cuentra.

Hablando es como aprende-
mos a hablar.

Ha pensado vm. muy bien.

Seguiré pues su conféjo.

Hará vm. muy bien.

*Is it long since you began to
learn?*

It is two months since.

That is a very short time.

*Does not your master tell you
that you must always speak?*

He tells me so very often.

Why do not you speak then?

*Who will you have me speak
with?*

*With all those that speak to
you.*

*I would fain speak but I dare
not.*

*Believe me, be confident, and
speak well or ill.*

*Above all, never omit any
occasion of talking that may
offer.*

*It is by speaking, that we
learn to speak.*

You have judged very right.

I shall then follow your advice.

You will do very well.

*Dial. III. Para hablár
Inglés.*

Señór, es vm. Españól?

Sí, Señór, para servirle.

De que paráge de España es
vm.?

De Madrid, de Tolédo, de
Sevilla, &c.

De que ciudad?

De Cadiz.

Quanto tiempo há que está
vm. en Inglaterra?

Ha mas de un año.

Habla vm. Inglés.

Hablo un poco.

*Dial. III. To speak
English.*

Sir, are you a Spaniard?

Yes, Sir, at your service.

*What part of Spain are you
of?*

*Of Madrid, Toledo, Seville,
&c.*

Of what city.

From Cadiz.

*How long have you been in
England?*

It is more than a year.

Do you speak English?

I speak it a little.

Pero

Pero mas entiendo de lo que hablo.

La lengua Inglésa es muy dificultosa para los Españóles.

La Españóla no es difícil para los Ingléses.

Me persuado de lo contrario. Con dificultád lo créo.

La experiéncia nos lo muestra todos los dias.

La pronunciacion de el Español es mucho mas fácil que la del Inglés.

Ellos pronuncian todas las letras como las escriben.

Conozco à varios Ingléses que pronuncian muy bien el Castelláno.

Apénas se podrá hallár un Español entre ciento que pronuncie bien el Inglés.

Los Ingléses se comen la mitad de sus voces.

Dan un solo sonido á tres y quatro letras.

Pero en Español cada letra tiene su sonido.

De fuerte que la dificultád no parece igual de ambos lados.

El Español tiene la ventaja.

Yaun es menos para la gente moza.

Porque los jóvenes son como cera blanda en que se imprime facilmente todo.

Dial. IV. *Antés de acostarse, y despues de acostado.*

Anochece, acércase la noche.

I understand it better than I can speak it.

The English tongue is very hard for Spaniards to learn.

The Spanish is not difficult to Englishmen.

I am persuaded of the contrary. I can hardly believe it.

Experience shews it us every day.

The pronunciation of Spanish is a great deal more easy than that of the English.

They pronounce all their letters as they write them.

I know several Englishmen who pronounce Spanish very well.

One can hardly find a Spaniard in a hundred who can pronounce English well.

The English clip most of their words.

They give a single sound to three and four letters.

But in Spanish each letter has its sound.

So the difficulty does not appear equal on both sides.

The Spanish has the advantage.

And yet it is less for young people.

Because youth is like wax, on which one may easily print any thing.

Dial. IV. Before going to bed, and after one is in bed.

Night comes on, it is almost night.

Hace

Hace obscuro.
 Yá es tarde.
 Es tiempo de recogerse.
 Se recoge vm. muy tarde.
 Me acuesto temprano.
 Comunmente me acuesto
 antes de puesto el sól.
 Estoy muy dormido.
 Vaya vmd. a dormir.
 Tiene vm. miédo de los du-
 endes?
 No, muy lexos de ello.
 Sé muy bien que no hay tal
 cosa en el mundo.
 Quien se lo dixo?
 Mi padre que se rie y burla
 de los duendes.
 Pero mi madre dice que hay
 varios.
 Adonde? quizá en su ca-
 béza.
 Que, ignora vm. lo del duen-
 de de Cock-lane?
 Me acuerdo de este cuento.
 Luego es verdád que hay
 espíritus.
 Esto lo niego.
 Que razón tiene vmd. para
 ello?
 Porque el padre de la much-
 acha que jugó el papél de
 espíritu fue sacado à la
 vergüenza.
 Tiene vm. razón, vamonos
 a acostár.
 Hallarémos la cama fria.
 Mandela calentár.
 No se halla el calentadór,
 Yo por mi, me voy a acostár.
 Vele vmd. quanto quisiere.
 Es vm. muy dormilón.
 Porque me da este nombre.
 Porque le quadra.

It grows dark.
It is very late.
It is time to go to bed.
You come home very late.
I go to bed betimes.
I go to bed before sun-set in
general.
I am quite sleepy.
Go to bed.
Are you afraid of spirits, or
sprights?
No, I am very far from it.
I know very well there is no
such thing in the world.
Who told you so?
My father, who laughs at the
name of spirits.
But my mother says there are
several.
Where? I suppose in her
brains.
What, did not you hear of the
Cock-lane ghost?
I remember this story.
Then it is true there are spi-
rits.
This I deny.
What reason have you for it?
Because the girl's father who
played the ghost was put on
the pillory.
You are in the right, let us go
to bed.
We shall find the bed cold.
Get it warmed.
The warming pan is not to be
found.
For me, I am going to bed.
Sit up as long as you will.
You are a sleepy fellow.
Why do you call me so?
Because it befits you.

Buénas

Buénas noches.

Good night.

Le doy las buénas noches.

I wish you a good night.

Mariquita, has hecho mi cama?

Molly, is my bed made?

Está muy mal hecha.

The bed is ill made.

Rehaga esta cama.

Make the bed up again.

Muéva bien el plumón.

Beat up the feather-bed.

Corra las cortinas.

Draw the curtains.

Déme un gorro de noche.

Give me a night-cap.

Desnudese puer.

Undress yourself then.

Quítese los zapatos y medias.

Pull off your shoes and stockings.

Ayúdeme á quitar la casaca.

Help me to pull off my coat.

Ponga toda su ropa en orden, para que la halle mañana.

Lay all your clothes in order, that you may find them in the morning.

Venga luego á tomar la luz.

Come presently to fetch the candle.

Llévese la vela.

Take away the candle.

No soy amigo de leer en la cama.

I do not love to read when I am in bed.

Apágue la vela.

Put out the candle.

La apagaré, yo.

I will put it out.

Despierteme mañana temprano.

Awake me to-morrow betimes.

Se acordará de despertarme?

Will you remember to awake me?

Sí, sí, le despertaré.

Yes, yes, I will awake you.

Cuidado que no falte.

Do not fail.

Mé he de levantár al romper del día.

I must rise by break of day.

Vayase ahora á su quarto.

Go now to your room.

Dexeme dormir.

Let me sleep.

Estoy muy dormido.

I am very sleepy.

Me impide vm. que duerma.

You hinder me from sleeping.

Duerme como un liron.

He sleeps like a dormouse.

Está sepultado en el mas profundo sueño.

He sleeps soundly, he is in the most deep sleep.

Viene vm. á acostarse tan tarde?

Do you come to bed so late?

He venido para estudiar.

I sit up to study.

Enciende la vela.

Light the candle.

Há trahido vm. la caxa de yesca?

Have you brought the tinder-box?

No

No hay yasca en ella.
No tengo pajuélas.
El eslabón nada vale.
Los pedernáles no se hallan.

*There is no tinder in it.
I have no matches.
The steel is good for nothing.
The flints are lost.*

Díal. V. *Acercas de levantarse por la mañana.*

Dial. V. About rising in the morning.

Quien llama á la puerta?
Quien es?
Gente de paz.
Está vmd. aún en la cama?
Duerme vmd.?
Despierte, despierte.
Estoy despierto.
Quien le despertó?
Mi hermano.
Levántese, vmd.
Es tiempo de levantarse?
Es día claro.
Son las ocho.
Empiéza á amanecer.
Abra vmd. la puerta.
Está cerrada con llave.
La llave está en la puerta.
Levante vmd. el picaporte.
La puerta está cerrada con el cerrójo.
Aguarde vmd. un poco.
Voy a levantarme.
Cuanto le cuesta levantarse!
Porque no se levanta pronto?
A que hora suéle vmd. levantarse?
A las siete y media.
Dormía muy pesado.
Velé muy tarde á noche.
Me acosté muy tarde.
No he dormido bien esta noche.
En toda la noche, no he cerrado los ojos.
Es vmd. un perezoso.

*Who knocks at the door?
Who is there?
A friend.
Are you still in bed?
Are you asleep?
Awake, awake.
I am awake.
Who awakened you?
My brother.
Rise, up, up.
Is it time to rise?
It is broad day.
It is eight o'clock.
It begins to dawn.
Open the door.
It is locked.
The key is in the door.
Lift up the latch.
The door is bolted.

Stay a little.
I am going to rise.
How loth he is to rise!
Why do you not rise quickly?

What time do you use to get up?
Half an hour after seven.
I was fast asleep.
I set up late last night.
I went to bed very late.
I slept ill last night.

I did not get a wink of sleep last night.
You are a lazy boy.*

Y vmd.

Y vm. a que hora se há levantado?

Me levanté al romper del día, con el sól.

Se levantó yá el sól?

Me levanté antes del sól.

Créo que el sueño de lá mañana es el mejor.

Si no se levantara luego, le quitaré toda lá ropa.

No ve vm. que me levanto.

Buénos dias, buénos dias.

And you, at what o'clock did you rise?

I rose at break of day, at sun-rise.

Is the sun up already?

I get up before sun-rise.

I think the morning-sleep is the best of all.

If you won't rise, I will pull off your bed-cloaths.

You see I am rising.

Good-morrow, good-morrow.

Díal. VI. Del vestirse.

Dial. VI. Of dressing one's self.

Vístase vmd. luego.

Porque no se viste vmd. á prisa?

Muchacho, enciende una vela.

Haz lumbré.

Di á la criada que me traiga una camisa blanca.

No lá necesito ahora.

Dame mis calzónes.

Quiere vm. su bata?

Sí, y mis medias.

Quales? las de seda ò las de lana?

Dame las medias de hilo, que hace calor.

Dame mis escarpínes.

Vengan mis ligas.

Vengan mis chinélas.

Dame una camisa blanca.

He la aquí.

Está muy fria esta camisa.

La calentaré, si vmd. gusta.

No, importa.

Me la pondré, como está.

Dame un pañuelo.

Dress yourself.

Why do not you make haste?

Boy, light a candle.

Make a fire.

Bid the maid bring me a clean shirt.

I do not want it now.

Give me my breeches.

Will you have your morning gown?

Yes, and my stockings.

Which? the silk stockings or the worsted ones?

Give me the thread stockings because it is hot.

Give me my socks.

Give me my garters.

Give me my slippers.

Give me a clean shirt.

Here it is.

This shirt is very cold.

I will warm it, if you please.

It is no matter.

I will put it on as it is.

Give me a handkerchief.

Aquí

Aquí tiene vm. uno blanco.
Zahumelo.

Há traído la lavandera mi
ropa blanca.

Si, Señor, nada falta.

Que corbáta se pone vm.
hoy?

Una corbáta sin encáxes.

Pliéga está corváta.

La arrúgas toda.

Dame mi vestido.

Que vestido, Señor?

El que llevé ayer.

No pone vm. el vestido nu-
evo?

Porque me lo preguntàs?

Porque es hoy el dia de el
nacimiento de la Reyna.

Tienes razón.

En verdad que lo havia ol-
vidado.

Has hecho bien en recordár-
melo.

Ahora estóy casi pronto.

Solo me faltan mis guantes,
mi sombrero, mi espadín.

Acepilla bien mi vestido.

Adonde está el cepillo?

Está extraviádo.

Porque no abotona vm. su
chupa?

Me gusta andar desabro-
chado.

Es la moda.

Tome vm. su capa.

Quien está ahí?

Que manda vm. Señor?

Alguno llama à la puerta,
ve quien es.

Es el fastre.

Mandale subir.

Dile que entre.

There is a white one.

Sweeten it, or perfume it.

*Has the washerwoman brought
my linen.*

*Yes, Sir, there is nothing mis-
sing.*

*What neckcloth do you put on
to-day.*

A plain neckcloth without lace.

Plait that neckcloth.

You rumple it all over.

Give me my suit.

What suit, Sir?

That I had on yesterday.

*Do not you put on your new
suit?*

Why do you ask it?

*Because to-day is the Queen's
birth-day.*

You are in the right.

Truly, I had quite forgot it.

*It is well you put me in mind
of it.*

Now I am almost ready.

*I only want my gloves, my hat,
and my sword.*

Brush my cloaths well.

Where is the brush?

It is out of the way.

*Why don't you button your
waistcoat?*

I love to go open-breasted.

It is the fashion.

Take your cloak.

Who is there?

What is your pleasure, Sir?

*Somebody knocks at the door,
see who it is.*

It is the tailor.

Call him up.

Let him come in.

Diál. VII. Entre una señorita y su camarera.

Quien está ahí?
Me llama vm. Señorita?
Sí, que hora es?
No lo sé, Señorita.
Vélo á mi relox.
Parece que no anda.
Está parado.
Dámelo que le dé cuerda.

Ahí le tiene vm. Señorita.
Ve á vér que hora es al re-
lox de sala
Señorita, darán las diez y
media.
Es tan tarde?
Sí, Señorita.
Pues dame mi camisa.
No está caliente.
Voy a calentarla.
Hay buen fuego en mi gavi-
neté?
Hay bella lumbre.
Cuidado no me quemes la
camisa.
Dame mi almilla.
Y mi ropa de levantár.
Aquí están, Señorita.
Vengan mis chinéas, mis
medias, mis ligas.
No sé adonde están las ligas.
Que se ha hecho de ellas?

No se lo puedo decír.
Buscámelas.
Las busco por todas partes.
Todo lo dexas fuera de su
lugar.
Y las hallé por fin.

*Dial. VII. Between a
young lady and her
waiting-woman.*

*Who is there?
Do you call, Miss?
Yes, what is it o'clock?
I do not know, Miss.
See by my watch.
It does not go.
It is down.
Give it me, that I may wind
it up.
There it is, Miss.
Go and see what o'clock it is
by the clock in the parlour.
It is almost half an hour past
ten, Miss.
Is it so late?
Yes, Miss.
Well, give me my shift.
It is not warm.
I am going to warm it.
Is there a good fire in my
closet?
A very good one.
Take care you don't burn my
shift.
Give me my waistcoat.
And my morning gown.
Here they are, Miss.
Let me have my slippers, my
stockings, and garters.
I cannot find your garters.
What have you done with
them?
I cannot tell.
Look for them.
I looked for them every where.
You leave all things in disor-
der.
I found them at last.*

Apronta

Apronta mi tocador.
Friega el espejo, está sucio.

Dame una silla.
Atiza el fuego.
Hazlo que queme.
Venga mi peinador.
Limpia mis peines.
Están limpios, Señora.
Ea pues, peiname.
Poco á poco, me lastimas!
Créo que me has desollado
la cabeza.

Dame mi cofia.
Vengan alfileres.
Ahí está la pelotilla.
Dame mi guarda pié de terciopelo negro, y mi bata blanquifca.
Aguarda, mas quiero mi guardapie con franjas y mi bata amarilla.
Ayúdame á poner mi cotilla.

Encotillame bien.
Adonde están mis vuélos?
Há trahido la modista el peto de cintas que le pedí ayer?

No, Señora.
Yá no tendrá mas mi dinero.
No se acuerda de sus encargos.

Dame mi palatina, mis guantes, mi manguíto, y mi abanico, &c.

Dame un pañuelo blanco.
Zahúma este pañuelo.
Adonde está la caxita de lunáres?

Aquí está, Señora.
Abré la caxa de polvillos.

*Spread the toilette .
Wipe that looking-glass a little, it is dirty.*

Give me a chair.

Stir the fire.

Make it burn.

Give me my combing-cloth.

Clean my combs.

They are clean, Madam.

Then comb my head.

Softly, how you go to work!

I believe you have taken the skin off my head.

Give me my head-dress.

Let me have pins.

There is the pin-cushion.

Give me my black velvet petticoat, and my grey gown.

Stay, I had rather put on my gold fringed petticoat, and my yellow gown.

Help me to put my stays on.

Lace me very tight.

Where are my ruffles?

Has the milliner brought the stomager of ribbons which I bespoke yesterday?

No, Madam.

She shall have no more of my custom.

She neglects her customers.

Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan, &c.

Give me a clean handkerchief.

Sweeten this handkerchief.

Where is the patch-box?

There it is, Miss.

Open the powder-box.

Dame

Dame la borla para que me
empolville.

Como me hallas?

Muy lindamente.

Que buen aire tiene vm.!

Está mi cõfia tuerta?

No, Señóra, está muy bien.

Manda al cochéro, que
tenga pronto el coche, ò
la berlina.

Señóra, ya está pronto el
coche a la puerta.

Recoge toda mi ropa, y com-
ponlo todo.

*Give me the puff to powder my
hair with.*

How do you like me?

Extremely well.

How well you look!

Is not my head awry?

No, Madam, it is very well.

*Bid the coachman to make rea-
dy the coach, or the cha-
riot.*

*Madam, the coach is ready be-
fore the door.*

*Lay up all my cloaths, and put
all things in order.*

*Dial. VIII. Del bacér una
visita por la mañana.*

*Dial. VIII. Of making a
visit in the morning.*

Quien está ahí?

Gente de páz, abra vmd. la
puerta.

Adonde está tu amo?

Está en la cama.

Duerme aún?

No, Señor, está despierto.

Está levantado?

Aún no; quiere vm. entrár
en su quarto?

Aún en la cama?

Me recogí á noche tan tarde
qu no me he podido le-
vantár mas presto.

Que hizo vm. despues de
cenár?

Como pasó vm. la noche?

Jugámos á los naypes.

A' que juégo?

Jugámos á los cientos.

Es un juégo muy de moda.

Juégo nos fuímos al bayle.

Hasta que hora se quedó
vmd?

Who is there?

A friend, open the door.

Where is thy master?

He is in bed.

Does he sleep yet?

No, Sir, he is awake.

Is he up?

*Not yet; will you step into
his chamber?*

Are you in bed still?

*I went to bed so late last
night, that I could not get
up betimes.*

What did you do after supper?

*How did you spend the even-
ing?*

We played at cards.

What game did you play at?

We went to piquet.

It is a game much in fashion.

After that we went to the ball.

How long were you there?

Hasta

Hasta media noche.
 A' que hora se acostó vmd?
 A' la una de la noche.
 No extraño que vm. se le-
 vante tan tarde.
 Que hora puede sér?
 Que hora le parece que es?
 Han dado las diez.
 Levantese vmd. presto.
 Darémos una vuelta en el
 Parque luégo que esté
 vmd. vestido.

*Till twelve o'clock at night.
 What time did you go to bed?
 At one in the morning.
 I do not wonder you rise so
 late.
 What is it o'clock?
 What o'clock do you take it to
 be?
 It is as struck ten.
 Rise immediately.
 We will go and take a turn
 round the Park when you
 are dressed*

Díal. IX. *Del almorzar.*

Dial. IX. Of break-
fasting.

Quiere vm. almorzar?
 Es tiempo de desayunarse?
 Que gusta vm. para su almu-
 érzo?
 Pan y manteca?
 Mollétes calientes?
 Leche? tostádas? chocoláte?
 No, todo eso es buéno para
 niños.
 Traiganos otra cosa.
 Ahí tienen vms. salchichas y
 pastelillos.
 Gustán vms. jamón?

*Will you breakfast?
 Is it breakfast time?
 What will you have for your
 breakfast?
 Bread and butter?
 Hot loaves?
 Milk? toasts? chocolate?
 No; all that is fit for chil-
 dren.
 Bring us something else.
 There are sausages and tarts.
 Shall I bring the ham?*

Sí, traigalo, que cortaré-
 mos un poco.
 Ponga una servilléta en la
 mesa, y dénos platos, cu-
 chillos y tenedores.
 Lave los vasos, ó cópas.
 Dé ún asiento al Señor?
 Tome vm. una silla y sientese.
 Acerquese de la lumbre.
 Estaré bien aquí, no tengo
 frío.
 Gustan vms. huévos frescos?

*Yes, bring it, we will cut a
 slice of it.
 Lay a napkin upon that table,
 and give us plates, knives
 and forks.
 Rinse the glasses.
 Reach the gentleman a seat.
 Take a chair and sit down.
 Sit by the fire.
 I will be well here, I am not
 cold.
 Will you have new laid eggs?*

Han de sér pasados por agua,
ò fritos ?

Quite ese plato.

Coma vm. salchichas.

Hé aqui una naranja.

Exprimala sobre las salchi-
chas.

Probémos el vino.

Destápe esa botella.

No tengo sacatrapo.

Déme de beber.

Pruébe este vino.

Como le halla vm. ?

Que le parece ?

Es bueno, no es malo.

Brindo, Señor.

A' la buena salud de vm.

Estimo mucho, Señor.

Dé de beber al Señor.

Acabo de beber.

Los pastelillos eran muy fa-
brofos.

Solo estaban demasiado tos-
tados.

No come vm.

Tanto hé comido, que no
tendré ganas a medio dia

Se burla vm. ? nada casi há
comido.

*Diál. X. Antes de la
comida.*

Es ya tiempo de comer ?

Son cerca de las tres.

Es hora de comer.

Se atrasò hoy la comida hasta
las quatro.

Quiere vm. hacér hoy peni-
tencia con nosotros.

Ponga la mesa, el mantel.

Must they be boiled or fried ?

Take that dish away.

Eat some sausages.

There is an orange.

Squeeze it on the sausages.

Let us taste the wine.

Uncork that bottle.

I have no screw.

Give me something to drink.

Taste this wine.

How do you like it ?

What do you say to it ?

It is good, it is not bad.

Sir, I pledge you.

Sir, your good health.

I thank you, Sir.

*Give the gentleman a glass of
wine.*

I drank just now.

The tarts were very good.

*They were only baked a little
too much.*

You do not eat.

*I have eat so much, that I
sh. n't be able to dine.*

*Do you jest ? you have eat al-
most nothing.*

*Dial. X. Before din-
ner.*

Is it dinner-time ?

It is near three o'clock.

It is time to go to dinner.

*Dinner was put off to-day till
four.*

*Pray will you take a dinner
with us to-day ?*

Lay the cloth.

Traiga

Traiga la comida.

Ponga el salero y los platos
en la mesa.

Lave, limpie los vasos.

Pongalos sobre el aparador.

Corte unos pedacitos de pan.

Ponga las sillas al rededor de
la mesa, con sus almoha-
dillas.

Quién asiste á la mesa?

Han venido todos los combi-
dados, ó huéspedes?

Aun no, algunos faltan.

Adonde están los cuchillos,
tenedores y cucharas?

Están sobre el aparador.

Solo le he convidado para
gozár de su compañía.

Hará vm. penitencia.

Mande servir la comida.

Aún no está pronta.

Yá está la comida en la mesa.

Solo aguardan a vm. Señor.

Tocaron la campana.

Sientense á la mesa.

Tomé el primer asiento.

No permitiré que esté sen-
tado allí.

Aquí se sentará vm.

En verdad que no lo haré.

Vamos, dexemonos de cum-
plimientos.

Para que tanta ceremonia?

Mas llaneza se ha de usár en-
tre los amigos.

Vaya un poco mas atrás,
que tengamos lugar.

Bien cabemos todos.

Es menester que quepamos.

Tenemos mas huéspedes de
lo que pensabamos.

Bring the dinner.

*Set the salt-seller and plates
upon the table.*

Rinse or wash the glasses.

Set them upon the sideboard.

Cut slices of bread.

*Set the chairs round the table,
and put cushions on them.*

Who waits at table?

*Are all the guests or friends
come?*

Not yet, some are wanting.

*Where are the knives, forks,
and spoons?*

They are upon the sideboard.

*I invite you to dinner, only to
enjoy your good company.*

*I shall treat you with mean
fare.*

Call for dinner.

It is not yet ready.

*The meat is already on the
table.*

Sir, they only wait for you.

They have rung the bell.

Sit down to table.

Sit you down in the first place.

*I will not suffer you to sit
there.*

You will sit down here.

Indeed I shall not.

*Let us forbear compliments,
I pray.*

*Why do you make so many ce-
remonies?*

*Friends must live more freely
together.*

*Sit farther, and make a little
room.*

There is room for all.

We must all find place.

*We have more company than
we thought we should.*

Faltan a qui dos cubiertos.
Muchacho, ve a buscar dos
servillétas.

*Here wants two covers.
Boy, go and fetch two nap-
kins.*

Díal. XI. *Comiendo.*

Dial. XI. At dinner.

Le gusta a vm. la sopá á la
Francésa?

Do you love French soup?

Sí, como el caldo esté bien
hecho.

*Yes, provided the broth is
well made.*

A mi, déme vm. de nuestra
buéna olla.

Give me of our good olla.

Venga un poco de pán ca-
féro.

Bring some household bread.

Tome vm. pán blanco.

Take some white bread.

Mas quiero este.

I love this better.

Este pán es mohoso.

This bread is mouldy.

Pero este es muy sabroso.

But this is very savory.

Muchacho, danos pán fresco.

Boy, give us some new bread.

Raspa este pán.

Rasp this bread.

Quiére vm. la corteza de
encima ò la de debáxo?

*Shall I cut you some of the
upper or under crust?*

Gusta vm. de este cocido?

*Shall I help you to some of
this boiled meat?*

Si vm. gusta.

If you please.

Me serviré a mi mismo.

I will help myself.

Danos el plato.

Give us the dish.

Esta carne es muy substan-
ciosa.

This meat is very juicy.

Si creo.

I dare say it is.

No come vm. Señor.

Sir, you eat nothing.

Perdóneme, vmd. que como
tanto como dos.

I eat as much as two others.

Que buénos principios!

What a fine first course!

Por mi, alabo este convite,
comiendo bien.

*For my part, I commend this
treating by eating well.*

Pero aún no há bebido, vmd.

But you have not drank yet.

Muchacho, da de beber al
señor.

*Boy, give the gentleman some
drink.*

Echa de beber.

Fill some drink.

Llena la copa.

Fill the glass.

Señora, brindo por la de vm.

Madam, I drink your health.

Buen

Buen provecho haga á vmd.
 Vaya, Señor á la salud de
 sus amigos.
 A' todos sus gustos.
 A' sus inclinaciones.
 Mucho favór me hace vm.
 Como halla vm. esta cer-
 véza?
 Es bastante buena.
 Quiero probarla.
 La hallo muy amarga.
 Me quexare al cerveréro.
 Quite todo esto del medio.
 Sirvan los segundos princi-
 pios.
 Es vm. buen bebedór y mal
 comedór.
 No vé vm. que como y bebo
 bien.
 Vamos, Señor, coma vm. de
 lo que guilláre más.
 No tengo apetito.
 Que le parece de esta lengua
 de huey, de el picadillo,
 de el guisado?
 Quiere vm. que le sirva de
 estas perdices, de ese ca-
 pon, de los pollos, ó gal-
 linetas?
 Lo que á vm. le guilláre.
 Que quiere vmd. mas, un
 alón ó una pierna?
 Para mí es todo uno.
 Coma vm. algunos rábanos
 para aguzár al apetito.
 No hay mejor salsa que la
 hambre.
 Ya he comido demasiado.
 De nos mostaza.
 Adonde está el mostazero?
 Ya ve vm. que mesa tene-
 mos.
 No gastamos delicadeza.
 Esto no se llama comer.

I thank you, Sir.
Sir, to the honour of your ac-
quaintance.
To all that you love.
To your inclinations.
You are very kind.
How do you like that beer?
I like it pretty well.
Let me taste it.
I think it is too bitter.
I will complain to the brewer.
Take away all these things.
Serve up the second course.
You are a great drinker, and
a small eater.
You see I eat and drink very
well.
Come, Sir, eat what you like
best.
I have no appetite.
What do you say to that neat's
tongue, to that minced meat,
to the fricassée?
Shall I help you to some par-
tridge, to some capon, to some
chicken, or woodcock?
Just as you please.
What do you love best, the
wing or the leg?
It is all one to me.
Eat some radishes to sharpen
your appetite.
Hunger is the best sauce.
I have eat too much already.
Give us some mustard.
Where is the mustard-pot?
You see what a table we keep.
We have no dainties.
This is not to be called eating.
 S 4 Tengo

Tengo mucha sed.
 Déme un vaso de vino.
 Vamos, Señor, por la salud
 de la Reyna.
 Le corresponderé con mucho
 gusto.
 Bebamos todos.
 El vino es muy exquisito.
 Que tal le parece este pastel,
 esta empanada de pichon-
 nes?
 Está muy buena y muy bien
 azonada.
 Sabé vm. trincar?
 Trincho medianamente.
 Le servi. é a vm.
 Conozco lo que le gusta.
 Acertare con su gusto.
 Le tiene vm. muy delicado.
 A' todos sirve vm. y se ol-
 vida de sí mismo.
 Quite ese plato, y venga el
 otro.
 Nos dá vm. una comida de
 Rey, en lugar de un com-
 bite de amigo.
 Pruebe de estos alcauciles.
 Dame ese cuchillo.
 Esta carne está fria.
 Recalientala en el brasero.
 Hagame el favor de un poco
 de morcilla.
 Esta carne está cruda.
 Corteme vind. un poco de
 vaca.
 Quiére vm. carnero, vaca,
 ò ternera?
 Lo que gustáre, Señor.
 Asado ó cozido?
 Coma vm. zanahorias, rába-
 nos, chirivías, y berzas
 ò colcs.

I am very dry.
Give me a glass of wine.
Come, Sir, I drink the
Queen's health to you.
I will pledge you with all my
heart.
Let us drink about.
That is an excellent wine.
How do you like that pigeon-
pye?
It is very good, very well sea-
soned.
Are you a good carver, or do
you carve well?
I carve pretty well.
I will help you.
I know what you like.
I know your palate.
You have a very nice one.
You carve for every body, and
eat nothing yourself.
Take away this dish, and set
on the other.
You give us a King's feast,
instead of a friendly meal.
Eat some artichokes.
Give me that knife.
This meat is quite cold.
Set it on the chaffing-dish,
and heat it.
Pray give me a piece of pud-
ding.
This meat is raw.
Cut me a bit of beef.
Will you have mutton, beef,
or veal?
What you please, Sir.
Roasted or boiled meat?
Eat some carrots, some tur-
nips, some parsnips, or
cabbage.

Toine

Tome vm. mostaza.

Le daré brazuelo, ò pierna
de carnero?

Mas quiero un poco de lomo
de ternéra.

Vaya este plato al rededór
de la mesa.

Ya ve vm. Señor, como nos
tratamos.

Este es el mejor plato de la
mesa.

Aún no se le ha llegado.

Voy á probar de él.

Buen provecho haga á vmd.

Le gusta á vmd. la leche co-
zida?

Gusto mucho de cuajada,
natilla, y queso fresco.

Coma vm. de este manjar-
blanco.

Vaya un poco del estofado.

Las empanadas de carne nu-
tren mas que las de man-
zanas.

Que bellos postres!

La fruta corresponde a todo
lo demás.

Ha recogido vm. las frutas,
las mas exquisitas de la
citacion.

Esta pasta ò masa es muy li-
gera y bien hecha.

La torta es muy buena.

Coma vm. algunos buñuelos.

Estoy muy sediento.

Dame cerbeza fuerte.

Da un plato limpio al Señor.

Siento no tengamos algo
mejor.

He comido muy bien.

Créo que todos han acábado.

Dexémos la mesa.

Take some mustard.

*Shall I help you to some of
the shoulder or leg of mut-
ton?*

*I had rather have a bit of the
loin of veal.*

*Let this dish go about the
table.*

See, you see how we fare.

This is the best dish at table.

They have not yet touched it.

I am going to taste it.

Much good may it do you.

Do you love boiled milk?

*I love curds, cream, and new
cheese.*

Take that blanc mange.

Eat some of that stewed meat.

*Meat-pies nourish more than
apple-pies.*

What a very fine desert!

*The fruit does answer all the
rest.*

*You have gathered the most
exquisite fruits the season
affords.*

*This pastry-work is very light
and well made.*

This is an excellent tart.

Eat some fritters.

I am very dry.

Give me some strong beer.

*Give a clean plate to the gen-
tleman.*

*I am sorry we have no better
cheer.*

I have dined very well.

I think every body has done.

Let us rise from table.

No

No está vm. cansado de estar
sentado tanto tiempo?

Quita la mesa.

Démos gracias á Dios.

Vamos á dár un paseo en el
jardín.

Vamos en hora buena.

Tengo mucho sueño.

Soy muy amigo de hacer la
siesta.

*Are not you weary with sitting
so long?*

Take away the table.

Let us say grace.

*Let us go and take a turn
round the garden.*

With all my heart.

I am very sleepy.

*I like much to take a nap after
dinner.*

Díal. XII. *Para comprar
libros.*

Dial. XII. To buy
books.

Tiene vm. algun libro nu-
évo?

Si, Señor; que especie de
libros quiere vm.?

Le gustan á vm. libros de
historia, de matemáticas,
de philosophía, de theo-
logia, de medicina, de de-
recho?

No, Señor, busco libros de
poesía.

Le puedo proveer de ellos
en todos languages.

Pues tengo todos los poetas
Griegos, Latinos, Espa-
ñóles, Italiános, Fran-
céses, e Ingleses.

Muchos tengo yo de estos.

Que poetas necesita vm.
pues comprar?

Virgilio en Latin, las comé-
dias de Calderón, y el
Theatro de Feijóo.

Todos esos libros tengo.

Hágame vm. el favor de en-
señarmelos.

Los quiere vm. enquaderna-
dos, en badana, becerro,
ó cordobán?

Have you any new books?

*Yes, Sir, what sort of books
would you please to have?*

*Will you have books of history,
mathematics, philosophy, di-
vinity, physick, or law?*

*No, Sir, I am looking for
books of poetry.*

*I can furnish you with them in
all languages.*

*For I have all the Greek,
Latin, Spanish, Italian,
French, and English poets.*

I have a great many of them.

*What poets have you then a
mind to buy?*

*Virgil in Latin, the plays of
Calderon, and the Theatre
of Feijóo.*

I have all those books.

Let me see them, if you please.

*Will you have them bound in
sheep, calf, or Turkey lea-
ther?*

Los

Los quiere vm. dorados è
intituládos?

No hay necesidad de esto.

No los compro para adorno,
fino para leérlos.

Esta enquadernadúra no es
buéna.

No está bien cosido este
libro.

Ahí tiene vm. otro en su lu-
gár.

Quanto pide vm. por este li-
bro?

Le costará á vm. dos pesos.

Esto es demasiado.

Es el preço ultimo.

Le daré á vm. veinte reáles.

Me fale a mas de lo que
vmd. me ofrece por el.

No lo puédo creér.

Le aseguro á vm. que me
cuesta peso y medio sin la
enquadernadúra.

No querrá vm. que pierda
en mis libros.

Muy al contrario, quiero
que gane algo.

Es preciso pues que me dé
veinte y quatro reales.

Ahí los tiene vm. no repáro
en una cortedád.

No necesita vm. otros li-
bros?

Por ahora no.

Pero es menester de papél,
plumas, tinta, lacre, y
obléas.

Nada vendo de esto.

Pero lo hallará vm. todo en
la tienda proxima que es
de un papeléro.

Adios, Señor.

Muy Servidór de vm. cabal-
léro.

*Will you have them gilt on
the back, and titled?*

There is no occasion for it.

*I do not buy them for an orna-
ment, but to read them.*

This binding is not good.

This book is not well sewed.

There is another for it.

What do you ask for this book?

It will cost you two dollars.

That is too much.

It is a set price.

I will give you twenty rials.

*It stands me in more than you
bid me for it.*

I can hardly believe it.

*I assure you it cost me one dol-
lar and a half without the
binding.*

*You would not have me sell my
books with loss.*

*Far from it, I would have you
get something.*

*Then you must give me four-
and-twenty rials.*

*There they are, I will not stand
on so small a matter.*

Do you want no other books?

Not at present.

*But I have occasion for paper,
pens, ink, sealing-wax, and
wafers.*

I sell nothing of all that.

*But you will find them at the
stationer's, who keeps the
next shop.*

Farewell, Sir.

*Sir, I am your most humble
servant.*

Hagame

Hagame vm. el favor de acordarse de mi para otra vez.

Siempre experimentará muy buen trato.

Así lo espero.

Pray remember me on the occasion.

I will use you always very well.

I hope it will be so.

Díal. XIII. *Del alquilar un alojamiento.*

Dial. XIII. *Of hiring a lodging.*

Señor, quiere vm. hacerme un favor?

De muy buena gana, que me manda vm.?

Que venga vmd, conmigo, para alquilar un alojamiento.

Le acompañaré adonde quisiere.

Vamos á la calle de Santiago.

Le voy siguiendo.

Aquí hay una cédula á esta puerta que dice quartos de alquilár.

Lláme vm. á la puerta.

Quien es?

Gente de paz.

Con quien quiere vm. hablar?

Con el amo ó ama de casa.

Aquí está mi Señora.

Señora, tiene vm. quartos de alquilar?

Sí, Señor, quiere vm. verlos?

Vine con esta intencion.

Quantos aposentos necesita vm.?

Quiero un comedor ó sala, una alcoba, un gavinete, para mí, y un desván para mi criado.

Sir, will you be pleased to do me a favour?

With all my heart, what would you please to have?

I would have you go along with me to hire a lodging.

I shall wait on you wherever you please.

Let us go into St. James's Street.

I follow you.

Here is a bill at this door, which shews that there are rooms to let.

Knock at the door.

Who is there?

A friend.

Who do you want to speak with?

With the master or mistress.

Here is my mistress.

Madam, have you any rooms to let?

Yes, Sir, will you be pleased to see them?

I am come on purpose.

How many might you have?

I want a dining-room and a bed-chamber, with a closet to it, for myself, and a garret for my man.

Han

Han de ser sus quartos alhajados ò no?

Han de sér alhajados.

Hagame el favór de esperar un rato en esta sala baxa, mientras voy por las llaves.

Muy bien, Señora, aguardo.

Quiere vm. tomarse el trabajo de subír?

La seguiremos, Señora.

Esta es la vivienda del primer alto.

Abí tiene vm. una cama muy buena y limpia.

Bien ve vm. que háy todo lo necesario, en un quarto alhajado.

Como mesa, espejo, sillas, tapicería, alhacenas, escaparates, &c.

Pero adonde está el gavinete?

Aquí está, es bastante capáz. Me quadra muy bien este alojamiento.

Me alegro mucho.

Quanto quiere vm. por semana?

Nunca alquilo mis quartos, sino por mes ò por año.

Bien los tomaré por mes; quanto es el precio de ellos?

Jamás tuve menos de diez pesos al mes, por estas dos estancias.

Son demasiado caros.

Há de considerár vm. que este es el mas hermoso barrio de la ciudad.

Y que está vm. á un paso de la corte.

Must your rooms be furnished or unfurnished?

They must be furnished.

Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.

Well, Madam, I'll stay for you.

Will you take the pains to come up?

We will follow you, Madam.

This is the apartment on the first floor.

There is a very good and clean bed.

And you see that there are all things necessary in a furnished room.

As table, looking-glasses, chairs, carpets, closets, presses, &c.

But where is the dressing-closet?

Here it is, and large enough.

I like this apartment very well.

I am very glad of it.

How much do you ask for it a week?

I never let my chambers but by the month or year.

Well, I shall take them by the month; what will you have for them?

I never had less than ten dollars a month for these two rooms.

They are too dear.

You ought to consider that this is the finest part of the town.

And that you are within a step of the court.

Para

Para que vea vm. que no sóy
amigo de régateár le daré
ocho pesos por ellos.

Es demaliado poco, no sabe
vm. la renta que pago por
está casa.

Nada me importa saberlo.

Pero en una palabra, parti-
rémos la diferencia.

Yo le aseguro que pierdo.

Pero siento que se vaya.

Y por el desván de mi cri-
ado, quanto he de pagar
por mes?

Me dará vm. dos pesos.

No daré mas de peso y me-
dio.

No es bastante, pero lo haré
por vm. sea así.

No vale la pena de pararse
en semejante cortedad.

Pero dígame vm. no puédo
yo comer aquí con vm.?

Si, Señor, bien puéde vm.

Quanto toma por semana de
cada huespéd?

A razón de treinta pesos al
mes.

A como sale esto por sema-
na?

A siete pesos y medio.

Quanto toma vm. par quarto
y comida juntos?

Diez y seis pesos por sema-
na.

Pues empezaré mañana.

Quando gustáre.

Buénas noches, Señóra.

Buénas se las de Dios, Se-
ñór.

*To shew you that I do not love
haggling, I will give you
eight dollars for them.*

*That is too little, you do not
know what rent I pay for
this house.*

*It is no business of mine to
know it.*

*But in a word, we shall di-
vide the difference.*

I assure you that I lose by it.

*But I am sorry to turn you
away.*

*And for my man's garret, how
much will you have for it a
month?*

You will give me two dollars.

*I shall give only a dollar and
a half.*

*It is not enough, but I will do
it for you, let it be so.*

*It is not worth while to haggle
for so small a matter.*

*But now I think on it, may
I not board at your house?*

Yes, Sir, you may.

*How much do you take from
each boarder a-week?*

*At the rate of thirty dollars
a-month.*

*How much does that come to
a-week?*

To seven dollars and a half.

*And what do you take for
chamber and board to-
gether?*

Sixteen dollars a-week.

*Well, I shall begin to-mor-
row.*

If it en you please.

Good night, Madam.

Good night, Sir.

Díal. XIV. *Del informarse de alguno.*

Quien es ese caballero?
 Es un Inglés.
 Le tuve por un Francés.
 Se ha engañado vm. pues.
 Sabe vm. adonde vive?
 Vive en el barrio de la corte.
 Tiene casa?
 No, Señor, vive en quartos alhajados.
 En casa de quien aloja?
 Vive en casa de fulano, en la calle de —
 Que edad tiene?
 Créo que tiene veinte y cinco años.
 No me parece tan viéjo.
 No puede ser mas mozo.
 Es casado?
 No, Señor, es soltero.
 Están sus padres vivos?

Su madre aún vive, pero su padre murió dos años há.
 Tiene hermanos y hermanas?
 Dos hermanos y una hermana tiene.
 Está su hermana casada?
 Sí, Señor.
 Con quien?
 Con el Conde de —
 Era pues partido rico.
 Tuvo sesenta mil pesos de dote.
 Es hermosa?
 No es fea.
 Es bastante bonita.
 Está algo picada de viruelas.

Dial. XIV. *Of inquiring after one.*

*Who is that gentleman?
 He is an Englishman.
 I took him for a Frenchman.
 Then you mistook.
 Do you know where he lives?
 He lives near the court.
 Does he keep a house?
 No, Sir, he lives in lodgings.*

*At whose house does he lodge?
 He lodges at Mr. such a one's, in the street —
 How old is he?
 I believe he is five-and-twenty years old.
 He does not appear so old.
 He cannot be much younger.
 Is he married?
 No, Sir, he is a bachelor.
 Are his father and mother alive?*

*His mother is still alive, but his father has been dead these two years.
 Has he any brothers and sisters?
 He has two brothers and a sister.
 Is his sister married?
 Yes, Sir.
 To whom?
 To the Earl of —
 It was then a rich match.
 She had sixty thousand dollars for her portion.
 Is she handsome?
 She is not ugly.
 She is pretty enough.
 She is a little pitted with the small-pox.*

Pero

Pero tiene mucho entendimiento.

Es muy ingeniosa.

Habla este caballero la lengua Española?

Aunque es Inglés, habla tan bien Español, que los Españoles le creen Español.

Habla Italiano, como los Italianos mismos.

Entre los Alemanes, pasa por Alemán.

Como puede saber tantos lenguages diferentes?

Goza de una memoria feliz y ha viajado mucho.

Há estado dos años en Paris, seis meses en Madrid, año y medio en Italia, y un año en Alemania.

Há visto todas las cortes de la Europa.

Quanto tiempo ha que le conoce vm.?

Al rededor de tres años há que tengo el honor de conocerle.

Adonde hizo vm. conocimiento con el?

En Roma le conocí.

Es de bella estatura.

Ni demasiado alto, ni demasiado chico.

Se puede decir que es hombre garboso.

Siempre anda muy aseado y bien compuesto.

Se viste muy bien.

Es bien parecido, tiene buen aire.

Tiene buena presencia, y el aspecto noble.

But she has a great deal of wit.

She is very clever, very witty. The gentleman we talk of, does he speak Spanish?

Although he is an Englishman, he speaks Spanish so well, that, among the Spaniards, they think him a Spaniard.

He speaks Italian like the Italians themselves.

He passes for a German among the Germans.

How can he be master of so many different languages?

He has a happy memory, and has been a great traveller.

He has been two years at Paris, six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.

He has seen all the courts of Europe.

How long have you known him?

It is about three years since I had the honour of being first acquainted with him.

Where came you acquainted with him?

I got acquainted with him at Rome.

He is of a fine proper height. He is neither too tall nor too little.

One may call him a handsome man.

He goes always very neat and very fine.

He dresses very well.

He is very genteel, he has a good air.

He has a fine presence, and a noble gait.

Nada.

Nada disgusta en sus modos.

Es cortés, afable, urbano con qualquiera.

Tiene mucho entendimiento, y es muy festivo en conversacion.

Danza bellamente, esgrime y monta muy bien.

Toca la flauta, el clave, la guitarra, y otros muchos instrumentos.

En una palabra, es un caballero cumplido y perfecto.

Por el retrato que vm. hace de el, me da gana de conocerle.

Le procuraré su conocimiento.

Se lo agradeceré mucho.

Quando quiere vm. que váyamos á visitarle juntos?

Quando le gustáre.

A que hora le pueden vér en su casa?

A qualquiera hora puédo verle, pues es muy amigo mio.

Vamos pues á verle mañana, por la mañana.

Sea en hora buena.

De todo mi corazón.

Quando le conveniere.

A Dios Señor mio.

Servidór de vm.

Soy muy fuyo.

Tenga vm. buenas noches.

Muy buenas se las de Dios.

He has nothing disagreeable in his manners.

He is civil, courteous, complaisant to every body.

He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.

He dances, fences, and rides very well.

He plays upon the flute, the harpsichord, the guitar, and several other instruments.

In a word, he is an accomplished gentleman.

By the picture you draw of him, you make me have a mind to know him.

I will bring you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

When will you have us go and wait upon him together?

When you please.

At what o'clock may one see him at home?

I can see him at any time, for he is my intimate friend.

Let us go and see him to-morrow morning.

I will.

With all my heart.

At your leisure.

Farewell, Sir.

I am your servant.

I am your's.

I wish you a good night.

I wish you the same.

Dialogo XV.

Del partir.

Señór, voy á despedirme de vm.

Dialogue XV.

At parting.

Sir, I am going to take my leave of you.

T

Porque

Porque quiere vm. irse?
Se acerca la hora de comer.

*Why will you be gone.
Because it is almost dinner-
time.*

No puede vm. comer con
nosotros?

Can't you dine with us?

Se lo estimé mucho, no me
es posible hoy.

*I give you thanks, I cannot
stay to-day.*

Que negocios tiene vm.
No tengo mucho que hacer,
pero he de ir a comer a casa.

*Why, what business have you?
I have not much to do, but I
must needs dine at home.*

Há convidado vm. alguno á
comer á su casa?

*Have you invited any body to
dine with you?*

No, pero he prometido á un
caballero Inglés, que no
sabe el Español, de ir con
el a comprar algunas me-
nudecias.

*No, but I have promised an
English gentleman, who does
not understand Spanish, to
go and help him to buy some
things.*

A qué hora le espera vm.

*At what hour do you expect
him?*

Le aguardo á las dos.
Esta vm. seguro de que ven-
ga?

*I expect him at two o'clock.
Are you sure he will come?*

No lo sé de cierto, pero ha-
viendoselo prometido, es
preciso que esté en casa.

*I am not sure of it; but since
I promised him, I must be
at home.*

Tiene vm. razón.

You are in the right.

No le quiero pues detener.

I will not keep you here then.

Vaya vm. con Dios; soy fuyo.

Farewell, your servant.

Vaya vm. con Dios.

I am your's.

Muchacho, abre la puerta al
Señor.

*Boy, go and open the door to
the gentleman.*

Muy bien la abriré yo.

I can open it myself.

No tiene vm. la llave.

But you have not the key.

Que! echa vm. la llave a la
puerta?

How! do you lock your door?

Así lo acostumbramos.

It is our custom.

Suplicole me ponga a los
pies de mi Señora su her-
mana.

*Pray present my service to
your sister.*

No faltará á ello.

Sir, I will.

Quando nos volveremos á
ver?

When shall we meet again?

Mañana, si Dios quiere,
Vendré á visitarle.

*To-morrow, if it please God,
I will come and see you.*

Hagame este favor.

Pray do.

Díal. XVI. *De noticias.*

Dial. XVI. Of news.

Que se dice de bueno?
 Que noticias tenemos?
 No se ninguna.
 Que se dice de nuevo?
 Sabe vm. alguna novedad?
 Que noticias corren?
 No hay ninguna.
 No he sabido nada de nuevo.
 Que se dice en la ciudad?
 No se habla de nada.
 He oído decir, he sabido
 que

Esta es buena noticia.

No ha oído vm. hablar de la guerra?

No se dice nada de ella.

Se habla de un sitio.

Se dice que Bel—a está sitiada.

Se ha levantado el sitio.

Pero han vuelto a ponerle.

Ha habido algun combate naval?

Se decía, pero salió falso.

Al contrario, hablan de una batalla.

Esta novedad requiere confirmación.

Quien se la comunicó?

De buena parte me viene.

El Señor N . . . me la dixo.

Crée vm. que tengamos paces?

Hay mucha apariencia.

Para conmigo, créo que no.

En que se funda vm?

En que veo que los ánimos de entrambas partes están muy poco inclinados a la paz.

What's the best news?

What news is there?

I know none.

What news runs?

Did you hear any news?

What news did you hear?

There is none at all.

I have heard no news.

What do they talk about?

There is no talk of any thing.

I was told, or I heard, that . . .

This is a very good piece of news.

Have you heard any thing of the war?

I heard nothing of it.

There is a talk of a siege.

They say Bel—e is besieged.

They have raised the siege.

But they laid it again.

Has there been any sea-fight?

They said so, but it has proved false.

On the contrary, they talk of a battle.

This news wants confirmation.

Who have you it from?

I have it from good hands.

Mr. N . . . told it me.

Do you think we shall have a peace?

There is a likelihood of it.

For my part, I believe not.

What grounds have you for it?

Because I see the minds of both parties are little inclined that way.

Sin embargo todos necesitan
de la páz.

Sobre todo, los mercaderes
y comerciantes.

La guerra hace mucho daño
al comércio.

Sin duda, la páz es mas ven-
tajosa al comércio.

Que se dice en la corte?

Se habla de armár une flota
de veinte navios de guerra.

Hablan de un viage.

Quando se crée que el Rey
salga?

No se dice, no se sabe.

Adonde irá la Princeſſa?

Unos dicen a Windsor, otros
á Richmond.

Que dice la Gazéttá?

No la hé leído.

Hablandole sinceramente, los
designios de la corte son
tan secretos que nadie
puéde saberlos.

Poco se me da de los nego-
cios de estado.

No me meto jamás en arre-
glár el estado.

Hablémos de noticias parti-
culares.

Como está el Señor D ?

Quando le ha visto vm. !

Ayer le ví.

Es verdad lo que dicen de
el?

Que se dice de el?

Dicen que riñó al luégo.

Con quien?

Con un caballero Francés.

Han peleado?

Si, Señor, pelearon.

Está herido?

*Every body wants peace, how-
ever.*

*Especially merchants and tra-
ders.*

*War is a great hindrance to
trade.*

*Without question, peace is more
advantageous to trade.*

What do they say at court?

*They talk of fitting out a fleet
of twenty men of war.*

They talk of a journey.

*When do they suppose the King
will go?*

*It is not known, they say no-
thing of it.*

Where will the Princess go?

*Some say to Windsor, others to
Richmond.*

What says the Gazette?

I have not read it.

*To speak freely with you, the
designs of the court are kept
so secret, that no body can
know any thing of them.*

*I trouble myself very little
about state-affairs.*

*I never take upon me to settle
the nation.*

Let us talk of private news.

How does Mr. D ?

When did you see him?

I saw him yesterday.

*Is that true which is reported
of him?*

What of him?

*They say he had a quarrel at
play.*

With whom?

With a French gentleman.

Did they fight?

Yes, Sir, they fought.

Is he wounded?

Dicen

Dicen que sali6 herido mortalmente.

Lo siento, es hombre de bien.

Sobre que riiéron?

Lo ignoro enteramente.

Se dice que le definti6.

No lo puedo creer.

Ni yo tampoco.

Sea lo que fuere, presto se sabrá.

En su casa lo preguntaré.

They say he is mortally wounded.

I am sorry for it, he is an honest man.

Upon what account did they quarrel?

I know nothing of it.

They say he gave him the lie?

I cannot believe it.

Nor I neither.

Whatever be in it, it will be quickly known.

I will enquire about it in his house.

Dial. XVII. *Entre dos señóritas.*

Adonde está mi Señorita.

Está en su quarto.

Lo sabe vm. de cierto?

Así lo créo.

Há visto vm. á mi hermano?

No, Señorita.

Adonde está su hermana?

Salió ahora poco ha.

Come afuera, en la ciudad.

Adonde vá vm.

A' mi quarto.

Quiere vm. ir conmigo?

Gusta vmd. que juguemos?

A que juego?

A los naipes.

No puedo jugar.

Soy la mas desafortunada del mundo en el juego.

Nunca gano.

Casi siempre pierdo.

Vamos pues á pasear.

Hacia donde iremos?

Adonde vm. quisiere.

Hace demasiado calor.

Esperemos pues un poco.

Tiene vm. calor?

Dial. XVII. *Between two young ladies.*

Where is my lady?

She is in her room.

Are you sure of it?

I believe so.

Have you seen my brother?

No, Miss.

Where is your sister?

She is just gone out.

She dines abroad, in the city.

Where are you going?

Into my room.

Will you go with me?

Will you play?

At what game?

At cards.

I cannot play.

I am the most unfortunate in the world at gaming.

I never win.

• *I almost always lose.*

Let us take a walk then.

Where shall we go?

Where you will.

It is too hot.

Let us stay a little.

Are you hot?

En verdád que sí.
 Que está vm. buscando?
 Busco mi sombreroillo?
 Quiére vm. baxar?
 En este instante.
 Espere vm. un rato.
 Que señóra es esta?
 Es la Condesa de
 La conoce vm. particular-
 mente?
 Tengo ese honór.
 Tiene vm. muchos conoci-
 dos en la corte.
 Hagame vmd. un favór.
 De todo mi corazón.
 Que me manda vm.?
 Que desee vm. de mi?
 Que me lleve á casa de esa
 señóra.
 Gustosa lo haré.
 Se alegrará mucho de cono-
 cerla.
 Querida, quedo muy agrade-
 cida.
 Soy toda de vm.
 Y yo de vm.

Yes indeed.
What are you looking for?
I look for my hat.
Will you come down?
Presently.
Stay a little.
What lady is that?
'Tis the Countess of
Do you know her particularly?
I have that honour.
You have great acquaintance
at court.
Do me a favour.
With all my heart.
What do you command of me?
What do you desire of me?
To carry me to that lady's
house.
I will do it with pleasure.
She will be very glad to be
acquainted with you.
My dear I am infinitely
obliged to you.
I am wholly your's.
I tell you the same.

Dial. XVIII. *Entre dos*
amigos.

Que! es vm.?
 De donde viene que no me
 mira vmd.?
 Cierito que no reparába en
 vm.
 No le veía.
 Pasa vm. cerca de mi, me
 toca con el codo, y no me
 ve?
 Estaba cavilando en algo.
 Pensaba vm. quizás en su
 querida.
 Otros negocios tengo en
 mi cabeça.

Dial. XVIII. *Between*
two friends.

How! is it you?
How comes it that you do not
look upon me?
Indeed I did not take notice
of you.
I did not see you.
You pass just by me, you touch
me with your elbow, and
yet you do not see me
I was thinking of something.
Perhaps you was thinking of
your mistress.
I have other business in my
head.

Que

Que negocios?

Como necesito de dinero,
voy á ver á un sujeto que
me debe.

Y estaba pensando, si le
mandaría arrestar en caso
de no pagarme.

Vive lejos de aqui?

A quatro pasos de aqui.

Esta vm. cierto de hallarle
en casa?

Creo que le hallaré á estas
horas.

Se estará vm. mucho tiempo?

No un quarto de hora.

Despache vm. pues que le
voy a esperar en este café.

Estoy con vm. luego.

Yá de vuelta?

Como lo vé vm.

Le halló vm.?

Sí, Señor.

Le pagó á vm.?

Gracias á Dios.

Lo celebro mucho.

Pero si no le hubiera pagado
yo le prestaria dinero.

No le hubiéra faltado dinero.

Mi bolsa estaba á su servicio.

Se lo estimo mucho.

Nos quedamos aquí?

No, vamos á beber una bo-
tella, para pasar media
hora juntos.

En hora buena, pero quiero
pagarla, yo.

Quando se haya bebido ha-
blaremos de esto.

Vamonos.

Le voy siguiendo.

What business?

*Being in want of money, I
am going to see for one who
owes me some.*

*And I was thinking whether
I should arrest him, in case
he did not pay me.*

Does he live far off?

Four steps from this place.

*Are you sure to find him at
home?*

*I believe I shall find him
about this time.*

Shall you stay long there?

Not a quarter of an hour.

*Make haste then, I'll go and
stay for you in that coffee-
house.*

I will be with you presently.

Are you returned already?

As you see it.

Did you find your man?

Yes, Sir.

Has he paid you?

Yes, thank God.

I am very glad of it.

*But if he had not paid you, I
would have lent you money.*

*You should not have wanted
money.*

*My purse was at your ser-
vice.*

I am much obliged to you.

Shall we stay here?

*No, let us go and drink a
bottle, to pass half an hour
together.*

*With all my heart, but I will
treat you.*

*We will talk of it when we
have drank it.*

Let us go away.

I follow you.

Dial. XIX. *Del escribir una carta.*

No es hoy día de correo?

Porqué?

Porque he de escribir una carta.

A quien escribe vm.?

A mi hermano.

No está en la ciudad?

No, Señor, está en el campo.

En que campo.

En las aguas de Tunbridge.

Quanto tiempo ha?

Quinze días.

Deme vmd. una hoja de papel dorado, una pluma y tinta.

Entré vm. en mi gavinete, y hallará sobre la mesa recado de escribir.

No hay plumas.

Ahi están en el tintero.

Nada valen.

Allí hay otras.

No están cortadas estas plumas.

Adonde está su cortapluma?

Sabe vm. cortar plumas?

Las corto á mi modo.

Esta no es mala.

Es bastantemente buena.

Mientras acabo esta carta, hagame vmd. el favor de hacer un pliego de estos papeles.

Que sello quiere vm. que le ponga?

Selle con mis armas ò con mi cifra.

Que lacre le he de poner?

Ponga vm. roxo ò negro, no importa.

No bastarán obleas?

Es lo mismo.

Dial. XIX. *Of writing a letter.**Is not this a post day?**Why?**Because I have a letter to write.**Who do you write to?**To my brother.**Is not he in town?**No, Sir, he is in the country.**In what part of the country?**He is at Tunbridge-wells.**How long since.**A fortnight.**Give me a sheet of gilt paper, a pen, and a little ink.**Step into my closet, you'll find upon the table all that you have occasion for.**There are no pens.**There are some in the ink-horn.**They are good for nothing.**There are some others.**These are not made.**Where is your pen-knife?**Can you make pens?**I make them my own way.**This is not a bad one.**It is good enough.**While I make an end of this letter, be so kind as make a packet of these papers.**What seal will you have me put to it?**Seal it with my coat of arms, or with my cypher.**What wax shall I put to it?**Put either red or black, no matter which.**May not I put wafers to it?**It is all one.*

Ha puesto vm. la fecha?
Créo que sí, pero no he firmado.

Que dia del mes tenemos?

El diez, veinte, &c.

Doble vm. esta carta.

Ponga el sobreescrito.

Hagá vmd. su embuelta, y sellela.

Adonde esta la arenilla?

En la caja adérs.

Deseca tu escritura con papel de estraza.

Como envía vm. sus cartas?

Las remito por el harriéro, ó por el correo.

Mi criado las llevará à el correo, si vm. gustare confiarélas.

Lleva las cartas del señor al correo, y no te se olvide de franqueárlas.

No tengo dinero.

Ahí le tienes, ve presto, y vuelve luego.

Estaré de vuelta en menos de medio quarto de hora.

Ha llegado el correo?

Ahora acaba de llegar.

Háy cartas para mí?

Créo que sí.

Porque no las has traído?

Aún no se entregában.

Have you put the date?

I believe I have, but I have not subscribed it.

What day of the month is this?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up this letter.

Put the superscription to it.

Make up the cover, and seal it.

Where is the sand?

In the sand box.

Dry your writing with blotting paper.

How do you convey your letters?

I send them by the carrier, or by the post.

My man shall carry them to the post, if you will trust him with them.

Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay postage.

I have no money.

There is some go quickly, and make haste back again.

I will be back again in less than half a quarter of an hour.

Is the post come in?

It is just arrived.

Are there any letters for me?

I believe there are.

Why did not you bring them?

They have not given them out yet.

Dial. XX. *Del trocar.*

Quiere vm. trocar su muestra?

Con que ha de sér?

Con mi espada ó espadín.

En hora buena, pero quanto me dará vm. de vuelta?

Quanto me pide vm.?

Me dará vm. doze pesos.

Dial. XX. *Of making an exchange.*

Will you truck your watch?

For what?

For my sword.

With all my heart, but how much will you give me to boot?

How much do you ask?

You'll give me twelve dollars.

En

En quanto aprecia vm. su
relox ó muestra?

En treinta y seis pesos.

No vale tanto.

Es viejo.

Lo confieso, pero anda bien.

No le quiero volvér nada.

Mi espada vale tanto como
su relox.

Ciertamente se burla vm.

No Señor.

Que espada es esta?

Acabo de comprarla en la
espaderia.

Es la guarnicion de cobre
dorado?

Bella pregunta! no vé vm.
que es de plata sobredo-
rada?

Es el puño de plata?

Sin duda que lo es.

Quanto le costó á vm. este
espacín?

A como le sale?

Me cuesta treinta pesos.

Me ha de dar vm. pues seis
pesos de vuelta.

No lo haré por cierto.

Bien dexese de ello.

Vea vm. si quiere trocar
igual por igual.

Buena está ésta?

No es tan fácil engañarme
como le parece.

Pues vaya sin nada de buelta.

Hecho, en hora buena.

*What do you value your watch
at?*

Thirty-six dollars.

It is not worth so much.

It is an old watch.

I own it, but it goes right.

I will give you nothing to boot.

*My sword is as good as your
watch.*

You banter, sure.

Far from it.

What sword is it?

*I just bought it at the sword-
cutler's.*

Is the hilt of it gilt copper?

*A fine question indeed! do not
you see it is silver gilt?*

Is the handle real silver?

Without doubt it is so.

*How much did your sword
cost you?*

What does it stand you in?

It cost me thirty dollars.

*You must give me six dollars
to boot then.*

I will do no such thing.

Well, do not think of it.

*See whether you will change
even hands.*

A likely story indeed!

*I am not so easy, as you think,
to be bubbled.*

Well, I will do it even hands.

Done, with all my heart.

*Dial. XXI. De los juéges
en general; y, primero,
de el de los dados.*

*Dial. XXI. Of gaming
in general: and, first,
of playing at dice.*

Juega vm. algunas veces?

Si, Señor, pero jamás juego
fino para divertirme.

Do you play sometimes?

*Yes, Sir, but I never play but
for diversion's sake.*

Mas,

Mas, me parece que el juégo es una diversion muy peligrosa.

Si, quando se juéga mucho dinero.

Pero siempre juégo poco dinero.

Con que la pérdida ò ganancia es una cortedad.

Juéga vm. a los juégos de suerte ó de habilidad?

Que entiende vm. por juégos de suerte?

Juégos de naipes, dados, &c.

Y por los de habilidad?

El axedrez, las damas, los bolos, el truço, &c.

Juéga vm. mucho a los dados?

Muy rara vez.

Porque?

Porque hay muchos tramposos muy astutos.

Se corre mucho riesgo con esos ratéros, pues parecen hombres de forma.

Tienen dados falsos.

Vaya à que juégo jugarémos?

A el que vm. quisiere.

Jugámos a los naipes?

Como le gustáre.

Juguémos al hombre, a los cientos.

Vayan los cientos.

Es un juégo muy de moda.

Dénos dos barájas y unos tantos.

Que jugarémos a cada juégo?

Juguémos un peso, para pasar el tiempo.

Jugámos partida doble?

Como quisiere.

Quantos me da vm.?

But, methinks, gaming is a very dangerous diversion.

Yes, where one plays deep, or high.

But I always play for a small matter.

And so the loss or winnings are very inconsiderable.

Do ye play at games of chance, or at games of skill?

What do you mean by games of chance?

Games at dice, cards, &c.

And by games of skill?

Chess, draughts, bowls, billiards, &c.

Do you often play at dice?

Very seldom.

Why?

Because there are many dextrous sharpers.

And one is in great danger with them, because they appear like gentlemen.

They have loaded dice.

What play shall we play at?

Which you please.

Shall we play at cards?

As you will.

Let us play at ember, at picket.

Let us play at picket.

It is a game very much in fashion.

Give us two packs of cards, and some counters.

How much shall we play a game?

Let us play a dollar, to pass away the time.

Do we play lurches?

As you please.

What odds do you give me?

Me

Me pide vm. tantos y juéga
 tan bién como yo?
 Está cabal esta barája?
 No, le falta un naípe.
 Quite vmd. los naypes baxos.
 Veamos quien dá.
 Soy mano.
 Vm. dá el naype.
 Baráje vm. las cartas.
 Todas las figuras estan jun-
 tas.
 Dé vm. los naypes.
 A mi me falta una carta.
 Vuelva vm. á dár.
 Levante vm.
 Tiene vm. sus cartas?
 Créo que estan cabales.
 Ha descartado vm.?
 Quantas toma vm.?
 Tomolas todas.
 No, dexo una.
 Tengo mal juégo.
 Há de tener vm. bello juégo,
 pues yo nada tengo.
 Mi juégo me apúra.
 Diga vm. su juégo.
 Quanto de punto?
 Cincuenta, sesenta, &c.
 Buéno, buen punto.
 No firven.
 He descartado la partida.
 Sexta mayor, quinta al Rey,
 quarta de caballo, tercera
 a la fota, ò de diez.
 Otro tanto tengo, igual.
 Tres ases, tres reyes, &c.
 son buénos?
 No, tengo un catorze.
 Tengo catorze de caballos.
 Vaya jugando.
 Juégo copa, espada, oro,
 balto.
 El as, el rey, el caballo, la
 fota, el diez, el nueve,
 el ocho, el siete

*You ask me odds, and you play
 as well as I.*
Is this a whole pack of cards?
No, there wants a card.
Throw out the small cards.
Let us see who shall deal.
I have the hand.
You are to deal.
Shuffle the cards.
*All the court-cards are toge-
 ther.*
Deal away.
I want a card.
Deal again.
Cut.
Have you your cards?
I believe there are all.
Have you discarded?
How many do you take in?
I take them all.
No, I leave one.
I have bad cards.
*You must needs have good cards,
 since I have nothing.*
My cards puzzle me.
Call your game.
How much is your point?
Fifty, sixty, &c.
It is good, or they are good.
They are not good.
I have laid out the game.
*A sixieme major, a quint or
 quatrieme the king or queen,
 a tierce to the knave or ten.*
I have as much, that is equal.
*Are three aces, three kings,
 &c. good?*
No, I have a fourteen.
I am fourteen by queens.
Play on.
*I play a heart, spade, dia-
 mond, or club.*
*The ace, the king, the queen,
 the knave, the ten, the nine,
 the eight, the seven.*



Hago

Hago un pique, repique capote.

Gano los naipes.

Tengo siete bazas.

Hé perdido.

Há ganado vm.

Me debe vm. un peso.

Me lo debía vm.

Estámos pues en paz.

Vaya otra partida.

En hora buena, con mucho gusto.

I made a peck, or repeck, & capot.

I have won the cards.

I have seven tricks.

I have lost.

You have won.

You owe me a dollar.

You owed it me.

We are then even.

Let us play another game.

With all my heart, with great pleasure.

Dial. XXII. *Del jugar al axedrez.*

Dial. XXII. *Of playing at chess.*

En que emplearemos la tarde?

Vamos jugando al axedrez.

Juguémos en hora buena.

Pero juega vm. mejor que yo.

Es vm. mas fuerte que yo.

No lo crea vm.

Me ha ganado siempre.

No jugaré mas con vm. si no me diere alguna ventaja.

Es preciso que me dé un alfil y la mano.

En verdad que no puedo, juega vm. tanto como yo.

Vea vm. si quiere jugar á la par.

Muy bien lo haré una vez.

Quanto jugarémos?

Siempre juego poco dinero.

Vaya medio peso cada juego.

Juego primero.

Tomó este peón.

Me alegro, pues voy á tomar este alfil y darle xaque.

Roque me llamo.

How shall we spend the afternoon?

Let us play at chess.

I will

But you play better than I.

You are an over-match for me.

Do not believe it.

You always beat me.

I will play no more with you, unless you give me some odds.

You must give me a bishop and the move.

Indeed I cannot, you play as well as I do.

See if you have a mind to play even.

Well, I will do it for once.

What shall we play for?

I always play for a small matter.

Let us play for half a dollar a game.

I have the move.

I take this pawn.

I am glad of it, for I am going to take this bishop and check you.

I castle.

Nada

Nada gana vm. en eso, pues
a su roque ó torre me lle-
vo con mi caballo.

Pero como resguardará vm.
à su reyna?

Dandole xaque y mate, con
mi alfil y mi roque.

Hé perdido el juégo, yá no
puedo mover el rey.

Me debe vm. pues medio
peso.

Allí es.

Féro vm. me lo debía antes.

Bien, estamos en paz.

Dénos vm. un tablero.

Juégue vm. primero.

Soplo este peón.

Haga dama este peón.

Quantas damas tiene vm.

Tengo dos.

Coma vm. que luégo come-
ré tres.

Pierdo el juégo.

*You get nothing by that; there
is your castle or tower I
take with my knight.*

*But how will you save your
queen?*

*By check-mating you with my
bishop and my rook.*

*I have lost the game, I cannot
move the king.*

You owe me half a dollar then.

I grant it.

But you owed it me before.

Then we are quits, or even.

*Give us a board to play at
draughts.*

I give you the move.

I buff this man.

King that man.

How many kings have you?

I have two.

*Take this, after I will take
three.*

I lost the game.

Díal. XXIII. *Del jugar a la pelota.*

Véa vm. que bello dia hace.
Aprovechemonos de este
dia tan hermoso.

Que harémos hoy?

El buen tiempo nos convída
a jugar, ó à pasear.

A que juégo hemos de entre-
tenernos?

El de pelota es el mejor pa-
ra el exercicio.

Pero es juégo mas de invier-
no que de veráno.

Sudarémos menos, si jugá-
mos con raquéas.

Vamos al juégo de pelóta.

Jugaremos con palas.

Dial. XXIII. *Of play- ing at tennis.*

See what a fine day it is.

*Let us make use of this fair
day.*

What shall we do to-day?

*The fine weather invites us to
play or to walk.*

*What play sh^d we amuse
ourselves at?*

Tennis is the best for exercise.

*But it is a play fitter for win-
ter than summer.*

*We shall sweat less, if we play
with rackets.*

Let us go to the tennis-court.

We will play with battledores.

Hagámos

Hagámos la partida.
 Está vm. conmigo.
 No importa como estamos.
 Está con nosotros.
 Es vm. mejor jugador que yo.
 Estése cada uno en su lugar.
 Mantengase detrás de mi, y
 coja la pelota.
 Pasó por encima de mi.
 La cogí en el aire.
 Rechaze la pelota.
 Es vm. mal compañero.
 No ha ganado vm. aún.
 Aún puede vm. perder.
 Tenemos la superioridad.
 Perdió vm. ganamos.
 Quanto jugamos?
 Dos pesos.
 Há puesto vm. en el juego?
 No, pero ahí está mi dinero.
 Es lo mismo.
 Mañana jugaremos mas.
 Quando vmd. quisiere.

Let us make the match.
You are with me.
It is no matter who and who.
He is on our side.
You are a better player than I.
Let everyone stand to his place.
Stand behind me, and catch
the ball.
It flew over me.
I caught it in the air.
Strike the ball back.
You are a bad second.
You have not beat me yet.
You may lose yet.
We have the better of it.
You have lost, we have won.
What did we play for?
Two dollars.
Have you staked?
No, but there is my money.
It is all one.
To-morrow we will play more.
When you please.

Dial. XXIV. De las di-
versiones de el campo,
de la caza y de la pesca.

Señor, me alegro de vér a
 vm. adonde há estado tan
 largo tiempo.
 A donde le mole vm.?
 Dos meses há, que estamos
 en una casa de campo.
 Há venido vm. a la ciudad
 para quedarse?
 No, Señor, vuelvo mañana
 por la mañana.
 Como lo pasa vm. en el
 campo?
 Parte de mi tiempo empleo
 en estudiár.
 Pero qualés son sus diversiones,
 despues de sus nego-
 cios.

Dial. XXIV. Of coun-
try sports, especially of
hunting and fishing.

Sir, I am overjoyed to see you;
where have you been this
long while?
Where have you kept yourself?
We have been these two months
at a country-house.
Are you come to town to stay?
No, Sir, I go back to-morrow
morning.
How do you pass away the
time in the country?
I bestow part of it upon books.
But which are your diversions
after your serious business?

Voy tal vez a cazár.

A que caza vmd.?

A veces a la del venádo, a veces a la de la liebre.

Tiene vm. buenos perros?

Tenemos muchos perros de muestra.

Dos galgos, dos galgas, quatro xatéos, y tres perdigueros.

No caza vm. las aves?

Caza vm. á veces con la escopeta?

Si, Señor, muy a menudo.

Sobre que tira vm.?

Sobre todo genero de caza, como perdices, faisanes, gallinétas, conejos, &c.

Tira vm. al vuelo la pieza, ò corriendo?

De ambas maneras.

Como coge vm. los conejos?

A veces con redes, y á veces á escopetazos.

Y las codornices?

Solemos tomarlas con una red, y un perro perdiguero.

Es vm. amigo de pescar?

Muchísimo.

Pesca vm. a menudo con la red.

Muy raras veces.

Mas quiero pescar con la caña.

La pesca y la caza son diversiones muy nobles.

El Rey mas rico y pobre de Europa no se divierte en otra cosa.

Un dia quizás pensarán sus ministros que sus vasallos estan annualmente dando a sus vecinos tres millo-

I go sometimes a hunting.

What do you hunt?

Sometimes we hunt a stag, sometimes a hare.

Have you good dogs?

We have a pack of hounds.

Two greyhound dogs, two greyhound bitches, four terriers, and three setting-dogs.

Do you never go a fowling?

Do you go a shooting sometimes?

Yes, Sir, very often.

What do you shoot?

All manner of game, partridges, pheasants, woodcocks, rabbits, &c.

Do you shoot flying or running?

I do both.

How do you catch rabbits?

Sometimes with purse-nets, and sometimes we kill them with a gun.

And quails?

We catch them most commonly with a net and a setting dog.

Do you love fishing?

Extremely.

Do you fish often with a net?

But seldom.

I like rather fishing with a line and hook.

Fishing and hunting are very noble diversions.

One of the most rich and most poor Kings of Europe has no other pleasures.

One day perhaps his ministers will think of his subjects giving away yearly to their neighbours three millions

nes por pescado salado y hediondo.

Tienen no obstante muy buenos peces en sus costas.

Pero no toman el trabajo de curarle.

Esto sucede por falta de animar la pesca.

Y de otros muchos motivos.

Coge vm. muchos peces en su estanque?

Que hace vm. quando no caza ò pesca?

Jugamos a la bola, al truco, o a los bolos.

Según esto no puede vm. estar cansado de la campaña?

Así le parece á vm. y es lo contrario.

Yá empiezo a desear la ciudad, y espero presto pasarle á ella.

Dial. XXV. *Del saltar y del correr.*

Vamos, quiere vm. saltar?

No es bueno saltar luego despues de comer.

Que salto quiere vm. mas? El mas común es à piés juntos.

Saltaremos sobre un pié?

Comó quisiere.

Este es gran salto.

Quantos piés saltó vm.?

Mas de quatro.

Apuesto á que salto por encima de ese foso.

Salta vm. con un palo largo?

Démos una carrera.

Correremos a pié ó á caballo?

De una y otra manera.

for stinking salt fish.

They have notwithstanding very good fish on their coasts.

But they do not take the trouble to dry and salt it.

This comes from want of giving encouragement to fisheries.

And from many other reasons.

Do you catch fish in your fish-pond?

What do you do when you neither hunt nor fish?

We play at bowls, at billiards, or nine-pins.

So you cannot be tired with the country?

You think so, and yet it is quite otherwise.

I already long for the town, and I hope shortly to be in it.

Dial. XXV. *Of jumping and running.*

Come will you go to jumping.

It is not good to jump immediately after dinner.

What leaping do you like best?

The most usual is with one foot close to the other.

Shall we hop with one leg?

As you please.

This is a very great leap.

How many feet have you leapt?

More than four.

I say I leap clearly over that ditch.

Do you jump with a long stick?

Let us run races.

Shall we run on foot or horse-back?

Both ways.

U

Señale

Señále vm. la carréra.
 Esta será la barréra.
 Este árbol será el fin de la
 carréra.
 Hé corrido tres veces desde
 las barréras hasta el árbol.
 No aguardó vm. la señal
 para partir.
 Ese caballo ha corrido bien
 su carréra.
 Quantas veces há corrido?
 Tres ò quatro.
 Ganó vm. el prémio.

*Appoint the race.
 This shall be the starting-place.
 This tree shall be the goal.*

*I have run three times from
 the start to the tree.
 You did not stay for the signal
 to start.
 That horse has run his race
 very well,
 How many heats has he run?
 Three or four.
 You have won the plate.*

Díal. XXVI. *Del nadár.*

Dial. XXVI. Of swim- ming.

Haze mucho calór.
 No hay que estrañarlo, está-
 mos à san juan.
 Vamos á bañarnos.
 Vamos á nadár.
 No soy amigo de la agua.
 Mas quiero mirar á los na-
 dadóres, que nadár yo.
 Nada bien aquel?
 Nada como un péz.
 Nada entre dos aguas, y so-
 bre las espaldas.
 Yo aprendí à nadár con
 mimbres.
 Y yo nado sobré corchos.
 Es peligroso nadár con vexí-
 gas.
 Porque puéden reventár.
 Ayer por poco me ahogué.
 Tiemblo, quando me acuer-
 do.
 Es vm. muy temeroso.
 Tiene mièdo de su sombra,

*It is very hot.
 No wonder, it is now mid-
 summer.
 Let us go a bathing.
 Let us go a swimming.
 I do not like water.
 I would rather look on, than to
 swim myself.
 Does he swim well?
 He swims like a fish.
 He swims on his back, and
 under water.
 I learn to swim with bulrushes.
 And I swim upon cork.
 It is dangerous to swim upon
 bladders.
 Because they may burst.
 Yesterday I had like to have
 been drowned.
 I tremble to think on it.
 You are very fearful.
 You are afraid of your shadow.*

Diál. XXVII. *Del ir a la comédia.*

Se dice que hoy representan una piéza nuéva.

Es comédia, tragédia, ò entremes?

Es una tragédia.

Como la llaman?

La Espósa de Duélo.

Quien es su autór?

El Señor Congreve.

Es esta la priméra representacion?

No, Señor, yá se ha representado tres veces.

Este es el dia de el poéta.

Como se recibió en las priméras representaciones?

Con universal aplauso.

El autór era yá célebre.

Y esta última tragédia, há augmentado mucho su fama.

Irémos á verla?

De todo mi corazón.

Voy á mandár al cochéro que apronte el coche.

Irémos á un aposento?

En hora buena, pero mas quisiéra ir al patio.

Porque?

Porque podremos pasár el tiempo hablando con las máscaras antes que se levante la cortína.

Que tal le parece la música?

Muy buena me parece.

No repara vm. la harmonía, de esa trompéta?

Hace muy buen efecto entre los violines y claves.

Los corredóres están yá llenos.

Dial. XXVII. Of going to see a play.

They say there is a new play acted to-day.

Is it a comedy, a tragedy, or a farce?

It is a tragedy.

What is its name?

The Mourning Bride.

Who is the author of it?

Mr. Congreve.

Is this the first time it is acted?

No, Sir, it has been already acted three times.

This is the author's night.

How did it take the first and second time it was acted?

With universal applause.

The author was already famous.

And this last tragedy has increased much his fame.

Shall we go and see it?

With all my heart.

I will go and bid the coachman get the coach ready.

Shall we take a box?

I will do as you please, but I had rather go into the pit.

Why?

Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.

How do you like the music?

Methinks it is very fine.

Do not you take notice of the harmony of that trumpet?

It sounds very well among the violins and harpsichorus.

The galleries are all full already.

Y como vm. lo vé, estamos
muy apretados en el patio.
No caben las damas en los
aposentos.
Nunca ví la casa tan llena.
Hay muchísima gente.
Que vista tan hermosa!
Estas Señoras están muy
bien vestidas.
Vé vm. aquella señora en el
apósito del Rey?
Que bonita! parece tan her-
mosa como un angel.
Es muy bien hecha.
La conoce vm.?
Este honor tengo.
Que colores tan vivos!
Jamás he visto rostro tan
hermoso en mi vida.
Tiene los dientes mas blan-
cos que la nieve.
En sus ojos se conoce que
ha de tener mucho enten-
dimiento.
Bien se puede vér la her-
mosura, pero no el ingé-
nio.
Pero yá se levanta la cortina,
escuchémos.
Que tal le parece á vm. esta
tragedia?
Me parece muy buena.

Díal. XXVIII. De la
cocina.

Cozinero, tengo hoy, hu-
éspedes, á medio dia.
Quantos habrá de mesa?
Créo que serémos nuéve.
Pues que quiere vm. Señor,
que apromte?
Dos sopas, la una de carne
y la otra de langostas.

*And, as you see, we are very
much crowded in the pit.
The boxes are as full of ladies
as they can hold.
I never saw the house so full.
There is abundance of people.
What a fine sight!
These ladies are very finely
dressed.
Do you see that lady in the
King's box?
How pretty! she looks as
beautiful as an angel!
She is perfectly well shaped.
Do you know her?
I have that honour.
What a fine complexion!
I never saw in my whole life
so beautiful a face.
She has teeth as white as
snow.
One knows by her eyes she has
a great deal of wit.
Beauty may be seen, but not
wit.
But the curtain is drawing,
let us hear.
How do you like this tragedy?
I believe it is very good.*

Díal. XXVIII. About
cookery.

*Cook, I have company at din-
ner to-day.
How many will be at table?
I believe we shall be nine.
Well, Sir, what will you
please to have got ready:
Two soups; one with meat, the
other with cray-fish.*

Para

Para la primera, es menester una pierna de ternera, una gallina rellena, vaca, carnero, y tozino.

Para principio, há de darnos dos pollas, cocidas con tozino y berzas y una pierna de carnero con salsa de alcaparras.

Le gustan a vm. las anchovas?

Sí, que dan buen apetito.

Además de esto, es preciso un plato de buen pescado.

Vu rodavallo, una raya, una merlúza cocida con ostras y camarones, dos pares de lenguados fritos.

Sería menester tambien una carpa bien estofada.

Que se necesita para el asado?

Un buen pavo, quatro perdices, un faisán, un lechoncillo, y una docena de calandrias.

Y para los principios y los guisados?

Un guisado de pollos, una torta de pichones, un jamón de Maguncia, un guisado de lecheras con alcauciles, y otro con arbéjas, habas, y tozino.

Y de frutas para postres?

Diga vm. á la ama de llaves que busque buenos quesos, un plato de manzanas y peras, otro de albricóques y perfigos, uvas blancas y negras, con nueces y almendras.

Que no quiere vm. ensalada?

For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salt pork.

For the first service or course, you must give us two pullets with sprouts and bacon, and a leg of mutton with caper-sauce.

Will you have anchovies too?

Yes, that whets the appetite.

Besides that, there must be a good dish of fish.

A turbot, a thornback, a fresh cod, boiled with oysters and shrimps; two pair of soles well fried.

There should likewise be a carp well stewed.

What must there be for the roast meat?

A young turkey, four partridges, a pheasant, a pig, and a dozen of larks.

And for courses and ragoos?

A fricassée of chickens, a pigeon-pye, a Westphalia ham, and a ragoo of sweetbread of veal, with artichokes, and another with pease, beans, and bacon.

And for the fruit or desert?

Bid the house-keeper get good cheese, a plate of apples and pears, another of apricocks and peaches, grapes both white and black, and nuts and almonds.

Won't you have a sallad?

Sin duda; vaya presto al mercado, a la carnicería, al recovéro, a la pescadería, a la verdoléra, a buscar quanto necesita.

Supla el dinero, escriba lo que gasta, y se lo pagaré al cabo de la semana.

Juanico, mata ese lechoncillo al instante, tuesta los pies, ponlos en agua herbída, y cuelgualo al gancho.

Y vm. María, friégue la olla grande, llenela de agua limpia, y pongala sobre el fuego.

Pelé este pavito, abralo, y límpiele bien.

Lardée alcádamamente esas perdices con la mechera mas pequeña.

Escoja esas arvejás y habas, y pongalas a herbir un quarto de hora.

Dénme el asador.

Ayúdeme a espetar estas aves.

Dé cuerda al torno.

Atize el fuego.

Ponga la cazuéla debaxo de las carnes.

Yá toca la campanilla, empiezan a servir la mesa.

Díal. XXIX. Entre un caballero, un sastre, y un mercader de paños.

Señor Maestro, quiero mandar hacer un vestido.

Siempre me tiene vm. prompto a servirle, Señor.

Without doubt; go quickly to market, to the butcher's, the poulterer's, the fishmonger's, and the herb-woman, to fetch all that you want.

Lay out the money, write down what you spend, and I will pay it you at the end of the week.

Jack, kill this pig immediately; broil his feet, put him into boiling water, and hang him on the hook.

And you, Mary, scour the great pot, fill it with clean water, and put it on the pot-hanger.

Pick that young turkey, draw it, and truss it up.

Lard those partridges neatly with the least larding pin.

Shell those pease and beans, and let them boil for a quarter of an hour.

Give me the spit.

Help me to put these birds on the spit.

Wind up the jack.

Stir up the fire.

Put the dripping-pan under the meat.

The bell rings, serve up dinner.

Díal. XXIX. Between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper.

Master, I want a suit of cloaths.

Sir, I am always ready to serve you.

De

De que lo quiere vm. hacer?
De algun paño fino de Inglaterra.

*What will you have it made of?
Of some fine English cloth.*

De que color há de fér?
Negro, porque la corte está de luto.

*Of what colour must it be?
Black, because the court is gone into mourning.*

Quiere vm. comprar el paño. ò que yo lo compre.
Voy de este paso a comprarlo con vm. lleveme à la tienda de un mercader de paños.

Will you buy the cloth, or shall I buy it myself.

I am going to buy it along with you; carry me to a woollen-draper.

Irémos cerca de San Pablo?
Vamos á la mas cerca.

*Shall we go near St. Paul's?
Let us go to the nearest.*

Que manda vm. Señor?
Necesito paño bueno y hermoso.

*What is your pleasure, Sir?
I want a good and fine cloth.*

Hagame el favor de entrár en mi tienda y le mostraré los mas bellos paños del mundo.

Please to walk into my shop, and I will shew you the finest cloth in all the world.

Enseñeme el mejor que tenga.

Shew me the best you have.

Ahí tiene vm. uno muy fino.
Pero no es suave.

There is a superfine one.

But it does not feel soft.

Véa vm. si este le gustará mas que el otro.

See whether this will please you better.

Es bueno, pero el color no me parece tal.

It is good, but the colour seems not so to me.

Mire vm. este paño á la luz del dia, nunca ha visto vm. alguno de mas bello negro.

Look upon that cloth in the light; you never have seen one of a finer black.

Quiero bien este color, pero el paño es muy delgado, no tiene bastante cuerpo.

I like this colour well, but the cloth is very thin, it has not body enough.

Aqui hay otra piéza.

Here is another piece.

Con este me compondré.

This will do my business.

A como le vende vm. ò quanto vale la vara?

How do you sell it, or what do you ask a yard?

El último precio es seis pesos la vara.

The lowest price is six dollars a yard.

Es demasiado caro.

That is too much.

Véa vm. bien la calidad y finéza de este paño.

Pray do consider the goodness and fineness of this cloth.

Los mercadéres suelen siempre alabar sus géneros.

Yo le puedo asegurar que este paño vale el precio que digo.

Digame vm. en una palabra lo que hé de pagar.

Yá lo díxe, Señor; pero que me ofrece vm.?

Le daré cinco pesos.

Es muy poco, no puedo rebaxár un quarto.

Es menester pues partir la diferencia.

Vamos, corte vm. lo que necesito.

Quanto ha menester vmd.?

Preguntelo a mi fastre. Es menester tres varas para la cañaca, dos y quarta para la chupa, y calzones.

Los fastres piden siempre mas paño de lo que necesitan, no corte vm. mas de cinco varas.

Ahí las tiene vm. y buena medida.

Quanto importa esto?

Veinte y ocho pesos.

Ahí está su dinero, vea vm. si me hé equivocado.

Señor, el dinero está cabál, es bueno y bien contado.

Vuelva a mi casa, a tomár mi medida.

Pondré yo las guarniciones? Desde luego.

Aforce la cañaca y la chupa con tafetán de Indias, y los calzones de buena gamúza.

Será vm. servido.

Tenga cuidado especial que

Shop-keepers are never wanting in praising their commodities.

I assure you this cloth is worth the price I told you.

Tell me in one word what I must pay for it.

I have told you, Sir; but what do you bid me for it?

I will give you five dollars.

That is too little, I cannot abate a penny.

We must then divide the difference.

Come, cut me what I want of it.

How much must you have?

Ask my taylor.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.

Tailors always ask more cloth than they have occasion for; cut but five yards of it.

There they are, Sir, and good measure.

How much does that amount to?

To twenty-eight dollars.

Here, there is your money; see whether I have misreckoned.

Sir, the money is right, it is good and well reckoned.

Return home with me to take my measure.

Shall I find the trimming?

Ay, sure.

Line the coat and waistcoat with Indian silk, and the breeches with skins well dressed.

You shall be obeyed.

Take a most special care that
mi

mi vestido esté bien hecho
aseado, y de moda.

No fallaré.

Acuerdese que hé de tener
mi vestido hecho para el
Domingo próximo.

Prometo que lo tendrá vm.
sin falta.

Guarde bien su palabra.

Créame vm. que se hará.

*my suit be well made, neat
and modish.*

I will not fail.

*Remember, I must have my
suit of cloaths for Sunday
next.*

*I promise you, you shall have
it without fail.*

Do not break your word.

Believe me it will be done.

Diál. XXX *Entre los
mismos.*

Señor Maestro, trahe vm.
mi vestido?

Si, Señor, aquí está.

Le estaba aguardando; pru-
ebemelo.

Quiere vm. probar la casá-
ca?

Veámos si está bien hecha.

Espero que le gustará á vm.

Me parece bien larga.

Yá no se llevan tan cortas
como antes.

Se usan largas ahora.

Aboteneme vm.

Me ajusta demasiado.

Es preciso que ajuste bien.

Este vestido le coje muy
bien el talle.

Son las mangas demasiado
largas, y anchas?

No, Señor, van muy bien.

Se llevan ahora muy largas
y anchas.

Los calzones son muy estre-
chos.

Es la moda.

Deme la chupa.

Le vá muy bien este vestido.

Pero las medias no vienen
con este paño.

Dial. XXX. Between
the same.

*Master, do you bring my suit
of cloaths?*

Yes, Sir, here it is.

I expected you; try it on me.

*Will you be pleased to try the
coat?*

Let us see if it is well made.

I hope it will please you.

It is very long, methinks.

*They do not wear them now so
short as they did formerly.*

They wear them long now.

Button me.

It is too close, or too strait.

It ought to be close.

That suit fits you very well.

*Are not the sleeves too long
and too wide?*

No, Sir, they fit very well.

*They wear them now very
wide and very long.*

The breeches are very strait.

It is the fashion.

Give me the waistcoat.

This suit becomes you well.

*But the stockings do not match
this cloth.*

Que

Que le parece de mi sombrero?

Es un castór hermoso.

Que galón le pondrá vm.?

Un galón de oro, con una hebilla de diamantes.

Me compró vm. las ligas como le dixe?

Si, Señor, ahí están.

Son estas medias de seda de Paris ò de Londres?

Si de Fráncia.

Quanto las venden?

Tres pesos el par.

Es bastante barato, siendo tan finas.

Muchacho, há venido el zapatéro?

No, Señor, no há venido.

Corre pues a su casa, y dile que me trahiga mis zapatos.

Señor, aqui está, le encontré en el camino.

Son estos mis zapatos?

Si, Señor.

Pongamelos.

Estan muy ajustados.

Me apriétan un poco.

Pongalos en la horma, para ensancharlos.

Bastantemente se ensancharán llevandolos.

Esta piel dá de sí como un guante.

Siento muy bien que me lastimarán.

Mis callos lo padecerán.

Me duelen mucho los piés.

El empeyne de este zapato no vale nada.

El talón es demasiado báxo.

Las suelas no son bastante gruesas.

What do you say to my hat?

It is a fine beaver.

What lace do you intend to put to it?

A gold lace, with a diamond buckle.

Did you buy me a pair of garters, as I told you?

Yes, Sir, there they are.

Are these silk stockings made in Paris or London?

They are made in France.

How much do they sell them at?

Three dollars a pair.

It is cheap enough, since they are so fine.

Boy, is the shoemaker come?

No, Sir, he is not come.

Run then to him, and bid him bring my shoes.

Sir, here he is, I met him by the way.

Are these my shoes?

Yes, Sir.

Try them on me.

They are too strait.

They pinch me a little.

Put them on the last, to make them wider.

They will grow wide enough by wearing.

This leather stretches like a glove.

I feel very well that they will hurt me.

My corns will suffer for it.

My feet are in the stocks.

The upper-leather of this shoe is good for nothing.

The heel is too low.

The soles are not strong or thick enough.

Hagame

Hagame vm. otro par.
 Es vm. muy difícil de contentar.
 Quiere vm. probar otro par, que traxe por acaso?
 En hora buena.
 Créo que le irán bien.
 Mi pié está mas descansádo.
 Quanto valen estos zapatos?
 A como los vende vm.?
 Dos pesos y medio.
 Es demasiado caro.
 Es precio hecho.
 Es un zapáto bien hecho y bien cosído.
 Hagame otro par como este.
 Tome mi medída.
 Ahí tiene su dinéro.
 Viva vm. muchos años.

Make me another pair.
You are, Sir, very hard to please.
Will you try another pair, which I brought by chance?
I will.
I believe they will fit you.
My foot is more at ease.
What are these shoes worth?
How much do you sell them at?
Two dollars and a half.
It is too dear.
It is a set price.
That is a shoe well made and well stitched.
Make me another pair like them.
Take my measure.
There is your money.
I thank you, Sir.

Diál. XXXI. *Del comprar una pelúca.*

Señor Maéstro, he menester una pelúca.
 De que colór há de sér, Señor?
 Del colór de mis cejas.
 Ni rúbia, ni negra.
 Obscuro claro.
 Sus cejas son de color castaño.
 Quiere vm. un pelucón, un peluquín, ò pelúca corta y redonda?
 Hagame vm. un peluquín, y una pelúca redonda.
 Créo que tengo una redonda que le gustará a vm.
 Enseñemela.
 No tiene bastante pelo.
 Yá no se estilan tan llenas de cabellos.

Dial. XXXI. *Of buying a periwig.*

Master, I want a wig.
Sir, what colour will you have it of?
Of the colour of my eye-brows.
Neither fair nor black.
Of a light brown.
Your eye-brows are of a chestnut brown.
Will you have a full-bottom'd wig, a bag-wig, or a short and round wig?
I must have a bag-wig, and a bob.
I believe I have a bob that will fit you very well.
Shew it me.
It is not full enough.
They do not wear them now so full as they did.

Está

300. A NEW SPANISH GRAMMAR.

Está hecha de cabellos vivos?

Es cierto que son tales.

El topé me parece muy baxo.

Es nuéva moda.

No es el bucle de detrás un poco demasiado largo?

Esto es facil de remediar.

No se necesita, pues el color no me gusta.

Aqui hay otra, que créo le gustará muy bien.

Quanto quiere vm. por esta? Doce pesos.

Es demasiado cara.

Perdoneme vm. es muy barata.

Mire vm. bien esta peluca.

Toque estos cabellos.

Es un pelo redondo y tan fuerte como cerda.

Peynela vm.

Mire que facil es peynár estos cabellos.

Pongala en la cabéza.

Mírese en el espéjo.

No le sienta bien?

Bastante me agrada.

Pero la hallo algo corta.

Bien, dígame su último precio.

Señór, no tengo mas de una palabra.

No la podría vm. dár por diez pesos?

No, Señór, los cabellos me salen á mas.

Pues ahí está su dinéro.

Tenga cuidado de peynarla bien, y de trahermela mañana.

Lo haré sin falta.

Is it made of live hair?

I warrant them such.

The fore-top seems to me a little too low.

That is the fashion.

Is not the hind-lock a little too long?

This may be easily remedied.

There is no need of it, for I do not like the colour.

Here is another, which I believe you will like.

What do you ask for this?

Twelve dollars.

That is too dear.

Pardon me, it is very cheap.

Pray examine that periwig.

Feel this hair.

This is a round hair, and as strong as horse-hair.

Comb it out.

See how easily this hair combs.

Put it on your head.

See yourself in the glass.

Does it not become you?

I like it well enough.

But I find it a little too short.

Well, tell me your last word.

Sir, I never make but one word.

Could not you give it for ten dollars?

No, Sir, the hair cost me more money.

Well, there is your money.

Take care to comb it well, and remember to bring it me to-morrow.

I will do it without fail.

Díal. XXXII. *Entre un enfermo, un médico, y un cirujano.*

Señor, mandé por vm. esta mañana.

Que tiene vm. caballero?

Estoy malo.

Bien se le conoce.

Que le duele?

Me duele la cabeza, el pecho y el estómago?

Desde quando?

Desde a noche.

Ha dormido vm. esta noche?

No hé podido dormir.

Tiene vm. ganas de comer?

No tengo ninguna.

A' ver el pulso.

Muestreme la lengua.

Tiene vm. calentura.

Su pulso bate muy desigual.

Siento mi cuerpo todo pesando.

Es menester sangrarse.

Es preciso abrirle la vena.

Me sangrarón la semana pasada.

No importa, mañana tomará vm. medicina.

Que! no me receta vm. algo?

Sí, Señor? que me den pluma tinta y papel.

Ahí tiene vm. mi ordenanza, enviela al boticario.

Diganle que el *album græcum* há de sér muy blanco.

No salga vm. Señor.

Estése en la cama caliente.

Estará vm. presto bueno con mi remedio.

Que regimen hé de observar?

Dial. XXXII. Between a sick person, a physician, and a surgeon.

Sir, I sent for you this morning.

What is the matter with you?

I am ill.

You look as if you were so.

What ails you?

I have a pain in my head, in my breast, and in my stomach.

How long since?

Since last night.

Did you rest last night?

No, I could not sleep.

Have you any appetite?

None at all.

Let me feel your pulse.

Shew me your tongue.

You have a fever.

Your pulse does not beat even.

I feel a heaviness all over my body.

You must be let blood.

You must have a vein opened.

I was let blood last week.

No matter, to-morrow you shall take physic.

Will you not prescribe for me?

Yes, I will; let me have a pen, ink, and paper.

Here, there is my prescription; send it to the apothecary's.

Tell him that the *album græcum* must be very white.

Do not go out, Sir.

Keep your bed warm.

You will be soon well with taking my remedy.

What diet must I keep to?

Comerá

Comerá vm. huévos frescos,
y caldos de pollo.

Tiene vm. quien le cuide?

Envie luego por alguno.

Preguntan por mi, hé de ir
a vér à un enfermo.

No se desliente.

Espero que le aliviará la san-
gría.

Se vá vm. yá?

Si, Señor, es preciso.

Suplicole me venga a vér
mañana.

Vendré sin falta.

Guardia, que me vayan a
buscár un cirujano.

Quien quiere vm. que lla-
men?

El mismo que me sangró el
otro dia.

Como se llama?

No lo sé, preguntelo abaxo.

Déme vm. Señor, su brazo,
derecho.

Tiene vm. una buena lan-
zéta?

No sentirá el lancetázo.

Me apriéta demasiado el
brazo.

Haga vm. una abertúra
grande.

La sangre viene muy bien.

Cierre vm. bien la herida, y
haga una buena ligadúra.

Diál. XXXIII. *Visita del médico.*

Sea el Señor Doctor, muy
bien venído.

Es vm. muy cuidadoso.

Un médico há de sér cuida-
doso y puntuál.

Como se siente vm. hoy?

*Take new-laid eggs, and
chicken broths.*

Have you a nurse?

Send directly for one.

*Somebody asks for me, I must
go and see a patient.*

Take courage.

*I hope the bleeding will do you
good.*

Are you going away?

Yes, Sir, I must.

*Pray come and see me again
to-morrow.*

I will not fail.

*Nurse, let somebody go for a
surgeon.*

Whom will you have?

*The same who let me blood the
other day.*

What is his name?

I know not, ask below.

Sir, give me your right arm.

Have you a good lancet?

You will not feel it.

You bind my arm too tight.

Make a great orifice.

The blood comes very well.

*Shut well the wound, and
make a good ligature.*

Diál. XXXIII. The physician's visit.

*Doctor, you are very wel-
come.*

You are very careful.

*A physician ought to be as
careful as punctual.*

*How do you find yourself to-
day?*

Estóy

Estoy muy malo.
 No puedo mas con migo,
 me muero.
 Me debilito, me consumo,
 Tome animo, no se defaliente
 por tan poco.
 Ah! Señor, no sabe vm. lo
 mucho que padezco.
 Tengo ya un pié en la se-
 pultura.
 Acabose con migo, enfla-
 quezco sensiblemente.
 Declinan cada dia mas mis
 fuerzas.
 Estoy ethico, mi mal es in-
 curable.
 Hace vm. su mal mayor de
 lo que es.
 Puedo prometer á vm. que
 le curaré.
 Hé de morir de esta vez, mi
 mal es muy inveterado.
 Créame vm. no será cosa,
 no está en peligro.
 Le sangraron a vm.?
 Si, Señor, ayer me sangra-
 ron.
 Adonde está la sangre?
 Está sobre la ventána.
 Otra sangría necesita vm.
 Su sangre está recalentada y
 corrompida.
 Como se halla vm. ahora?
 Estoy algo mejor, gracias a
 Dios.
 Ya no tiene vm. calentura.
 Le duele aún la cabeza?
 No mucho, Señor.
 Me alegro infinito.
 Téngase vmd. caliente.
 No siente vm. algún apetito?
 Si, Señor, bien comería un
 pollo.
 Puede vm. comerlo.
 No hay riesgo.

*I am very ill.
 I am almost spent, I am dy-
 ing.
 I linger, I pine away.
 Cheer up, be not cast down
 for so small a matter.
 Oh! Sir, you little know how
 ill I am.
 I have one foot already in the
 grave.
 I am gone, I decay very sen-
 sibly.
 I grow weaker every day.*

*I am consumptive, my disease
 is past recovery.
 You make your disease worse
 than it is.
 I dare promise you that you
 will recover.
 I must die, my disease is too
 inveterate.
 Believe me, it will be nothing,
 you are not in danger.
 Have you been let blood?
 Yes, Sir, I was let blood yes-
 terday.
 Where is your blood?
 It is upon the window.
 You want to be let blood again.
 Your blood is very hot and cor-
 rupted.
 How do you find yourself now?
 I am a little better, thank
 God.
 Your fever is gone.
 Does your head ache still?
 Not much, Sir.
 I am very glad of it.
 Keep yourself warm.
 Have you no better appetite?
 Yes, Sir, I could eat a chicken.
 You may eat it.
 There is no danger.*

Pero

Pero que hé de beber?
 Cervéza chica con una tof-
 táda.
 No pudiera tomár une gota
 de vino?
 Beba vm. poco pero con
 agua.
 Procure descansar, mañana
 pasaré por aquí.
 Vá todo bien hoy?
 Estóy mucho mejor.
 Ha dormido vm. bien esta
 noche?
 Descansé bellamente.
 No tiene vm. mas calentúra.
 En dos ó tres dias podra
 vmd. salir.
 Tiene vm. ganas de comer
 ahora?
 Siento mucha hambre.
 Puéde vm. comer, pero há
 de fér con moderacion.
 Tome vm. un poco de vino.
 De que vino?
 De el que vm. quisiere.
 Blanco ó roxo, no importa.
 No visita vm. al Señor
 Don ———?
 Vengo de su casa.
 Como está?
 Está muy malo.
 No hay esperanza alguna?
 No hay ninguna.
 Es un hombre muerto.
 Ha mucho tiempo que está
 malo?
 Tres meses há.
 Que enfermedad tiene?
 Está en consumption.
 Es una enfermedad incu-
 rable.
 Si la leche de burra no le
 cura, nada le curará.
 Pero es tiempo que me vaya.
 Señor, estimo y agradezco
 su cuidado y trabájo.

*But what must I drink?
 Some small beer with a toast.
 May not I drink a drop of
 wine?
 Drink some, but with water.
 Endeavour to rest, to-morrow
 I will call this way.
 Does all go well to-day?
 I am a great deal better.
 Did you sleep well last night?
 I rested perfectly well.
 Your fever is quite gone.
 In two or three days you may
 go abroad.
 Have you a good appetite
 now?
 I am very hungry.
 You may eat, but with great
 moderation.
 Take a little wine.
 What wine?
 Which you please.
 White or red, no matter which.
 Do not you visit Mr. ———?
 I come from him.
 How does he do?
 He is very ill.
 Are there no hopes?
 There are none.
 He is a dead man.
 How long has he been sick?
 These three months.
 What is his distemper?
 He is in a consumption.
 It is an incurable disease.
 If asses milk does not cure
 him, nothing will.
 But it is time for me to go.
 Sir, I thank you for your care
 and trouble.*

Me tiene vm. a su servicio,
pero desco que no me ne-
cesite vmd. mas.
Le doy a vm. infinitas gra-
cias.

*I am wholly at your service,
but wish you may have no
more occasion for me.
I am infinitely obliged to you.*

Diál. XXXIV. *De un
bautismo, de un casami-
ento, y de un entierro.*

*Dial. XXXIV. Of a
christening, a wed-
ding, and a burial.*

Adonde vá vm. tan de pri-
esa ?

Whither do you go so fast ?

Me voy a casa.

I go home.

Que negocio tiene vm. ?

What business have you ?

Tenemos un bautismo hoy.

We have a christening to-day.

Ha parido su Señora madre ?

Is your mother brought to-bed ?

Si, Señor, pario un niño.

She is brought to-bed of a boy.

Creía que era una niña.

I thought it was a girl.

Adonde le bautizarán ?

Where will he be christened ?

Me parece que en casa.

I believe at our house.

Quienes son los padrinos ?

*Who are the god-fathers and
the god-mothers ?*

Los compadres y comadres
han venido ?

*Are the gossips and the she-gos-
sips come ?*

Están allá la ama de leche,
y la partéra ?

*Are the midwife and the wet-
nurse there ?*

Si, Señor, solo se aguarda al
sacerdote para bautizár al
niño.

*Yes, they only stay for the priest
to christen the child.*

Es vm. padrino de este niño ?

*Do you stand god-father to the
child ?*

No, Señor, es mi tío.

No, Sir, it is my uncle.

Está yá casada su hermana ?

Is your sister already married ?

No, pero se han tomado los
dichos ?

No, but she is betrothed.

Quando se le han tomado los
dichos ?

When was she betrothed ?

Mas de ocho dias há.

It is more than eight days.

Con quien se casa ?

Whom does she marry ?

Con el Señor D —.

She marries Mr. D —.

Es un buen casamiento.

That is a good match.

Entra en buena familia.

She matches in a good family.

Que dote le da su padre ?

*What portion does your father
give her ?*

Quarenta mil pesos.
Es un buen casamiento.
Quando se celebrarán las bodas?
Mañana tendríamos las bodas?
Yá se han comprado el anillo nupcial y las libréas.
El novio y la novia tienen vestidos de bodas.

Quien los há de casar?
Nuestro capellán.
De donde procede que su primo está tan alligido?
Murio su madre.
Quando murio?
Ayér por la mañana.
Su padre pues es viudo.
Recelo que no lo estará mucho tiempo.

Se volverá a casar presto.
Quien cuidará del entierro?

Mi hermano.
Adonde la enterrarán?
En la iglesia de San Diégo.
Serán las honras grandes?

Sin duda alguna.
Yá pasa el entierro.
Hay treinta coches de duelo.

Díal. XXXV. *Del hablar á un mozo de caballos.*

Almohaza mi caballo.
Estriega y limpiele bien con paja.
Mi caballo está sin herraduras.
Dos herraduras le faltan.

*Forty thousand dollars.
It is a good match.
When will the wedding be kept?
To-morrow will be the wedding.
The wedding-ring and favours are already bought.
The bridegroom and the bride have put on their wedding cloaths.
Who is to marry them?
Our chaplain.
What is the reason your cousin is so much afflicted?
His mother is dead.
When did she die?
She died yesterday morning.
So his father is now a widower.
I fear he will not be so long.*

*He will soon marry again.
Who will take care of the funeral?
My brother.
Where will she be buried?
In St. James's church.
Will it be a magnificent funeral?
Without any doubt.
The burying goes by.
There are thirty mourning coaches.*

Díal. XXXV. *Of speaking to a groom.*

*Curry my horse.
Rub him well with a wisp of straw.
My horse is unshod.
He wants two shoes.*

Llevale

Llevale a casa del herrador.
 Mandele herrár.
 Llevale despues al rio.
 Le has dado de beber?
 Si, Señor.
 Dale su pienso de cebada.
 Paseale esta tarde.
 Dale tambien salvádo.
 Há comido la cebáda?
 Echale paja ahora.
 Enfilla mi caballo, y trae-
 mele.
 Tomale por el freno.
 No le hagas corrér.
 No le recalientes.
 Está cansado?
 Quitale el freno.
 Ponle en la caballeriza.

*Carry him to the farrier.
 Get him shod.
 Carry him after to the river.
 Have you watered him?
 Yes, Sir.
 Give him his barley.
 Walk him this afternoon.
 Give him also some bran.
 Has he eat his barley?
 Give him now some straw.
 Saddle my horse, and bring
 him to me.
 Take him by the bridle.
 Do not make him run.
 Do not overheat him.
 Is he weary?
 Unbridle him.
 Put him in the stable.*

Díal. XXXVI. *De un
viáge.*

*Dial. XXXVI. Going
upon a journey.*

Adonde vá vm. Señor?
 Voy à Madrid.
 Quando parte vm.?
 En este instante.
 Vá vm. a caballo ó en coche?
 A caballo.
 Muchacho, traeme mi ca-
 ballo.
 Aqui está, Señor.
 Está bien almonazádo?
 Muy bien, Señor.
 Quantas leguas hay de aquí
 a M ——— ?
 Diez leguas.
 Son leguas largas?
 No, Señor, son las mas cor-
 tas de España.
 Le parece a vm. que poda-
 mos caminár tanto hoy.
 Sin duda, no es tan tarde.
 Darán las doce.
 Tiene vm. bastante tiempo

*Where are you going, Sir?
 I am going to Madrid.
 When do you set out?
 Presently.
 Do you go in a coach or on
 horseback?
 On horseback.
 Boy, bring out my horse.
 Here he is, Sir.
 Is he well curried?
 Very well, Sir.
 How many leagues is this
 place from M ——— ?
 Ten leagues.
 Are they long leagues?
 No, Sir, they are the shortest in
 Spain.
 Do you think we can go so far
 to-day?
 Without doubt, it is not so late.
 It is near twelve.
 You have time enough to reach*
 X 2 para

para llegar antes de ponerse el sol.
 Hay buen camino?
 Muy hermoso.
 Ningun pantano se encuentra.
 Pero tiene vm. bosques que atravesar, y rios que pasar.
 Hay peligro en el camino real?
 No se habla de que haya ladrones en los bosques?
 No se dice nada de esto.
 Nada hay que temer de noche o de dia.
 Es un camino en que anda gente siempre.
 Que camino he de tomar?
 Quando este vm. cerca de la primera aldea, tomará a mano derecha.
 He de subir el monte?
 No, Señor, dexele vm. a la izquierda.
 Es el camino dificultoso en los bosques?
 No, Señor, vaya vmd. siempre derecho, no se puede extraviar.
 Adonde encontraremos el rio?
 A la salida del bosque.
 Se puede vadear, es vadeable?
 No, Señor, se pasa en un barco.
 Vamos, caballeros, montemos.
 Adios, Señores.
 Dios les dé buen viage.
 Les doy muchas gracias.
 No quiere vm. echar un trago?
 Como vmd. gustare.
 Vaya a su buen viage.

that place before the sun sets.
Is the road good?
Very fine.
You meet with no quagmire.
But you have woods to go thro', and rivers to cross.
Is there any danger upon the highway?
Do you hear whether there are any highwaymen in the woods?
There is no talk of it.
There is nothing to fear either by day or night.
It is a high-road where you meet with people always.
Which way must one take?
When you come near the next village, you must take to the right hand.
Must I go up the hill.
No, Sir, you must leave it on the left.
Is it a difficult way through the wood?
Not at all, Sir; go strait along, you cannot miss your way.
Where do we come to a river?
As you come out of the wood.
May one ford it over?
No, Sir, they ferry it over.
Come, gentlemen, let us mount.
Farewel, Gentlemen.
I wish you a good journey.
I thank you with all my heart.
Will you not take the stirrup-cup?
As you please.
To your good journey.

Diál. XXXVII. En una posáda.

Adonde está la mejor posáda de la ciudad?

A el signo del Caballo Blanco.

En que parage de la villa está?

Cerca de la iglesia mayor.

Podrémos alojarnos aqui?

Sí, Señor, tenemos bellos quartos y buenas camas.

Apeémonos, Señóres.

Adonde está el mozo de caballos?

Aqui estoy, Señor.

Toma nuestros caballos.

Llevalos a la caballeriza.

Cuidalos bien.

Veamos ahora, que nos dará vñ. de cenár?

Veán vñs. Señóres, lo que mas gustáren.

Dénos media dozéna de pichónes, dos perdices, seis codornices, un buen capón y una ensalada.

Tendré cuidado de todo, no se inquieten vñs.

No quieren vñs. otra cosa?

No, basta con esto; pero dénos buen vino y fruta.

Les aseguro que les daré gusto.

Quieren vñs. ir à ver sus aposentos?

Sí, llame à su camaréro.

Alumbra à estos Señóres que suban.

Haganos cenár quanto antes.

Antes que se hayan quitado las botas, estará la cená pronta.

Dial. XXXVII. In an inn.

Where is the best inn in town?

At the sign of the White Horse.

In what part of the town is it?

Near the great church.

May we lodge here?

Yes, Sir, we have good chambers and good beds.

Let us alight, Gentlemen.

Where is the ostler?

Here I am, Sir.

Take our horses.

Carry them into the stables.

Take care of them.

Now, let us see, what will you give us for supper?

See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.

Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, and a good capon, and a sallad.

I will take care of all; do not trouble yourselves.

Will you have nothing else?

No, that is enough; but let us have good wine and fruit.

I shall please you, I warrant you.

Will you go and see your chambers?

Yes, call your chamberlain.

Light the Gentlemen up stairs.

Let us have our supper as soon as possible.

Before your boots are pulled off, supper will be got ready.

Adonde están nuestros lacayos?

Ahí suben con sus balijas.

Han traído nuestras pistolas?

Sí, Señor, aquí están.

Quita mis botines y ve despues a cuidár de nuestros caballos.

Llama para cenar.

Señores, la cena está pronta, está en la mesa.

Vamos, Señores, a cenár, para poder acostarnos temprano.

Sentemonos a la mesa.

No come vm. nada que tiene?

No tengo ganas, estoy cansado.

Estoy molido.

Estaré mejor en la cama que en la mesa.

Tomé vmd. animo.

Si se siente malo, vayase à acostár.

Mande calentár su cama.

Que no les impida de cenár, voy a descansar.

Ha menester vm. de algo?

Nada quiero sino descansar.

Tenga vm. buenas noches.

Trac los postres y dí a la patróna que venga à hablarnos.

Aquí viene.

Señores, les gusta la cena?

Sí, Señora, pero ahora es menester satisfacer a vm.

Quanto hemos gástado?

Que hemos de pagar?

El escóte no sube mucho.

Where are our footmen?

There they are, coming up with your portmantcaus.

Have they brought our pistols?

Yes, Sir, there they are.

Pull off my boots, and then go and look after our horses.

Call for supper.

Gentlemen, supper is ready, the meat is upon the table.

Let us go to supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.

Let us sit down to table.

You eat nothing, what ails you?

I have no appetite, I am tired.

I am bruised all over.

I shall be better in bed than at table.

You must take courage.

If you find yourself ill, go to bed.

Get your bed warmed.

Let me not hinder you from your supper, I am going to try to sleep.

Do you want any thing?

I want nothing but rest.

I wish you a good night.

Bring the desert, and go and bid the landlady come and speak with us.

Here she is coming.

Gentlemen, are you satisfied with your supper.

Yes, Mistress, but we must satisfy you.

What have we had?

What have we to pay?

The reckoning is not high.

Véa

Véa vm. quanto le debémos,
por nosotros, nuestros cri-
ádos y caballos.

Por la cena, la cama, y el
almuerzo.

Todo importa diez pesos.

Me parecê que es demasiado.

Al contrario, es muy barato.

Haga vm. mismo la quenta,
y hallará que no les pido
demasiado.

Pagaremosla mañana por
la mañana, despues de el
almuerzo.

Como vms. quisieren.

Dénos sábanas limpias.

Las sábanas que les envío
son muy buenas.

Buénas noches, Señora.

Buénas noches les dé dios à
vms. caballéros, fervidóra
de vms.

Necesitan vms. de algo?

Nada nos hace falta.

Solo que se haga buen fuégo.

Las noches son muy frias.

Es menester cuidarse en vi-
áge.

*See what you must have for
us, our men, and our
horses.*

*For the supper, bed, and
breakfast.*

All amount to ten dollars.

Methinks you ask too much.

*On the contrary, I am very
cheap.*

*Reckon yourself, and you will
find that I do not ask you
too much.*

*We will pay you to-morrow
morning after breakfast.*

As you please.

Let us have clean sheets.

*The sheets I send you are very
good.*

Good night, Mistress.

*Good night, Gentlemen, I am
your servant.*

Do you want something?

We want nothing.

Only let us have a good fire.

The nights are very cold.

*One must take care of oneself
on a journey.*

F A B L E S.

Fabula Primera.

Fable the First.

Los Animales en consejo
juntos para elegir un
Rey.

*The Beasts in council as-
sembled to elect a King.*

HABIENDO muerto el leon, todas las aves, y bestias se congregaron á su cueva para condolerse con la reyna viuda, que hacía resonar sus lamentos, y gritos en los montes, y bosques.

Después de los acostumbrados cumplimientos, procedieron todos á la eleccion de un rey: la corona del difunto monarca fue colocada en medio de la asamblea.

Su aparente heredero era demasiado jóven, y endeble para obtener la dignidad real, á la que tantos animales mas fuertes que él pusieron su demanda.

Dexenme crecer un poco, dixo su alteza, y entonces experimentaréis que puedo llenar el trono, y con el tiempo hacer felices á mis súbditos. Entretanto estudiaré las acciones heróicas de mi padre, con la esperanza de que algun día podré serle igual en gloria.

Por mi parte, dixo el leopardo, insisto en mi derecho á la corona, por la mayor

THE lion being dead, all the birds and beasts flocked to his den to condole with the lioness, his royal relief, who made the mountains and the forests resound with her loud cries.

After the usual compliments they proceeded to the election of a king: the crown of the deceased monarch being placed in the midst of the assembly.

His heir-apparent was too young and weak to obtain the royal dignity, to which so many creatures stronger than himself put in their claim.

Let me grow up a little, said his highness, and then you shall find that I can fill the throne, and make my subjects happy in my turn. In the mean time, I'll study the heroic actions of my father, in hopes that one day I may equal him in glory.

For my part, said the leopard, I insist on my right to the crown, as I resemble the
semejanza

femejanza que tengo al último rey entre todos los candidatos.

Yo, por otro lado, gritó el oso, sostendré que se me hizo injusticia, quando su magestad anterior se me prefirió: soy tan fuerte, intrépido, y sangriento, como el era; y además, soy maestro de un arte que el jamás pudo adquirir, qual es, el trepar por los árboles.

Yo apélo, dixo el elefante, al juicio de esta augusta asamblea, si alguno de los presentes puede con algun colorido, jactarse de ser tan alto, de tan noble presencia, tan robusto, ó tan circunspecto como yo.

Yo soy el mas noble, y la mas hermosa criatura entre todos vosotros, dixo el caballo.

Y yo soy la mas política, dixo la zorra.

Y yo soy el mas velóz en correr, dixo el corzo.

En dónde encontraréis, dixo el mico, un rey mas agradable, mas ingenioso, y mas divertido que yo? Yo divertiria continuamente á mis vasallos, y soy ademas el mas semejante al hombre, que es el Señor del Universo.

El papagayo interrumpiéndole, hizo su arengá: supuesto que vm. se alaba de su semejanza al hombre, me parece que puedo hacerlo con mucha mas justicia. Toda la semejanza de vm. consiste en su hocico seo y

late king more than any other candidate whomsoever.

I, on the other hand, cried the bear, will maintain that I had injustice done me when his late majesty was preferred before me: I am as strong, and as undaunted as he was; besides, I am master of an art which he could never attain to, I mean that of climbing trees.

I appeal, said the elephant, to the judgment of this august assembly, if any one here present can, with any colours, boast of being so tall, portly, so robust, or sedate as I am.

I am the noblest and the most beautiful creature of you all, said the horse.

And I am the most political, said the fox.

And I the swiftest in running, said the stag.

Where will you find, said the monkey, a king more agreeable, more ingenious, and more entertaining than I am? I should each day divert my subjects: besides, I am the picture of man, who is Lord of the Universe.

The parrot, interrupting him, made his speech: since you boast of your likeness to man, I think I may with more justice. All your resemblance of him consists in your ugly phiz, and some ridiculous grimaces; but I can talk like
algunos

algunos gestos ridiculos ; pero yo puedo hablar como un hombre, é imitar su lenguaje, señal indicativa de su razon, y su mayor adorno, ú ornamento.

Guarda! vuestra maldita garulla, repitió la monja: hablais, es cierto, pero no como hombre; repetis siempre una misma cosa, sin entender una sola palabra de lo que decís.

Toda la asamblea se rió de estos dos infelices, imitadores del género humano, y confrieron la corona al elefante, como era fuerte, y fábulo; y no solo era exento del bárbaro natural de las bestias de rapiña, sino tambien de la vanidad, y amor propio con que muchos están tocados, siempre pareciendoles ser lo que, en la realidad, no son.

a man, and imitate his speech, the indication of his reason, and his greatest ornament.

Hold your cursed clack, replied the monkey; you talk, 'tis true, but not like man; you chatter the same thing over and over again, without understanding one single word that you say.

The whole assembly laughed at these two wretched imitators of mankind, and conferred the crown on the elephant, as he was both strong and wise, and not only free from the cruel temper of the beasts of prey, but from the vanity and self-conceit which too many are tainted with, of always seeming to be what in reality they are not.

Fabula Segunda.

Fable the Second.

El Dragon y las dos Zorras.

The Dragon and the two Foxes.

Un dragón guardaba con ansia un tesoro inmenso en una cueva profunda; nunca dormia de dia, ni de noche, para asegurarlo.

Dos zorras adulatoras, artinciosas, y picaras de profesion, se introduxeron en su gracia con sus lionjas fastidiosas. Ambas eran sus íntimas amigas.

A dragon sat brooding over an immense treasure in a deep cave: he never slept by night or day, in order to secure it.

Two foxes, artful sycophants, and rogues by profession, insinuated themselves into his favour by their fulsome flatteries. They were his bosom friends.

Los

Los que son mas corteses, y oficiosos no son siempre los mas sinceros. Le rindieron sus obsequios con la mayor sumision: admiraron sus fantasías ociosas; convinieron con él en sus ideas, y se burlaron de su crédula tonte-
ría.

Finalmente, quedó un dia dormido entre sus confidentes: le ahogaron, y tomaron posesion de su tesoro.

Era preciso repartir el pillage; un punto muy delicado, y no era facil de ajustarse, porque dos villanos no convienen sino en la execucion de sus delitos.

Una de ellas empezó á exhortar en estos términos: de qué nos servirá todo este dinero? Un gazapo nos sería un botín, ó pillage mas agradable: no podemos hacer una comida de estos doblones, son muy indigestos. El mundo es muy loco en dexarse arrebatar de riquezas tan imaginarias. No leamos nosotras criaturas tan insensatas, como ellos lo son.

La otra pretendió que estas reflexiones la habian hecho una impresion fuerte, y la aseguró, que en lo venidero estaría contenta de continuar una vida filosófica, y como Bias llevar su tesoro todo contigo.

Al parecer, ambas estaban dispuestas á abandonar su tesoro mal adquirido: pero

They who are the most courteous and obliging, are not always the most sincere. They made their addresses to him with the utmost submission and respect; they admired all his idle fancies, gave into all his sentiments, and laughed in their sleeves at this credulous cully.

At length he one day fell asleep between his confidents: they strangled him, and took possession of his treasure.

The plunder was to be divided, a very tender point, and not easily to be adjusted; for two villains agree in nothing but in the perpetration of their crimes.

One of them began to preach: of what service, said he, will all this money be to us? A leveret had been a much more agreeable booty: we cannot make a meal of these pistoles, they are too hard of digestion. Mankind are mere fools to dote on such imaginary riches. Let us not be such silly thoughtless creatures as they are.

The other pretended that these reflections had made a strong impression on him, and assured him, that he would be contented for the future to lead a philosophic life, and like Bias carry all he had about him.

Both seemed ready to abandon their ill-gotten treasure: but both lay in ambuscade, ambas

ambas se quedaron á la mira, y se despedazaron.

Al espirar la una dixo á la otra, que estaba tan mortalmente herida como ella: qué querias hacer con todo aquel oro? Lo mismo que tú proponias hacer con el, replicó la otra.

Siendo informado un viajador de su pendencia, las dixo, que eran tontas. Así lo es toda la raza del género humano, replicó una de las zorras. Tampoco á vosotros puede servir de comida, y con todo, os afeinais unos á otros por el dinero.

Nosotros, las zorras, hemos sido bastante sábias, á lo menos hasta aquí, para mirar al dinero como una cosa inútil. Lo que habeis introducido entre vosotros como una conveniencia, es vuestra desgracia. Dexais un bien substancial, solamente por seguir un bien fantástico.

Fabula Tercera.

Les dos Zorras.

Una noche entraron dos zorras furtivamente en un galinero: mataron el gallo, las gallinas, y los pollos: despues de esta matanza, empezaron á devorar su presa.

and tore each other to pieces.

One of them, as he was expiring, said to the other, who was as mortally wounded as himself, what would you have with all that gold? The very same as you proposed to have done with it, replied the other.

A traveller being informed of their quarrel, told them they were fools. And so are the whole race of mankind, said one of the foxes; you can feed upon gold no more than we, and yet you murder one another for the sake of it.

We foxes were wise enough, at least until now, to look on money as a useless thing. That which you have introduced amongst you as a convenience is your misfortune. You part with a substantial good, only to pursue an empty shadow.

Fable the Third.

The two Foxes.

One night two foxes entered by stealth into a hen-roost; they killed the cock, the hens, and the chickens; after this slaughter they began to devour their prey.

Una

Una que era joven y sin reflexion, propuso, comerlos todo de una vez: la otra vieja y codiciosa queria ahorrar para otro dia.

Hija, dixo la vieja, la experiencia me hizo sábia; en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumamos á la vez todo nuestro caudal prodigamente; tubimos buen suceso, hemos encontrado un tesoro; y debemos cuidar de no mal gastarlo.

Replicó la joven, estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante, y saciar mi apetito por toda una semana; porloque toca a venir aquí mañana, es cuento: eso es exponernos: mañana vendrá aquí el amo, y por vengar la muerte de sus pollos, nos daría con una tranca en la cabeza.

Después de ésta réplica, cada una de ellas obra como le parece mas propio. La joven come hasta que revienta sin poder apenas arrastrarse á su cueva antes de morir. La vieja que le pareció mucho mas prudente gobernar su apetito y ser frugal, fue el dia siguiente al galinero y la mató el labrador.

Así cada edad tiene su vicio favorito: los jóvenes son fogosos é insaciabiles en sus placeres; y los viejos incorregibles en su avaricia.

One that was young and thoughtless proposed to eat them all at once: the other that was old and avaritious, was for making a reserve for another day.

Child, said the old one, experience has made me wise; I have seen a great deal of the world in my time. Let us not lavishly consume our whole flock at once; we have met with good success; we have found a treasure, and ought to be cautious how we squander it away.

The young one replied, I'm resolved to indulge myself whilst it is before me, and satiate my appetite for a whole week; for as to your notion of returning hither, 'tis a jest; to-morrow won't do at all; the owner, to revenge the death of his chickens, would knock us both on the head.

After this reply each of them acts as he thinks proper. The young one eats until he bursts, and has scarce strength enough to crawl to his kennel before he dies. The old one, who thought it much more prudent to govern his appetite and be frugal, went the next day to his board, and was murdered by the farmer.

Thus every age has its darling vice: the young are sanguine and insatiable in their enjoyments, the old are incorrigible in their avarice.

Fabula Quarta.

El Lobo y el Cordero.

Habia un rebaño de ovejas que pacían seguras de todo mal en un cercado; todos los perros dormían, y sus amos tocaban la gayta rural con sus compañeros baxo de un alamo frondoso.

Un lobo hambriento vino al redil á registrarlos por las rendijas.

Un cordero inexperto, y que nunca habia estado fuera, entró en conversacion con él.

Y le dixo, que es lo que tu quieres aquí cordero.

Un poco de ésta yerba fresca le respondió el lobo. Bien sabes que no hay cosa mas agradable, que matar el hambre en un prado verde esmaltado con flores, y aplacar la sed en una fuente transparente. Aquí encuentro copia de uno y otro, qué puede uno desear mas? por mi parte, yo amo la filosofía que nos enseña á contentarnos con lo poco.

Es verdad pues replicó el cordero, que tu te abstienes de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisface? Si es así, vivamos como hermanos y pastemos juntos.

*Fable the Fourth.**The Wolf and the Lamb.*

A flock of sheep were grazing, secure from harm, in an enclosure; the dogs were all asleep, and their master was playing under a shady elm on his rural pipe with his companions.

A wolf, that was half starved, came to the fence to take a view of them thro' the chinks.

A lamb, that was unexperienced, and had never been abroad, entered into conversation with him.

What is it you want here? said he to the wolf.

Some of this fresh tender grass, replied the wolf. You are sensible that nothing is more agreeable than to appease one's hunger in a verdant meadow, embroidered with flowers, and slake one's thirst at a transparent fountain. I find plenty here both of the one and the other; what can any one desire more? for my part, I love philosophy, that teaches us to rest contented with a little.

Is it then true, replied the lamb, that you abstain from the flesh of beasts; and that a little grass will satisfy you? If so, let us live like brothers, and graze together.

El cordero luego saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró.

Desconfíate siempre de las lenguas lisongeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio según sus acciones, y no según sus palabras.

Fabula Quinta.

El Gato y los Conejos.

Un gato entró una vez con una modestia afectada en un vivar copiosamente provisto de conejos.

Inmediatamente se espantó toda la república y se refugiaron á sus respectivas madrigueras.

Como este forastero les ojeaba con disimulo á una pequeña distancia de sus cuevecitas: los diputados del estado que habian observado sus uñas tremendas, parlamentaron con él en un callejon de su vivar que era extremadamente angosto, y le preguntaron qual era la causa de su visita.

Declaró en el mas sumiso tono, que todo lo que intentaba era saber las constituciones de su república. Que como era profesor de filosofía, viajaba todo el mundo habi-

Immediately the lamb leaped over the inclosure into the meadow, where the grave philosopher tore him in pieces, and at once devoured him.

Always mistrust the smooth tongues of those who boast of their own virtue. Form your judgment by their actions, and not by their speeches.

Fable the Fifth.

The Cat and the Rabbits.

A cat with affected modesty once entered into a warren plentifully stocked with rabbits.

Immediately the whole republic being alarmed, flew for refuge to their respective burrows.

As this foreigner was looking round about him at a small distance from one of their little cells; the deputies of that state, who had observed his tremendous claws, parly'd with him at an avenue of their warren that was extremely narrow, and demanded the intention of his visit.

He declared, in the most submissive tone, that all he aimed at was to learn the constitutions of their republic. That, as he was a professor of philosophy, he travelled all over the habitable world to
varias

varias costumbres de toda la creacion bruta.

Los diputados insensatos y credulos volvieron á sus compañeros con el siguiente aviso; que este venerable forastero, por su porte modesto, y magestuosa bata de pieles; les pareció segun su opinion ser un filosofo sobrio, pacifico, y sin ofensa, que viajaba de un pais á otro con la loable mira solamente de adelantar su entendimiento, que él habia visitado diversas cortes extrangeras, y visto mil curiosidades que sorprendian; que era un gusto inexplicable escuchar su conversacion: que no habia tenido inclinacion alguna á carne de conejos, por quanto, como fiel Bramin creía el metempsychosis, y nunca cató el menor bocado de criatura alguna viviente.

Este bello carácter de él hizo una impresion grande en toda la asamblea.

Un anciano eliadista, que habia sido largo tiempo su oraculo, les representó, aunque inutilmente, quanto sospechaba de este grave filosofo. No obstante todas las disuasiones, arriesgaron ir en cuerpo á pagar su homenaje al Bramin, quien ahogó por á ocho de estos infelices.

inform himself of the various customs of the whole brute creation.

The thoughtless, credulous deputies returned with the following report to their fellow members; that this venerable stranger, by his modest deportment and majestic fur-gown, appeared, in their opinion, to be a sober, inoffensive, pacific philosopher, who travelled from one country to another with the laudable view only of improving his judgment; that he had visited several foreign courts, and seen a thousand surprising curiosities; that it was an inexpressible pleasure to listen to his discourse; that he had no manner of inclination to rabbit's-flesh; since, like an undoubted Bramin, he believed the metempsychosis, and never tasted the least morsel of any one living creature whatsoever.

This fine character of him made a deep impression on the whole assembly.

An old statesman of theirs, who had long been their oracle, represented to them, but in vain, how much he suspected this grave philosopher. Notwithstanding all his dissuasions, they ventured in a body to pay their respects to the Bramin, who, upon the first salutation, strangled seven or eight of these unguarded wretches.

Los

Los restantes que quedaron con vida, consiguieron entrar en sus madrigueras enteramente espantados y totalmente corridos de su mala conducta.

Entonces regresó el viejo Grimalkin á la boca de la misma madriguera protestando en los términos mas afectuosos, que él habia cometido el ultraje con suma repugnancia en su extrema necesidad; que en lo venidero viviría de carne de otros animales, y que haría una eterna alianza con ellos.

Inmediatamente los conejos entablaron un tratado con él; pero cautos, sin embargo, de no acercarse á sus manos: continuaron la negociacion, y le hablaron de lejos.

Entretanto, uno de sus mas listos individuos salió por atrás, é informó á un pastor vecino que se entretenia en cojer sus conejillos que salian á masticar las bacas de los juniperos, el infeliz estado en que se hallaban.

El pastor sumamente irritado de el gato por su trato hostil con un cuerpo tan apreciable, corrió á la madriguera armado con su arco y flechas: y luego que descubrió el gato pensó en cogerlo: le hirió con una flecha, y el miz echando la ultima boqueada, y muriendose hizo el discurso siguiente:

The surviving members recovered their burrows, terrified to the last degree, and perfectly ashamed of their ill conduct.

Then Grimalkin returned to the mouth of the same burrow, protesting, in the most affectionate terms, that he had committed the outrage with the utmost reluctance in his extreme necessity; that from thenceforward he would live upon other creatures, and would make an eternal alliance with them.

Immediately the rabbits entered upon a treaty with him; but were cautious, however, of coming within reach of his paws: the negotiation was carried on, and they kept him at bay.

In the mean time, one of their nimblest members slipped out backwards, and informed a neighbouring shepherd, who took delight in catching their young ones as they were munching the juniper berries, of the unhappy state of their case.

The shepherd, highly provoked at the cat for his hostile treatment of so valuable a body, runs to the burrow, armed with his bow and arrows: he soon espied the cat, intent on nothing but his prey, he wounds him with an arrow; and puffs, as he lay gasping for breath, thus made his dying speech:

El que obró con perfidia una vez, no se vuelve acreer; es detestado, temido, y finalmente aniquilado por sus propios artificios.

He who has once proved perfidious is never credited again; he is detested, feared, and at last undone by his own wicked devices.

Fabula Sexta.

Fable the Sixth.

La Abeja y la Mosca.

The Bee and the Fly.

Una abeja observó un dia que una mosca descansaba cerca de de su colmena.

One day a bee observed a fly that settled near her hive.

Qué negocios traes tu aqui; dixo ella á la mosca en un tono de enfado? como te atrevas, vil animal á acercarte á nosotras reynas del ayre?

What business hast thou here, said she to him, in an angry tone, how durst thou, vile animal, approach us queens of the air?

Tienes razon, replicó la mosca friamente: ninguno sino tontos harían compañía á unas criaturas tan rixosas como vosotras.

You have reason, said the fly coldly: none but fools would keep company with such capitious creatures as you are.

No hay gente mas sábia que nosotros replicó la abeja: tenemos las mas salubres leyes, y no hay republica tan bien gobernada como la nuestra. Nosotros no chupamos sino las flores mas odoríferas: la miel que hacemos es tan deliciosa como el néctar.

No people are wiser than we, said the bee; we have the most wholesome laws, and no republic is so well regulated as ours. We suck nothing but the most odoriferous flowers: the honey we make is as delicious as nectar.

Huye tu impertinente bribona que no haces otra cosa que zambiar por el mundo. y no subsistes de otra cosa que de asquerosidad é inmundicia.

Get out of my sight, you impertinent varlet, who does nothing but buzz about, and subsists on nothing but filth and nastiness.

Vivimos tambien como podemos replicó la mosca: la pobreza no es delito; pero

We live as well as we can, replied the fly; poverty is no crime, but passion is a great
la

la pasión fi, y muy grande: vuestra miel es ciertamente dulce, pero vuestro corazón es amargo como la hiel. Tocante á vuestras leyes son bastante sábias, pero vuestras constituciones son demasiado sanguíneas. Aquel aguijón que descargáis contra vuestros enemigos, es vuestra propia ruina: y sentís los fatales efectos de vuestro necio resentimiento mas que ellos.

Es mucho mejor tener calidades menos sobresalientes con prudencia y moderación.

one; your honey indeed is sweet, but your heart is as bitter as gall. You are wise enough with respect to your making laws; but your constitutions are too sanguine. That spleen which you vent against your enemies proves your own ruin: and you feel the fatal effects of your foolish resentment more than they do.

'Tis much better to have less shining qualities with prudence and moderation.

Un consejo prudente á un joven comerciante.

Advice to a young Merchant.

Que rido Amigo,

My dear Friend,

Con mucho placer oygo que has empezado á comerciar por ti mismo, y que has tomado sobre ti una vocación tan grave y pesada como la de un comerciante. Por tanto yo me he creído obligado como sincero amigo tuyo, á darte el parabien de tu nuevo ejercicio y establecimiento, y á proponerte los mejores consejos que me son posibles para el manejo mas acertado de tus negocios.

It is with pleasure I hear that you have begun to trade for yourself, and that you have taken upon you so great and weighty a calling as a merchant. Wherefore I thought myself bound, as a sincere friend of yours, to congratulate you in your new state and establishment, and to give you the best advice I can for the better management of your affairs.

Ante todas cosas, permíteme te amonesto no te aceleres por acumular (ó amontonar) riquezas: porque Salomón dice; el que se apresura por ser rico, no será

First of all, let me admonish you, not to be too hasty after riches: for Solomon says, "he that hastens to be rich, shall not be innocent; but poverty shall come upon him."

Y 2

inocente;

inocente; y ademas la pobreza vendrá sobre él. En primer lugar, cuida de temer á Dios, y servirle incesantemente noche y dia, y de que los cuidados y afanes que tienes por lo de esta vida, no te impidan cumplir las obligaciones que debes á tu Dios. Nada pierde el que tiene á Dios por su amigo. No andes muy solícito en abarcar, y meterte en multitud de negocios. Porque los tratos muy extensos presto hacen á un hombre ó pobre ó rico. Imponte bien de la incertidumbre y de la caduca condicion de las cosas exteriores, y mantente fuerte en la fé, y esperanza de la vida eterna: porque los comerciantes corren muchos acafos, sucesos, y peligros, y amenudo sufren grandes pérdidas; y si no tienes fondos guardados para en adelante, acaso en algun tiempo, ó ocasiones te hallaras con tales accidentes que hagan estremecer tu corazon.

Qualquiera cosa que emprendas, ó hagas, ten cuidado de tratar equitativamente con todos los hombres: porque *la hembra de bien es la mejor política*. Cuidado con no hacer contrabandos, ni robar al principe sus derechos: pues muchas veces un peso adquirido por este medio cuesta diez. No trates, ni comercies en generos engañosos,

Be sure, in the first place, that you fear God and serve him incessantly night and day, and let not your cares for this life hinder you of doing your duty towards God. He loses nothing who keeps God for his friend. Be not too greedy of falling into too much business, for great dealings soon make a man either rich or poor. Acquaint yourself well with the uncertainty and fading condition of outward things, and be strong in faith and hope of eternal life: for merchants run many hazards, chances, and dangers, and often undergo great losses; and if you have not a foundation laid up for the life to come, you may possibly meet sometimes with such accidents as may make your heart tremble.

Whatsoever you take in hand, or do, be sure to deal justly with all men: for honesty is the best policy. Take heed of smuggling, and rob not the prince of his customs: since many times one pound that way costs ten. Trade not in deceitful, unmerchanta-

invendibles,

invendibles, y falsos. El fraude se puede hacer por una vez, pero la honradéz prevalece á largo correr. Ten justos pesos, iguales balanzas, y medidas legales: porque los bienes mal adquiridos pocas veces prosperan largo tiempo.

Ten una cuenta exacta de todo lo que recibes y pagas en materia de tu comercio. Ten tus libros, y cuentas exactas, y en buen orden; porque en esto consiste el credito de un comerciante. Recorre muchas veces tus libros, é informate bien de tu estado de débitos, y credits; porque muchos por su negligencia en examinar de cerca esos esenciales puntos. no solo han sido arruinados, sino tambien enteramente desacreditados.

No adventures de una vez mas de aquello, que si lo pierdes, lo puedas sufrir mediante Dios. Haz tus aventuras en pequeñas partidas, pues si alguna falla, la otra acción puede compensar la perdida.

Ten cuidado de las personas con quienes comercias y á quienes fias. Hay una gran diferencia entre hombre y hombre. Por tanto no fies á uno sin experimentarlo. No busques sin mucha urgencia que otros te fien. El que toma prestado, recibe lastimas. Quanto mas te sostengas sobre tus propios

ble, and false wares. Knavery may serve for a turn, but honesty is best at long run. Keep just weights, equal balances, and lawful measures: for ill-gotten goods seldom prosper long.

Keep a good account of all you receive and pay out in the way of your trade. Keep your books and accounts exact and in good order; for therein stands the credit of a merchant. Peruse your books often, and make yourself well acquainted with your state of debtors and creditors; because many through neglect of examining closely those essential points, have not only been undone, but also greatly disgraced.

Venture no more at one time than what, if you lose, you can, by God's blessing, bear. Make your adventures in many parcels, that if one should fail, the other perhaps may help the loss.

Take heed with whom you trade, and whom you trust. There is a great difference between man and man. Therefore trust no man, but try him first. Seek not without great necessity to be credited of others. He that goes borrowing goes sorrowing. The more you stand on your own bottom, the less care and
fondos,

fondos, menos cuidados, y mas honor tendras. No te aceleres en fiar á otros : porque muchos por esto padecen mucho daño. Ni desees tampoco, que alguno salga fiador por ti : porque una mano lava la otra. Haz lo que tú quisieras, que hiciesen contigo.

Lo que has prometido una vez, sé cuidadoso en cumplirlo, porque los comerciantes padecen mucho, por no guardar su palabra. Por tanto, quando tengas que hacer algun pago, previente con tiempo para ello ; y ten las sumas y los dias siempre en la memoria. Sanson era un hombre fuerte, sin embargo no pudo pagar dinero antes de tenerlo. En tus urgencias no te fies de otro para tus propios pagos, porque puedes hallarte frustrado, y peligrar tu credito. Cuidado con que tu trafico no exceda á tus fondos.

No fies tus negocios demasiadamente á otros, mas ten una continua inspeccion sobre ellos : porque el ojo del amo engorda el caballo. No perdones pena ni trabajo alguno. El camino de la felicidad no es el de la delicadeza, ni el de la ociosidad. No hay dulzura sin sudor. No hay ganancia sin fatiga. El que trabaja y medra bula oro. No seas extravagante en

the more honour you have. Be not hasty in surety for any, for many thereby suffer great damage. Neither desire any to be surety for you : for one good turn deserves another. Do as you would be done by.

What you have once promised be careful to perform : for merchants suffer much by not keeping their word. When therefore you have payment to make, provide in time for it : and have the sums and days in continual remembrance. Samson was a strong man, yet could not pay money before he had it. Rely on no other man to the last for your own payments ; as you may be disappointed and endanger your own credit. Be careful not to trade above the compass of your stock.

Leave not your business too much to others, but have a continual insight of it yourself : for the master's eye makes the horse fat. Shun no pains at all. The way to bliss lies not on beds of down. No gains without pains. No sweet without some sweat. He that labours and strives spins gold. Be not extravagant in every fashion ; yet keep yourself neither above your rank, nor too much below cada

cada moda ; no obstante, portate ni de un modo superior á tu condicion, ni de un modo inferior á ella, sino en un buen medio, de modo que tu conciencia no pueda ser herida, si llegases á quebrar ó caer. Ama el honor mas que la riqueza. Quando has adquirido ganancias, alaba á Dios, y acuerdate de los pobres. No seas pródigo, porque esto es malgastar ; ni tampoco mezquino, porque eso es baxo. Conserva un noble y generoso ánimo, guiado por un buen entendimiento. El que ahorra compra la casa del Glotón. No te apures demasiado para ahorrar. Los quartos ahorrados son quartos ganados. Por el contrario, el real es bien empleado quando por él se ahorran quatro.

Separate y evita por todos medios las malas compañías, y los jugadores, y entre otras cosas las mugeres y el vino, que han sido la ruina de muchos juvenes,

Ten un cierto tiempo de estar en casa, y no hagas falta á persona alguna, si es posible, en el tiempo señalado. Frequent la bolsa, y los otros parajes donde concurren los comerciantes : porque la ausencia á veces hace á un hombre sospechoso.

Quando te cases sé circunspecto en la eleccion de una muger, que sea dotada

it, but in a middle way, so as the conscience may not be wounded, if you should fail or fall. Love honour more than wealth. When you have gained it, praise God, and remember the poor. Be not prodigal, for that is wasting ; nor yet niggardly, for that is base. Keep up a noble and generous mind, guided by a good understanding. A sparing man bought the house of the Glutton. No alchymist to saving. A penny saved is a penny got. On the contrary, that penny is (also) well spent which saves a groat.

Shun and avoid, by all means, bad company and gamesters : and among other things women and wine, which have been the ruin of many young men.

Have a certain time of being at home, and miss no man if possible at the time appointed. Frequent the exchange and places of meeting for merchants : for absence makes a man sometimes suspected.

Whenever you marry, be circumspect in the choice of a wife, that she should be en-
Y 4
de

de prudencia, y buena moral, sencilla en su trage, y vigilante de su familia; de modo que la convenga propiamente la loable apelacion de muger de su casa, y así será mas calificada para educar los hijos que tubiese en el amor y temor de Dios: y despues darles aquella liberal educacion proporcionada á su estado y condicion. Quantos hombres de bien que hicieron un caudal con la fuerza de su industria, y frugalidad en el comercio, fueron reducidos á la miseria por la ligereza de sus mugeres, que á pesar de sus maridos, han seguido el torrente del luxo, y luego lo expendieron por su excesiva condescendencia, y por un necio amor á sus mugeres: quiero decir, viboras que son destructivas de las virtudes morales, privadas, y públicas. Algunos maridos movidos de desesperacion, cayeron en los mismos excesos: de modo que quando los dos extremos de la casa arden no tardará ella en reducirse á cenizas.

Nada digo de las inquietudes que reynan en las familias, y algunas veces toman su origen de frívolas causas, ó de maliciosas domésticas insinuaciones, para introducirse ellos mismos en las buenas gracias de sus amos, y amas por interesados fines: un punto que se debería seriamente mirar.

dowed with prudence and good morals, simple in her dress, and vigilant of her family; so as to deserve the laudable appellation of a bounteous house-wife; and thus she will be the better qualified to educate the children she may have, in the love and fear of God: and afterwards to give them that liberal education, proportionable to their state and condition. How many worthy men in business, that made a fortune by the dint of their industry and frugality, have been brought to a low ebb by the levity of their wives, who would follow the torrent in all sorts of luxury in spite of their husbands, and soon spent it by their too much condescension, or foolish fondness to their wives: I mean vipers that are destructive to private morals and public virtue. Some husbands, out of despair, fall into the same excesses; so that when both ends of the house are on fire, it can't tarry long in burning to ashes.

I say nothing of the disquiets that reign in families, and sometimes take their source from frivolous causes, or from malicious domestic insinuations, to work themselves into the good graces of their masters or mistresses out of interested views: a point that should be seriously inspected into.

Si comercias para otros, haz para ellos como para tí mismo: tú por este medio ganas amigos, y reputacion. Se dice comunmente, que *un amigo en la corte equivale á dinero en la bolsa.*

Quando dás, ó recibes consejo, asegurate que sea bueno, ó mudarlo; y quando es justo, figuelo puntualmente, y dá gracias al dador. Ajusta tus cuentas á menudo con tus amos, y parroquianos; porque *quentas breves conservan amistad.*

Hay otros muchos puntos esenciales, que requieren cuidado, y examen; pero ahora me es imposible tocarlos; lo que el tiempo, y la experiencia te enseñará; y no tengas por extraño, si aprendes algo á costa de verguenza, y de pérdida; cuya observancia te puede servir de la mayor importancia: porque *el ingenio comprado es el mejor.*

Si estos mis amistosos consejos hallan una favorable acogida, será el mayor placer de tu fiel amigo.

If you deal for others, do for them as for yourself: you thereby gain friends and reputation. 'Tis commonly said, that a friend in the way is as good as a penny in the purse.

When you give or receive advice, be sure it be good, or have it altered; and when it's right follow it punctually, and thank the donor. Settle your accounts often with your masters and chapmen: for short reckonings make long friends.

There are many other essential points that require care and examination, but are now impossible for me to touch on them, which time and experience will teach you; and think it not strange, if you learn some things through shame and loss; it may be of the greatest importance to the observer; as bought wit is the best.

Should these friendly hints of mine meet with a favourable reception, it will be the greatest pleasure to,

Sir,

Your faithful friend,

Q. T. M. B.

N. Servicial.

N. Serviceable.

Una

*Una Propuesta para una Correspondencia.**A Proposal for a Correspondence.**Madrid, 1 de Enero de 1791.**Madrid, January 1, 1791.*

Señor Don N.

SIR,

Muy Señor mio, como esta es la primera vez que tengo el honor de suplicar á vm. espero que me perdonará la libertad que me he tomado.

As this is the first time I have had the honour of addressing you, you will I hope excuse the liberty I have now taken.

El ventajoso carácter que mi buen amigo el Señor Don N. me ha dado de su persona, y casa de vm. me ha animado á pensaren una correspondencia mercantil que pueda ser ventajosa á vm. como á mi.

The very honourable character my worthy friend Mr. N. has given me of your person and house, encourages me in a hope that a commercial correspondence may be settled between us to our mutual advantage.

Pero ante todas cosas necesito me franquee vm. el favor de dar me una relacion de los pesos y medidas que comunmente se usan en Inglaterra porque creo que se diferencian mucho de los de este pais.

But before this can be accomplished, I must beg the favour you will give me a short but explicit account of the weights and measures which are commonly used in England, as you are well informed they differ very materially from those used in this country.

Yo estimaré esta relacion como un favor particular, y vm. puede confiar en mi sinceridad, y prontitud que le servire en quanto dependa de mis facultades.

I shall esteem this as a particular obligation, and you may rely upon my sincerity and readiness to serve you in this or any thing else in my power.

Esperando que vm. me honre con su favorable re-

In the expectation of your honouring me with an answer
puesta

puesta quedo rogando a dios
me guarde su vida muchos
años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

Londres, Febréra 1797.

Muy Señor mio, me es muy apreciable el favor que he recibido de vm. en la del 1, del ult^o, en la que me manifiesta los deseos que tiene de entablar conmigo una correspondencia mercantil: yo me tendré por dichoso si puedo corresponder á las esperanzas de vm. y á la idéa lisonjera que se ha servido formar de mi casa, y familia.

Vm. no ignora, que los comerciantes debemos vivir de nuestra profesion, y promover nuestros intereses, en quanto sea compatible con el honor, y la equidad.

Yo admito la proposicion de vm. y en prueba de mi reconocimiento remitiré á vm. por el primer buque que salga de este puerto para ese, várias partidas manufacturadas en este pais, y al precio mas baxo que se pueden dár: la nomina de ellas juntamente con los precios irán insertas en las facturas.

in course,

I remain,

Sir,

*Your obedient and humble
servant,*

N. N.

London, February 1797.

S I R,

I am most agreeably favoured by your's of the 1st ult^o, wherein you desire to commence a commercial correspondence with me; I shall think myself happy if I can answer your expectations, and the flattering picture you were pleased to draw of my house and family.

You well know that we merchants must live up to our profession, and promote our interest as far as it is consistent with honour and equity.

I accept of your proposal, and, as a proof of my acknowledgment, I will send you, by the first vessel that will sail from this port to Cadiz, sundry parcels of the choicest goods manufactured here, and at as low a price as can be afforded; the particulars thereof, together with the prices, will be inserted in a bill of parcels.

Espero

Espero serán del gusto de vm. y que servirán de motivo para nuestro mayor conocimiento, y trato; y esté v. seguro, de que qualquiera cosa que confíe á mi cuidado, será executada, y manejada con el mayor candor, y fidelidad: y si estas mercancías como las que puede vm. necesitar en adelante, al tiempo de enfar-darlas, ó de qualquier otro modo, sufriesen alguna avería, se hará la correspondiente rebaja, dando me vm. el aviso.

Yncluyo á vm. muestras de otras producciones que pueden tener despacho en ese mercado: y en este caso, podré proveerle de todo quanto necesite.

Si vm. puede hacerme retornos cómodos con sus vinos exquisitos, aguardiente, y frutos; como tambien dos zúrrones de cochinilla, y 20. quintales de barrilla, se le dará á vm. su comision; el corretaje almagazén, y todos los demás gastos de puerto se pagaran a parte.

En consecuencia de las ordenes de vm. le envio un estado de las pesas, y medidas de Inglaterra; y además la diferencia de las monedas de España, y las nuestras. Tocante á la subida, y baxa

I hope they will prove to your entire satisfaction, and be the foundation of my further acquaintance and dealing with you, and assure yourself, that whatsoever you trust to my charge, shall be performed and managed with the greatest candour and fidelity imaginable; and if those wares should suffer any average in the packing or otherwise, proper allowance will be made upon notice.

I herewith send you a sample of our other staple commodities which may answer your market; in that case you may be furnished with every article you want.

*If you can conveniently make returns in some of your exquisite wines, brandy, and fruits; as also two bags of cochineal, and of kelp * 20 quintals: on which you are to have your commission; brokerage, portage, cellarage, and all other port-charges will be paid abart.*

Pursuant to your orders I send you a state of the weights and measures used in England, as also the difference of the value of coin between Spain and us. Of the rise and fall of our exchange and

* Kelp se llama tambien barrilla en Inglés.

de los cambios, y fondos se informará vm. por nuestros papeles públicos.

Quedo rogando á
dios me guarde
su vida muchos
años.

Londres, Febréro 1797.

Una poliza, ó conocimien-
to,

Yo N. N. vecino de N. N. Maestre que soy del buen Navío (que Dios salve) nombrado N. N. que al presente está surto, y anclado en el rio Thainesis, puerto de Londres, para con la buena ventura seguir este presente viáge al puerto de Cadiz: conozco haber recibido, y tengo cargado dentro del dicho mi Navío de baxo de cubierta, de vos N. N. seis fardos de baqueta de Moscovia, siete dichos de paño Inglés, ocho de estofas, nueve de bayetas, diez de anascotes y fargas, quinientas piezas de lienzo superfino de la fábrica de Irlanda, setenta dichas de batistas, cinquenta tablas de manteles adamascados, y cinquenta docenas de servilletas, un caxon de hoja de lata, dos de laton, ó azofar, tres de acero, quatro quintales de cobre, seis caxas de muestras de

stocks, you may be minutely informed by our public papers.

*I shall always remain
your most stedfast
friend and assured
humble servant. **

London, February 1797.

A Bill of Lading.

*Shipped by the grace of God,
in good order and well con-
ditioned, by Mr. (or Messrs.)
N. N. in and upon the good
ship called the —, whereof
is master under God, for this
present voyage, — now
riding at anchor in the river
Thames, at London, and by
God's aid bound for Cadiz:
to say, six bales of Russia
leather, seven ditto of English
cloths, eight ditto of stuffs,
nine ditto of bays, ten ditto of
says and serges, five hundred
picces of superfine Irish li-
nen, seventy ditto of cam-
bric, fifty diaper table cloths,
with fifty dozen of nap-
kins, one chest of tin, two
ditto of latton or brass, three
ditto of steel, four quintals of
copper, six boxes of watches*

faltripuera,

faltriquera, y dices, seis caxones de quinquillería, ó buhonería, siete de herramientas de corte, todo enjuto, y bien acondicionado, y marcados con la marca al margen. Con lo qual prometo, y me obligo, llevandome Dios en buen salvamento con el dicho mi Navío al expresado puerto, de acudir, y entregar por vos, y en vuestro nombre dichos géneros igualmente enjutos, y bien acondicionados (salvo los peligros del mar) á D. N. N. (ó á los Señores, &c.) ó á quien allí por él fuere parte; pagandome de flete á razon de quarenta shelines esterlinas por cada tonelada de á veinte quintales, peso limpio de Inglaterra, con diez por ciento de copa, y avería. Y en fe de que así me obligo á cumplir, os doy tres conocimientos de un tenor, firmados de mi nombre, por mí, ó mi escribano; el uno cumplido, los otros no valgan. Fecha en Londres á primero de Febréro de 1797.

Cadiz, Marzo 1797.

Muy Señor mio, he recibido la estimada de vm. del primero de Febréro con el conocimiento de diversas mercaderías embarcadas a-

and trinkets, six chests of hardware, seven ditto of edged tools, all in good order and condition, marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like good order and condition (the dangers of the seas only excepted) in the aforesaid port of Cadiz, unto Mr. or Messrs. ———, or his or their assigns, he or they paying freight for the said goods, at the rate of forty shillings per ton, with the primage and average accustomed. In witness whereof, the said ship has signed to three bills of lading, all of this tenor and date; the one of which three bills being accomplished, the other two to stand void. And so God send the good ship to its desired port in safety. Dated in London the 1st day of February 1797.

Cadiz, March 1797.

S I R,

The favour of yours, of the 1st February of this year, came safe to hand, with the inclosed bill of lading of sundries, shipped on board the
bordo

bordo del Navío llamado el — todo lo qual ha sido debidamente recibido en buen orden y condicion: los generos son todos de mi satisfaccion, y espero que tendrán pronto despacho. Ynclusa va una letra de cambio contra los Señores —, de esa ciudad que monta — á uso, y medio que vm. se servirá cargar á mi cuenta, el saldo que aun resta se remitirá sin dilacion á su tiempo.

Quedo rogando á Dios guarde a vm. muchos años.

B. L. de vm.

A. D—.

S. S. S.

Del Comercio de
Londres.

Letra de Cambio.

La primera.

Londres, 1797.

Por £.400. esterlinas.

A dos usos ó (á uso y medio) ó (á ocho dias vista) se servirá vm. mandar pagar por esta mi primera de cambio á la órden de D. N. N. quatrocientas libras esterlinas, valor recibido de D. N. N. que sentará vm. como

ship called the — all of which are duly received in good order and condition, having found the goods to my mind, and which I hope will suit our market. You will receive herewith a Bill of Exchange on Messrs. —, of your city, to the amount of —, at one and a half usance, which be pleased to place to my credit; the balance which remains due shall be punctually remitted to you in due time.

I have the honour to be, &c.

*To Mr. —,
Merchant in London.*

A Bill of Exchange.

The first.

London, 1797.

For £.400. ster.

At double usance, or (at usance and a half) or (at eight days sight) pay this my first bill of exchange to Mr. — or order, the sum of four hundred pounds sterling, value received of him, or of Mr.

por

por aviso: y christo con todos.

N. N.

AD. N. N.
Comerciante en Cadiz.

Primera.

Aviso de una Letra de Cambio.

Londres, 1 de Enero de 1797.

Mui Señor mio, hoy mismo he librado contra vm. una letra de cambio á uso y medio a la orden de Don ———, ó su poder por la cantidad de quatrocientas libras esterlinas que me hara vm. la fineza de honrar, y cargar á mi cuenta.

Quedo rogando á Dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

La Segunda.

Londres, 1797.

Por £. 400. esterlinas.

A dos usos se servirá vm. pagar por esta mi segunda de cambio (no habiendolo

N. N. and place it to account as per advice.

N. N.

To Mr. ——— Merchant in Cadiz.

Prima

Advice of a Bill of Exchange.

London, January 1, 1797.

S I R,

I have this day drawn on you a bill of exchange, at one and a half usance, in favour of Mr. ———, or his order, for four hundred pounds sterling, which I beg you to honour and place to my account.

I have the honour to be

*To Mr. ———,
Merchant at Cadiz.*

The second.

London 1797.

For £. 400 ster.

At double usance pay this my second bill of exchange (first not paid) to Mr. N. N. hecho

hecho por la primera) á la orden de D. N. N. quatrocientas libras esterlinas, &c.

or order, the sum of four hundred pounds sterling, &c.

El Endófo.

The Endorsement.

Páguese á la orden de D. N. N. valor en cuenta con, ó valor recibido de dicho.

Pay to Mr. N. N. or his order value in account or received.

Carta Promisoria.

Promissory Note.

Londres, 1 de Enero, 1797.

London, January 1, 1797.

A uso, y medio contado desde la presente data prometo pagar á Don ——— ó á su orden la cantidad de ——— por valor recibido en dinero contado, ó en generos á mi satisfaccion.

At one and a half usance after date. I promise to pay to Mr. ———, or his order, the sum of ———, for value received.

A. B.

A. B.

£. _____

£. _____

Carta de Credito.

Letter of Credit.

Londres, 1 de Enero de 1797.

London, January 1, 1797.

S I R,

Muy Señor mio, vmd. recibirá esta de la mano del Señor Don ——— (que pasa á viajar por diversas partes de la Europa) y me hará la fineza de proveerle de cartas de recomendacion para

You will receive this by the hands of Mr. ———, (who is upon his travels into divers parts of Europe) and I beg you will provide him with recommendatory letters to
the

Z

las principales ciudades de España: su objeto es salir de aquí inmediatamente para esa. Creo que tendrá vmd. mucho gusto en tratarle por ser un caballero igualmente distinguido por su mérito personal y por su nacimiento: por lo que espero, que vmd. le franquee la mas generosa recepción, y durante su estada en esa ciudad le sirva con todo el acatamiento que esté en su poder. Al mismo tiempo me hará vmd. el favor de franquearle sobre doble recibo el dinero que necesite hasta la suma de — que podrá vmd. reembolsar cargándolo a mi cuenta, ó enviándome uno de sus recibos. Espero que vmd. me desempeñará como amigo en este asunto, y mientras.

Quedo rogando á dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vmd.

S. S. S.

A Don —

*Confirmacion de la anterior
enviada por el Correo.*

London, 1 de Enero, 1797.

Muy Señor mio, con esta data he escrito á vmd. otra que le entregará el Señor

the principal cities in Spain, his design being to set out from hence for your city immediately. I thought I could not do better, as he is a gentleman equally distinguished for his personal merit and birth; be so kind, therefore, to give him the best reception, and to serve him as effectually as in your power during his abode in your city; and you will supply him on his double receipt with whatever money he may have occasion for, to the amount of —, which you may reimburse yourself from my account on transmitting one of his receipts to me. I hope as a friend you will grant my request.

*I have the honour to be,
with the most perfect regard.*

*To Mr. —,
Cadiz.*

*Confirmation of the pre-
ceding sent by the Post.*

London, January 1, 1797.

S I R,

I wrote to you this day a letter which will be delivered to you by Mr. —,

—— cavallero Ingles con cuya casa tengo la mayor intimidad, y deseando servirlo, á su cuenta he tomado con gusto esta ocasion que se le ofrece: por tanto con el mayor empeño suplico á vmd. le procure todas las diversiones, é informes de forma que halle gustoso en esa ciudad. Tambien se servirá vm. de franquearle todo el dinero que pidriere hasta la cantidad de —— tomándole recibo doble por lo que le entregue; uno de los quales me embiará, y lo cargará á mi cuenta: inclusa vá su firma para que vm. la conosca, y la honre como corresponde. Yo me lisonjeo de que vm. tendrá mucho gusto en lograr el conocimiento de un bello joven, cavallero que ha recibido la mejor educacion.

Quedo rogando á dios me guarde su vida muchos años.

B. L. M. de vm.

S. S. S.

an English gentleman, being desirous of obliging his family, with whom I am intimate, and on whose account I have embraced with pleasure an opportunity of being of service to him, I therefore, most earnestly request of you to procure for him all such diversions and information as may render his stay in your city agreeable; you also will please to supply him with money for his necessary occasions, to the amount of ——, and take of him a double acquittance for the same, one of which you will send to me, and reimburse yourself from my account what you have so advanced to him. I have added hereto his signature, that you may know it on occasion, and conduct yourself accordingly. I flatter myself you will approve of my having procured you the acquaintance of a sensible young gentleman, who has had an excellent education.

I have the honour to be, &c.

... ..

1. *Chlorophyll a* (Chl *a*)

•

SILABARIO.

TABLA PRIMERA.

	ba,	be,	bi,	bo,	bu,	by.
	ca,	ce,	ci,	co.	cu,	cy.
	da,	de,	di,	do,	du,	dy.
	fa,	fe,	fi,	fo,	fu,	fy.
	ga,	ge,	gi,	go,	gu,	gy.
Se pro.		<i>che,</i>	<i>chi,</i>			
	ha,	he,	hi,	ho,	hu,	hy.
	ja,	je,	ji,	jo,	ju,	jy.
Pron.	<i>cha,</i>	<i>che,</i>	<i>chi,</i>	<i>cho,</i>	<i>chu, ô chiu.</i>	
	ka,	ke,	ki,	ko,		ky.
	la,	le,	li,	lo,	lu,	ly.
	ma,	me,	mi,	mo,	mu,	my.
	na,	ne,	ni,	no,	nu,	ny.
	pa,	pe,	pi,	po,	pu,	py.
	qua,	que,	qui,	quo,		
Pron.	<i>cua,</i>	<i>cue,</i>	<i>cui,</i>	<i>cuo.</i>		
	ra,	re,	ri,	ro,	ru,	ry.
	sa,	se,	si,	so,	su,	sy.
	ta,	te,	ti,	to,	tu,	ty.
	va,	ve,	vi,	vo,	vu,	vy.
	wa,	we,	wi,	wo,	wu,	wy.
Pron.	<i>ua,</i>	<i>ue,</i>	<i>ui,</i>	<i>uo,</i>	<i>ui,</i>	
	yâ,	ye,	yî,	yo,	yu,	
	za,	ze,	zi,	zo,	zu,	
Pron.	fa,	fe,	fi,	fo,	fu,	

TABLA SEGUNDA.

ab,	eb,	ib,	ob	ub.
ac,	ec,	ic,	oc,	uc.
ad,	ed,	id,	od,	ud.
af,	ef,	if,	of,	uf.
ag,	ug,	ig,	og,	ug.
ah,	eh,	ih,	oh,	uh.
ak,	ek,	ik,	ok,	uk.
al,	el,	il,	ol,	ul.
am,	em,	im,	om,	um.
an,	en,	in,	on,	un.
ap,	ep,	ip,	op,	up.
ar,	er,	ir,	or,	ur.
as,	es,	is,	os,	us.
at,	et,	it,	ot,	ut.
ax,	ex,	ix,	ox,	ux.
Pron. aks,	eks,	iks,	oks,	uks,
az,	ez,	ez,	iz,	oz.
Pron. as,	es,	is,	os,	us.
aw,	ew,		ow,	
Pron. āā,	eu, ò in,		ó, ò ou,	
arch,	erch,	irch,	orch,	urch.
ò, artsh,	ertsh,	irtsh,	ortsh,	urtsh.
atch,	etch,	itch,	otch,	utch.
amp,	emp,	imp,	omp,	ump.

TABLA TERCERA.

	bla	ble,	bli,	blo,	blu.
	bra,	bre,	bri,	bro,	bru.
	cha,	che.	chi,	cho,	chu.
	cla,	cle,	cli,	clo,	clu.
	cra,	cre,	cri,	cro,	cru.
	dra,	dre,	dri,	dro,	dru.
	dwa,	dwe,	dwi,	dwo,	
Pron.	<i>dua,</i>	<i>due,</i>	<i>dui,</i>	<i>duo,</i>	
	fla,	fle,	fli,	flo,	flu.
	fra,	fre,	fri,	fro,	fru.
	gna,	gne,	gni,	gno,	gnu.
Pron.	<i>na,</i>	<i>ne,</i>	<i>ni,</i>	<i>no,</i>	<i>nu.</i>
	gra,	gre,	gri,	gro,	gru.
	kna,	kne,	kni,	kno,	knu.
Pron.	<i>na,</i>	<i>ne,</i>	<i>ni,</i>	<i>no,</i>	<i>nu.</i>
	pha,	phe,	phi,	pho,	phu.
Pron.	<i>fa,</i>	<i>fe,</i>	<i>fi,</i>	<i>fo,</i>	<i>fu.</i>
	pla,	ple,	pli,	plo,	plu.
	pra,	pre,	pri,	pro,	pru.
	rha,	rhe,	rhi,	rho,	rhu.
	fca,	fce,	fci,	fco.	fcu.
Pron.		<i>fe,</i>	<i>fi,</i>		
	sha,	she,	shi,	sho,	shu.
	tka,	tke,	tki,	tko,	tku.
	fla,	fle,	fli,	flo,	flu.
	fma,	fme,	fmi,	fmo,	fmu.
	fna,	fne,	fni,	fno,	fnu.
	fpa,	fpe,	fpi,	fpo,	fpu.
	iqua,	ique,	iqui,	iquo,	iqu.
Pron.	<i>scua,</i>	<i>scue,</i>	<i>scui,</i>	<i>scuo,</i>	<i>scu.</i>
	shra,	shre,	shri,	shro,	shru.
	fla,	fle,	fli,	flo,	flu.
	fwa,	fwe,	fwi,	fwo,	
Pron.	<i>fua,</i>	<i>fue,</i>	<i>fui,</i>	<i>fuo,</i>	
	tha,	the,	thi,	tho,	thu.
	thra,	thre,	thri,	thro,	

	tra,	tre,	tri,	tro,	tru.
	twa,	twe,	twi,	two,	
Pron.	<i>tua,</i>	<i>tue,</i>	<i>tui,</i>	<i>tuo,</i>	
	wha,	whe,	whi,	thwo,	
Pron.	<i>bua,</i>	<i>bue,</i>	<i>bui,</i>	who,	
	wra,	wre,	wri,	wro,	wru.
Pron.	<i>ra,</i>	<i>re,</i>	<i>ri,</i>	<i>ro,</i>	<i>ru.</i>
	phra,	phre,	phri,	phro,	phru.
Pron.	<i>fra,</i>	<i>fre,</i>	<i>fri,</i>	<i>fro,</i>	<i>fru.</i>
	scra,	scre,	scri,	scro,	scru.
	shra,	shre,	shri,	shro,	shru.
	spla,	sple,	spli,	splo,	splu.
	spra,	spre,	spri,	spro,	spru.
	stra,	stre,	stri,	stro,	stru.
	thra,	thre,	thri,	thro,	thru.
	thwa,	thwe,	thwi,	thwo,	thwuo,
Pron.	<i>thua,</i>	<i>thue,</i>	<i>thui,</i>	<i>thuo,</i>	<i>thuo.</i>
	bly,	bry,	cli,	cry,	dry.
	fly,	fry,	gly,	gry,	ply.
	pry,	quy,	shy,	imy.	spy.
	iky,	fly.	thy.		
	why.				

No es posible dar al Español principiante mas reglas para pronunciar el Ingles, y aun quando se le den como lo hace el P. Fr. Thomas Connelly en 145 paginas nada adelantará sin la viva voz del maestro á la que deberá añadir mucha práctica.

Quando las reglas son muchas, y cada una tieno otro gran numero de excepciones, dexan de ser para principiantes, y solo se leen por los curiosos que se hallan adelantados, y para estos yo aconsejara que recurriesen á: *A Critical Pronouncing Dictionary, by John Walker*: impreso el año de 1791. Esta es una obra que no puede haberse hecho sino es por un talento superior genio particular para el caso, y un cuidado muy escrupuloso en la impresión.

En lo de mas de la Gramatica he tenido el cuidado de insertar las declinaciones, y conjugaciones, &c. en la parte Española reservando para aqui solo los verbos irregulares.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Estos fueron divididos por *Ben Jonson* en quatro conjugaciones, no teniendo mas que una sola, y todas las separaciones de esta regla serán consideradas como anomalías.

La irregularidad de los verbos Ingleses no consiste en otra cosa que en la formacion de los preteritos y participios, que son de diversa terminacion.

Los verbos irregulares se dividen en tres clases: mas en estas no deben ser comprehendidos los verbos, cuyos participios toman una contraccion poética, que termina en una *t*, ó en una *'d* apostrofada en lugar de *ed*, que es la forma, y terminacion regular, y es la que se debe usar en toda escritura: pero prevalecen en la poesía, en la conversacion, y en el estilo de cartas.

Les siguientes exemplos son sacados de *Johnson*, y de otras gramáticas, y servirán de regla.

E X E M P L O S .

Infinitivo.	Español.	Preterito, y contraccion poetica.	Preterito apostrofado.	Participio. de verbos regulares.	Pronunciacion.
<i>To snatch,</i>	<i>arrebatar,</i>	<i>snatch't,</i>	<i>snatch'd,</i>	<i>snatched,</i>	<i>snetcht,</i> ó <i>snetchd.</i>
<i>To fish,</i>	<i>pescar,</i>	<i>fish't,</i>	<i>fish'd,</i>	<i>fished,</i>	<i>físhitt.</i>
<i>To wake,</i>	<i>velar.</i>	<i>wak't,</i>	<i>wak'd,</i>	<i>waked,</i>	<i>uéktt.</i>
<i>To dwell,</i>	<i>habitar,</i>	<i>dwell't,</i>	<i>dwell'd,</i>	<i>dwelled,</i>	<i>dueltt.</i>
<i>To place,</i>	<i>colocar,</i>	<i>plac't,</i>	<i>plac'd,</i>	<i>placed,</i>	<i>plézztt..</i>
<i>To smell,</i>	<i>oler.</i>	<i>smell't,</i>	<i>smell'd,</i>	<i>smelled,</i>	<i>smeltt.</i>
<i>To snap,</i>	<i>arrebatar,</i>	<i>snap't,</i>	<i>snap'd,</i>	<i>snaped,</i>	<i>sneptt.</i>
<i>To strip,</i>	<i>despojar.</i>	<i>strip't,</i>	<i>strip'd,</i>	<i>striped,</i>	<i>stripptt.</i>
<i>To check,</i>	<i>reprehen- der,</i>	<i>check't,</i>	<i>check'd,</i>	<i>checked,</i>	<i>chécktt.</i>
<i>To mix,</i>	<i>mezclar,</i>	<i>mix't,</i>	<i>mix'd,</i>	<i>mixed,</i>	<i>mixtt.</i>
<i>To vex.</i>	<i>vexar.</i>	<i>vex't,</i>	<i>vex'd,</i>	<i>vexed,</i>	<i>vékztt.</i>

El número total de todos los verbos regulares, é irregulares, segun el Dr. *Ward*, asciende á 4300. De estos se cuentan 177 que son irregulares, los que pondremos en las tablas siguientes con algunas reglas para formar sus preteritos y participios, y a continuacion se pondrán los defectuosos é impersonales.

Recomiendo

Recomiendo á todos los principiantes el estudiarlos de memoria, como muy necesarios para el conocimiento perfecto del Inglés. Es trabajo de seis dias.

TABLA PRIMERA.

Esta contiene todos los verbos irregulares, cuyos preteritos, y participios no se diferencian nada: mas algunos tienen segundo preterito, y retienen la forma regular, estos van puestos con una estrellita (*) para su mas pronto recuerdo.

Nota. La preposicion *to* deberá preceder al infinitivo de todos los verbos irregulares siguientes, como señal indicativa de ellos.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Pronunciacion.
<i>To</i> abide,	<i>habitar,</i>	abode,	abéid, abōd.
<i>to</i> awake,	<i>despertar,</i>	awoke,	avék-d, avōk.
&c.		awaked.*	
bend,	<i>encorbar,</i>	bent,	bénd, bēntt.
bereave,	<i>despojar,</i>	bereft, bereaved.*	birív-d, biréftt.
beseech,	<i>suplicar,</i>	befought,	besídch, bezátt.
bind,	<i>atar,</i>	bound,	béind, bound.
bleed,	<i>sangrar,</i>	bled,	blíd, blēd.
breed,	<i>engendrar,</i> <i>criar.</i>	bred,	bríd, brēd.
bring,	<i>traer, ó llevar,</i>	brought,	bríng, braat.
burn,	<i>quemar,</i>	burnt,	börn, bórntt.
burst,	<i>reventar,</i>	burst, burst-ed,*	börst-ed.
build,	<i>construir,</i>	built,	bíld, bílt.
buy,	<i>comprar,</i>	bought,	béy, baat.
can,	<i>poder,</i>	could,	kián, cūd.
cast,	<i>amoldar, fundir,</i>	cast, casted,*	kiást-ed.
catch,	<i>coger,</i>	cought, catched,*	kiatch-d, caat.
climb,	<i>trepar,</i>	clomb, climbed,*	cléim-d, clōm.
			cling,

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Pronun- ciacion.
cling,	<i>agarrarse,</i> <i>prenderse,</i>	clung,	clíngg, clöng.
cost,	<i>costar,</i>	cost,	cöst, ó cäst.
creep,	<i>gatear,</i>	crept,	críp, crëptt.
curse,	<i>maldecir,</i>	curst, cursed,*	cörz-d.
cut,	<i>cortar, [jar,</i>	cut,	cött.
deal, dole.	<i>traficar, bara-</i>	dealt,	dílt, dëlt.
dig,	<i>cavar,</i>	dug,	dígg, dögg.
dip,	<i>mojar, remojar,</i>	dipt,	dípp, díppt.
dream,	<i>sonar,</i>	dreamt,	drím, drémppt.
dwell,	<i>habitar, [tar,</i>	dwelt,	duél, doëlt.
feed,	<i>pacar, alimen-</i>	fed,	fíd, fëdd.
feel,	<i>palpar, sentir,</i>	felt,	fíl, fëlt.
fight,	<i>pelear,</i>	fought,	féit, faat.
find,	<i>hallar,</i>	found,	feind, found.
flee, or fly,	<i>huir, volar,</i>	fled,	fíi, fíci, fëd.
fling,	<i>arrojar,</i>	flun,	fíngg, flöngg.
freight, or freight,	<i>fletar,</i>	fraught, frei- ghted.*	freet-ed, fraat.
geld,	<i>capar,</i>	gelt, gelded,*	gueld, guélt.
gild,	<i>dorar,</i>	gilt, gilded,*	guild-ed, kílt.
gird,	<i>ceñir,</i>	girt, girded,*	guild-ed, kírt.
grind,	<i>moler,</i>	ground,	greind, groud,
hang,	<i>colgar, ahor-</i>	hung, hang- ed.*	hengg-d. húngg.
have,	<i>haber,</i>	had,	hév, hëdd.
hit,	<i>golpear, dar en el blanco.</i>	hit,	hírt.
hold,	<i>asir, tener,</i>	held,	hóld, hëld.
hurt,	<i>parar,</i>		
keep,	<i>dañar,</i>	hurt,	hórt.
knit,	<i>guardar,</i>	kept,	kiip, kept.
	<i>liar, anudar,</i>	knit, knitted,*	nitt-ed.
	<i>ó hacer pun- to de media.</i>		
lead,	<i>conducir,</i>	led,	líi, lëd.
leap,	<i>saltar,</i>	lept,	líp, lípt, ó lëpt.
leave,	<i>dexar,</i>	left,	lív, lëft.
end,	<i>prestar</i>	lent,	lënd, lëntt.
			let,

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Pronun- ciacion.
let,	<i>permitir,</i>	let	lēt.
lift,	<i>alzar,</i>	lift, lifted, *	lift-ed.
light;	<i>alumbrar.</i>	lit, lighted, *	leit-ed, līt.
lose;	<i>perder,</i>	lost,	loos, lōst.
make,	<i>hacer,</i>	made,	mék, méd.
may,	<i>poder,</i>	might,	mee, meit.
mean,	<i>significar,</i>	meant;	mín, mínt.
meet,	<i>encontrar,</i>	met,	miit, mētt.
pass,	<i>pasar,</i>	past,	pēs, pézt.
pay,	<i>pagar,</i>	paid,	pé, péd.
put,	<i>poner, meter,</i>	put.	pōtt.
quit,	<i>dexar, aban- donar,</i>	quit, quitted, *	cuitt-ed.
read,	<i>leer,</i>	read,	ríd, rēd.
reap,	<i>segar,</i>	reapt,	ríp-t.
rend,	<i>rasgar,</i>	rent,	rénd, rēnt.
say,	<i>decir,</i>	said,	fé, fēd.
seek;	<i>buscar,</i>	fought,	siik, saat.
sell,	<i>vender,</i>	sold,	fel, fōld.
send,	<i>enviar,</i>	sent,	fénd, fēnt.
set,	<i>poner, [ro,</i>	set,	fētt.
shall,	<i>señal de futu-</i>	should,	shál, shud.
shed,	<i>derramar,</i>	shed,	shēdd.
shine,	<i>lucir,</i>	shone, shined, *	shein-d.
	[rar;		shoon.
shoe,	<i>calzar, her-</i>	shod,	shú, sād.
shoot,	<i>tirar, brotar,</i>	shot,	shútt, shätt.
shred,	<i>desmenuzar,</i>	shred,	shredd.
shut,	<i>cerrar,</i>	shut,	shútt.
sit,	<i>sentar,</i>	sat,	sitt, sätt.
sleep,	<i>dormir,</i>	slept,	slíp, slēpt.
sing, [off,	<i>hondear,</i>	slung,	slíngg, slōngg.
slink, or sneak	<i>escabullirse,</i>	slunk,	slínk, slōnk.
slip,	<i>resbalar,</i>	slip,	slíp-t.
slit, or split,	<i>hender,</i>	slit, or split- ed, *	slitt, splitt.
smell,	<i>oler.</i>	smelt,	smél, smēlt.
speed,	<i>acelerar,</i>	sped, speeded, *	spíd-ed, spēdd.
spell,	<i>deletrear,</i>	spelt,	spél, spēlt.
spend,	<i>expender, gas- tar,</i>	spent,	spénd, spēnt,

spill,

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Pronun- ciacion.
spill,	verter,	spilt, spilled, *	spíl, spiltt.
spin,	hilar,	spun, or span,	spín, spon.
spread,	esparcir,	spread,	spredd.
spring,	nacer, brotar,	sprung. or sprang,	spríngg. spróngg.
stamp,	patear, pisar.	stampt,	stamp-t.
stand,	estar de pie,	stood,	sténd, stödd.
stick,	pegar, fixar,	stuck,	stíck, stöck.
sting,	punzar,	stung,	stíng, stóng.
string,	encordar,	strung,	stríng, stróng.
strip,	despojar, des- nudar,	stript,	stripp-tt.
sweep,	barrer,	swept,	suípp-suepptt.
teach,	enseñar,	taught,	tíjch, taat.
think,	pensar,	thought,	think, thaat.
thrust,	empujar,	thrust,	thröst.
weep,	lagrimar,	wept, weep- ed, *	uípp-d, uěptt.
whip,	azotar,	whipt, whip- ped, *	huípp-tt.
will,	señal de futu- ro,	would,	uíl, vüdd.
wind,	girar,	wound,	ueind, vound,
work,	trabajar,	wrought, worked, *	vork-t, raat.
wring,	torcer,	wrung, wringed, *	ríng, rōngg.

TABLA SEGUNDA.

En esta tabla se diferencian los preteritos de los participios: y los que están señalados con una cruz † son de poco uso aun entre poetas.

Para saber qual de los participios es mas propio, y mas en uso, se tomará aquel que tiene menos similitud con el infinitivo. Vease la Gramática de *Johnson*.

Infinitivo. y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To be,	ser,	was,	been,	bí, biin.
bear,	softer,	bore, ba- re, †	born,	bír, bór-n.
				beat,

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronun- ciacion.
beat,	<i>betir, apa- lear,</i>	bet,	beaten,	bít, bét't'n.
become,	<i>llegar á ser algu- na cosa,</i>	became,	become,	bicóm, bi- kém.
befall.	<i>acaecer,</i>	befel,	befallen,	bífall-en bifél.
beget,	<i>engendrar,</i>	begot, be- gate, †	begotten,	bigúet, bi- gatt'n.
begin,	<i>empezar,</i>	began,	begun,	biguín, bi- gan.
behold.	<i>mirar, ob- servar,</i>	beheld,	beholden,	bihold'n. behéld.
bid,	<i>mandar,</i>	bid, bad, bade, †	bidder,	bídd-n.
bite,	<i>morder,</i>	bit,	bitten,	bít't'n.
blow,	<i>soplar,</i>	blew,	blown.	blo'n, blu.
break,	<i>romper,</i>	broke, brake, †	broken.	brík, brok'n.
burst,	<i>reventar,</i>	burst, burst- ed, *	bursten,	bórst-ed.
chide,	<i>reprehender,</i>	chid,	chidden,	cheid, chídd-n.
choose, or chuse,	<i>elegir,</i>	chose,	chose, chosen,	chus, chos'n.
cleave,	<i>rajar, ben- der,</i>	clef, } {	clef, } {	cliv, cliv'n.
come,	<i>venir,</i>	came,	come,	com, kém.
dare,	<i>osar, atre- verse,</i>	durst,	dare, †, *	dér-d, dórst.
die,	<i>morir,</i>	died, *	dead,	deí-d, dōd.
do,	<i>hacer,</i>	did,	done,	du, did, dōn.
draw,	<i>tirar, di- buxar,</i>	drew,	draw,	dra'n, drin.
drink,	<i>beber,</i>	drank,	drunk,	drink, &c.
drive,	<i>harrrear, ojear,</i>	drove,	driven,	dreiv, drov, drív'n.
eat,	<i>comer,</i>	eat,	eaten,	iitt, ett, itt'n.
fall,	<i>caer,</i>	fell,	fallen, or, faln.	faal'n.

fly,

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronun- ciacion.
fly,	<i>volar,</i>	flew,	flown,	flei, fiū, floon.
forbear,	<i>abstenerse,</i>	forbore, forbare, †	forbore, forboren,	forbír, forbór'n.
forbid,	<i>prohibir,</i> <i>vedar,</i>	forbid, forbad,	forbidden,	forbídd'n.
forget,	<i>olvidar,</i>	forgot,	forgotten,	forgúet. forgóttē.
forgive,	<i>perdonar,</i>	forgave,	forgiven,	forguív'n. forgúev.
forsake,	<i>abandonar,</i>	forsook,	forsaken,	foi sék'n, forsúk.
freeze, get,	<i>helar,</i> <i>adquirir,</i>	froze, got,	frozen, gotten,	frís, frós'n. güett, gótt'n.
give,	<i>dar,</i>	gave,	given,	guív'n, guév.
go,	<i>ir, andar,</i>	went,	gone,	uěnt, gān.
grow,	<i>crecer,</i>	grew,	grown,	gró-n, grú.
help,	<i>asistir,</i>	helped * helpt,	holpe. ‡	help-t.
hew,	<i>cortar, af-</i> <i>serrar,</i>	hewēd, *	hewn,	hiū'd, hiūn.
hide,	<i>esconder,</i>	hid,	hid, hidden,	heid. hídd'n.
know, lay, to load, or load,	<i>conocer,</i> <i>poner,</i> <i>cargar,</i>	knew, laid, laded, *	know, lain, laden, loa- den,	nō, noon. lé, léd, len. léd, ed, lód-ed.
lie, [for] lie, lie (as me- ride,	<i>bechar,</i> <i>posar,</i> <i>mentir,</i> <i>montar á</i> <i>caballo,</i>	lay, lied, rid, rode.	lain, lien, † ridden,	lei, lé-'n. reid, ród, rídd'n.
ring,	<i>tocar cam-</i> <i>panas,</i>	rung, rang, †	rung,	ring, &c.
rise,	<i>levantar,</i>	roise,	risen,	reis, rós, rís'n.
run,	<i>correr,</i>	ran,	run,	run.

‡ Se usa en la conversacion, V. Louth.

see,

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
see,	<i>ver, mirar ;</i>	saw,	seen,	sīn, faa.
seeth,	<i>cocer, hervir,</i>	sod, seeth- ed, *	sod, soddē;	cīth, fadd'n.
shake,	<i>estremecer,</i>	shook,	shaken,	shék-n, shūk.
shear,	<i>traspasar,</i>	shore,	shorn,	shír, shor-n.
shite,	<i>descargar el vientre.</i>	shit.	shitten,	sheit, shitt-n.
shoot,	<i>disparar, crecer,</i>	shot,	shotten,	shūt, shátt-n.
shrink,	<i>encogerse,</i>	shrank, shrank,	shrunk,	shrink, &c.
sing,	<i>cantar,</i>	sung, sang, †	sung,	síng, &c.
sink,	<i>hundirse,</i>	sunk, sank, †	sunk,	sink, &c.
slide,	<i>deslizar,</i>	slid,	slid, slid- den, †	slaid, slidd-n.
smitc,	<i>apasionarse,</i>	smote,	smit, smit- ten,	smeit, smót, smitt'n.
speak,	<i>parlar,</i>	spoke, spake, †	spoken,	spík, spók-n. spék
spin.	<i> hilar,</i>	spun, span, †	spun,	spin, spōn.
spit,	<i>escupir,</i>	spit, spat, &	spit, spit- ten, †	spítt'n.
spring,	<i>nacer, brotar,</i>	sprong, sprang, †	sprung,	spring, &c.
steal,	<i>hurtar,</i>	stole,	stole, sto- len,	stíl, stól'n.
stink,	<i>heder,</i>	stunk, stank, †	stunk,	stink, &c.
strive,	<i>contender,</i>	strove,	strove, striven,	streiv, strov, strív'n.
swear,	<i>jurar,</i>	swore, sware, †	sworn,	swir, swor'n.
sweat,	<i>sudar,</i>	swet, sweatted, *	sweatten,	swét-n, suetted.
swim,	<i>nadar,</i>	swom, swam, †	swum,	swim, &c.
swing,	<i>suspender, colgar de</i>	swung, swang, †.	swaung,	swing, &c.

Infinitivo. y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciation.
take,	<i>tomar,</i>	took;	taken, took;	tek'n, túk.
tear,	<i>rasgar,</i>	tore, tare,†	tore, torn;	tír, tór'n.
thread,	<i>pisar,</i>	throd,	throd-den;	throdd'n.
thrive,	<i>medrar;</i>	throve, thrived,*	thriven;	treiv, trov, trív'n.
throw,	<i>arrojar,</i>	threw,	thrown,	thro'n, thriū.
wear,	<i>usar,</i>	wore,	wore, worn;	uér, vor-n.
weave,	<i>texer,</i>	wove,	woven,	uív, vov-n.
win,	<i>ganar,</i>	won, wan;†	won,	uín, von.
write,	<i>escribir,</i>	writ, wrote,	writ, written,	reit, root, ritt-n.

Nota. Los participios pasivos en general terminan en *d, t, ó n.*

La misma irregularidad se estiende á los verbos compuestos con las preposiciones: *un, under, with, out, over, up, in, dis, fore, against.*

EXEMPLOS.

To unbend,	<i>despulsar,</i>	unbent,		onbénd, t.
	<i>un arco,</i>			
undersell,	<i>vender á</i>	under-		ondersél.
	<i>menos, ó</i>	fold.		
	<i>á menor</i>			
	<i>precio.</i>			
uphold,	<i>sostener,</i>	upheld,	upholden,	ophóld'n.
over-come,	<i>vencer,</i>	overcame,	overcome,	overkóm-
				y, kém.
gain-	<i>contrade-</i>	gainfaid,		gúensé, se
say, or	<i>cir,</i>			agúenst.
say				
against.				

TABLA TERCERA.

Los verbos de esta tabla son regulares en sus preteritos, pero irregulares en sus participios ; y debo advertir que no entran en el numero de los 177 : ni tampoco los verbos compuestos, ni los auxiliares.

Infinitivo. y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To bake, I bake,	<i>cocer en un horno,</i>	baked,	baken,	bék--d, békn.
fold,	<i>plegar,</i>	folded,	folden,	folded, fold'n,
grave, or engrave,	<i>gravar,</i>	graved,	graven,	grev-d, grév'n.
hew,	<i>cortar,</i>	hewed,	hewn, or hewen,	hhiũ-d, hhiũn.
load, or lade,	<i>cargar,</i>	loaded, laded,	loaden, la- den,	lood-ed, lód'n, led- ed, led'n.
mow,	<i>guadañar,</i>	mowed,	mown,	mód, món.
owe,	<i>deber,</i>	owed, or ought,	owen,	óon, ood.
rive,	<i>hender, ra- jar,</i>	rived,	riven,	reiv-d, ri- v'n.
rot,	<i>podrirse,</i>	rotted,	rotten,	ratt--ed, ratt'n.
saw,	<i>aserrar,</i>	sawed,	sawn,	faa--d, faan.
shape,	<i>formar,</i>	shaped,	shapen,	sheep-d, sheep'n.
shave,	<i>afeitar,</i>	shaved,	shaven,	sheev-d, sheev'n.
shew, or show,	<i>mostrar,</i>	shewed, showed,	shewn, shown,	shoo-d, shoon.
snow,	<i>nevar,</i>	snowed,	snown,†	snoo-d, snoon.
sow,	<i>sembrar,</i>	sowed,	sown,	soo--d, sóon-d.

stráw

Infinitivo. y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
ſtrow, ew, ow, (es me- jor) ſcat- ter.	esparra- mar,	ſtrowed, ſtrewed,	ſtrown, ſtrown,	ſtrá, ſtriú, ſtrón.
ſwell,	hinchar,	ſwelled,	ſwollen,	ſoel, ſvó- l'n.
wash,	lavar,	washed,	washen,	uafh'd, uafhn.
wax,	crecer,	waxed,	waxen,	uaks--d, uakſen,
wreath,	retorcer, entortijar- ſe,	wreathed,	wreathen,	ríhth--d, rithen.
writhe,	torcer con- violencia,	writhed,	writhen,	reihth, ed, ríth'n,

REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS, de los verbos Irregulares.

1ª. Los primeros cuyos infinitivos terminan en *ear* hacen en los preteritos *ore*, y en sus participios *orn*.

To bear,	ſoſtener,	bore,	born,	bír, bór'n.
tear,	raſgar,	tore,	torn,	tír, tór, tór'n.
wear,	traer, uſar,	wore,	worn,	uír, vór'n.

2ª. Los que terminan en *eed* y *ead*, hacen en sus preteritos y en sus participios *ed* breve.

bleed,	ſangrar,	bled,	blíd, blěd.
breed,	educar, criar,	bred,	bríd, brěd.
feed,	paſcer, nu- trir,	fed,	fíd, fěd.
ſpeed,	apresurar,	ſped, ſpeed- ed,*	ſpíd, ſpěd.
lead,	conducir,	led,	líd, lěd.
read,	leer,	read,	ríd, rěd.

3^a. Los verbos que terminan en *ell* forman sus preteritos y sus participios en *elt*.

To smell,	oler,	smelt,	smél,
			smëlt.
spell,	deletrear,	spelt,	spél,
			spëlt.

Se exceptuan los dos verbos siguientes cuyos preteritos y participios terminan en *old*.

To sell,	vender,	fold,	fel, &c.
tell,	decir,	told,	tel, &c.

4^a. Los verbos que terminan en *eep* forman sus preteritos y participios en *ept* breve.

Creep,	andar á	crept,	críp,
	gatas,		crëpt.
keep,	guardar,	kept,	kíp, këpt.
sleep,	dormir,	slept,	slíp, slëpt.
weep,	barrer,	wrept,	svíp,
			fuëpt.
weep,	lagrimar,	wept,	uíp, uëpt.

5^a. Los verbos que terminan en *eel*, forman sus preteritos y participios en *elt* breve.

To feel,	sentir,	felt,	fíl, fëlt.
kneel,	arrodillar,	knelt,	níl, nëlt.

6^a. Los verbos que terminan en *eud*, forman sus preteritos y participios en *ent* breve.

To bend,	doblar,	bent,	bénd,
			bënt.
lend,	prestar,	lent,	lénd,
			lënt.
send,	enviar,	sent,	sénd,
			sënt.
spend,	expender,	spent,	spënt.

7^a. Los

7ª. Los verbos que acaban en *ide*: sus preteritos terminan en *id* breve, y sus participios en *den* breve.

To chide,	reprehen- der,	chid,	chidden,	cheid, chídd'n.
hide,	ocultar,	hid,	hidden,	heid, híd- d'n.
slide,	deslizar,	slid,	slidden,	fleid, flidd'n.
stride,	andar á pasos lar- gos,	strid,	stridden,	streid, stridd'n.

8ª. Los verbos que acaban en *it* y *ite* hacen *it* y *ote* en sus preteritos; y sus participios terminan en *ten* breve.

To bite,	morder,	bit,	bitten,	beit, bít- t'n.
hit,	tocar,	hit,	hitten,	hir, hít- t'n.
spit,	escupir,	spit,	spitten,	spítt'n.
smite,	apasionar- se,	smote,	smitten,	smít, smót, smítt'n.
write,	escribir,	wait, wrote, written,		reit, rói, rítt'n.

9ª. Los verbos que terminan en *ind*, hacen *cund* en preteritos, y sus participios.

To bind,	ligar, atar.	bound,	beind, bound.
find,	hallar,	found,	feind, &c.
grind,	moler,	ground,	greind.
wind,	girar,	wound,	wind, vound.

10ª. Los verbos que terminan en *ing*, hacen *ung* en sus preteritos y participios.

To cling,	suspender de, &c.	clung, clang,	cling, &c.
		A a -	fling,

3^a. Los verbos que terminan en *ell* forman sus preteritos y sus participios en *elt*.

<i>To smell,</i>	<i>oler,</i>	<i>smelt,</i>	<i>smél,</i>
			<i>smëlt.</i>
<i>spell,</i>	<i>deletrear,</i>	<i>spelt,</i>	<i>spél,</i>
			<i>spëlt.</i>

Se exceptuan los dos verbos siguientes cuyos preteritos y participios terminan en *old*.

<i>To sell,</i>	<i>vender,</i>	<i>fold,</i>	<i>fel, &c.</i>
<i>tell,</i>	<i>decir,</i>	<i>told,</i>	<i>tel, &c.</i>

4^a. Los verbos que terminan en *eeþ* forman sus preteritos y participios en *eþt* breve.

<i>Creep,</i>	<i>andar á</i>	<i>crept,</i>	<i>críp,</i>
	<i>gatas,</i>		<i>crëpt.</i>
<i>keep,</i>	<i>guardar,</i>	<i>kept,</i>	<i>kíp, këpt.</i>
<i>sleep,</i>	<i>dormir,</i>	<i>slept,</i>	<i>slíp, slëpt.</i>
<i>weep,</i>	<i>barrer,</i>	<i>wept,</i>	<i>svíp,</i>
			<i>fuëpt.</i>
<i>weep,</i>	<i>lagrimar,</i>	<i>wept,</i>	<i>uíp, uëpt.</i>

5^a. Los verbos que terminan en *eel*, forman sus preteritos y participios en *elt* breve.

<i>To feel,</i>	<i>sentir,</i>	<i>felt,</i>	<i>fil, fëlt.</i>
<i>kneel,</i>	<i>arrodillar,</i>	<i>knelt,</i>	<i>níl, nëlt.</i>

6^a. Los verbos que terminan en *end*, forman sus preteritos y participios en *ent* breve.

<i>To bend,</i>	<i>doblar,</i>	<i>bent,</i>	<i>bénd,</i>
			<i>bënt.</i>
<i>send,</i>	<i>preslar,</i>	<i>lent,</i>	<i>lénd,</i>
			<i>lënt.</i>
<i>send,</i>	<i>enviar,</i>	<i>sent,</i>	<i>fénd,</i>
			<i>fënt.</i>
<i>spend,</i>	<i>expendar,</i>	<i>spent,</i>	<i>spënt.</i>

7^a. Los

7ª. Los verbos que acaban en *ide*: sus preteritos terminan en *id* breve, y sus participios en *den* breve.

To chide,	repren- der,	chid,	chidden,	cheid, chídd'n.
hide,	ocultar,	hid,	hidden,	heid, híd- d'n.
slide,	deslizar,	slid,	slidden,	fleid, slidd'n.
stride,	andar á pasos lar- gos,	strid,	stridden,	streid, stridd'n.

8ª. Los verbos que acaban en *it* y *ite* hacen *it* y *ote* en sus preteritos; y sus participios terminan en *ten* breve.

To bite,	morder,	bit,	bitten,	beit, bít- t'n.
hit,	tocar,	hit,	hitten,	hit, hít- t'n.
spit, finite,	escupir, afesionar- se,	spit, fmote,	spitten, fmitten,	spítt'n. fmít, fmót, fmítt'n.
write,	escribir,	wait, wrote, written,		reit, ró, rítt'n.

9ª. Los verbos que terminan en *iel*, hacen *ound* en preteritos, y sus participios.

To bind,	ligar, atar.	bound,	beind, bound.
find,	hallar,	found,	feind, &c.
grind,	moler,	ground,	greind.
wind,	girar,	wound,	wéind, vound.

10ª. Los verbos que terminan en *ing*, hacen *ung* en sus preteritos y participios.

To cling,	suspender de, &c.	clung, clang,	cling, &c.
		A a -	fling,

fling, to ring,	arrojar, sonar, to- car,	flung, rung.	fling. ring, &c.
fing, spring, fting, string, wring.	cantar, manar, picar, encordar, torcer,	fung, sprung, ftung, string, wring;	fing, &c. spring. fting. string. ring.

Pero los siguientes terminan en *ken* en sus participios.

To drink,	beber,	drunk,	drunken,	drink, drunk'n.
sink.	hundirse,	sunk,	sunken,	sink, sunk'n.*
fink, or sneak off.	escabullirse, irse de cal- lado, irse de entre manos.	flunk,	flunken. †	fink.

11ª. Los verbos que terminan en *ive* hacen *ove* en sus Preteritos, y *iven* en sus participios.

To drive,	ojetar,	drove,	driven,	dreiv, drov. driv'n.
strive,	esforzar,	strove,	striven,	streiv, strov. striv'n.
trive,	medrar,	trove,	triven,	treiv, trov, triv'n.

12ª. Los verbos que terminan en *ow*, y *aw*, hacen *ew* en sus preteritos, y *own*, y *awn* en sus participios.

To blow,	seplar,	blew,	blown,	blō'n, bliū.
crow,	cuntar, graznar,	crew,	crown,	cró-d, criú.
grow,	crecer,	grew,	grown,	gró-n, griú.
know,	conocer,	knew,	know,	nōo'n, ñiū.

trow,

throw,	tirar, arro-	threw.	thrown,	thró'n,
	jar,			thriú.
to draw,	tirar, sa-	drew,	drawn,	dra-n,
	car,			driú.
with-	retirarse,	with-	with-	with-drá-n.
draw,		drew,	drawn,	&c.

Nota. Es menester cuidado no confundir estos con los verbos regulares que tienen la misma terminacion en le infinitivo solamente,

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

Estos se pueden agregar á los verbos auxiliares é irregulares; porque no solo lo son, sino tambien defectuosos en alguna de sus partes. Vease aqui el catálogo siguiente que servirá de regla.

Presente.	Español.	Preterito.	Español.	Pronunciacion.
I can,	Yo puedo.	I could,	Yo pude,	kian. cud.
I may,	Yo puedo.	I might,	Yo pude,	me, meit.
I shall,	Yo debo.	I should,	Yo debi,	shal, shud..
I will,	Yo quiero.	I would,	Yo queria,	uil, vud.
quoth I,	digo yo,	quoth he,	dixo él,	cuoth ei, hi.
to weet,	suponer, sa-	wot, or no se usa,		uiit, uóe.
wit, or	ber. Es de	wote.		
wot,	poco uso.			
to wit,	es á saber,	wist,	supe,	uit.

Nota. May, can, shall, will, could, might, should, would, quedan ya conjugados con el verbo to love amar, á donde me remito.

Quoth es un verbo imperfecto que solo sirve en la tercera persona de singular del primer preterito: sin embargo Hudibras lo usa en la primera persona de singular, como queda y a dicho.

To wit, es á saber: se usa en este tiempo solamente.

Pero *wit*, ingenio, agudeza, es una facultad del alma racional. Tiene éste varios sentidos: Veanse los Diccionarios.

Ought, deber está ya conjugado con el verbo *to love*, amar en el tiempo potencial, y equivale á *should*; pero con la diferencia, que ha de ser seguido de la señal de infinitive *to*. Es invariable en todos sus modos y tiempos, menos en la segunda persona de singular, y se conjuga con la persona.

EXEMPLOS DE SU USO.

Ye debiera prestar, ó dar prestado.	<i>I ought to lend.</i>
Tu debieras haber tomado prestado.	<i>Thou oughtest to have borrowed.</i>
Aquel debiera ir allá.	<i>He ought to go thither.</i>
Aun debieramos haber estado ya allá.	<i>Nay we ought to have been there already.</i>
Eso es lo que se debiera haber hecho.	<i>That is what ought to have been done.</i>
Está como debe estar.	<i>'Tis as it ought to be.</i>

Note. *Ought* (es mejor) *ought*, es equivalente á *thing*, ó *any thing*, una cosa, ó qualquiera cosa. Veanse los Diccionarios.

EXEMPLOS.

Por lo que yo veo.	<i>For aught I see.</i>
Por lo que yo sé, puede ser así.	<i>It may be so for aught I know.</i>

Must, es menester, es preciso: es un verbo defectivo en Inglés, ha de preceder á otro verbo qualquiera (menos los auxiliares) en el infinitivo, sin traer su señal *to*: su terminacion es invariable en sus modos y tiempos, y se conjuga con la persona de la manera siguiente. *Louth* lo pone en el catálogo de los auxiliares.

Singular.

Singular.

Me es preciso comer,
Es preciso que comas,
Es preciso que coma,

*I must eat.
Thou must eat.
He must eat.*

Plural.

Nos es preciso comer,
Os es preciso comer,
Les es preciso comer,

*We must eat.
You must eat.
They must eat.*

P R E T E R I T O.

Singular.

Es preciso que yo lo haya
bebido,
Es preciso que tu lo hayas
bebido,
Es preciso que él lo haya
bebido,

*I must have drunk it.
Thou must have drunk it.
He must have drunk it.*

Plural de Pretérito.

Es preciso que nosotros ha-
yamos estado embriagados.

*We must have been drunk.
You must, &c.*

Nota. No tiene mas tiempo que los dichos, en los que su uso es muy frecuente, y mas en la tercera persona de singular con la particula *it*.

E X E M P L O S.

Ha de ser. No ha de ser.
Es preciso que sea así,
Es preciso que sea él, quien
lo ha hecho.

*It must be. It must not be.
It must needs be so.
It must be he that did it.*

Qué se ha de hacer pues?
Es menester que yo me
guarde de caer, y desnu-
carme.

*What must be done then?
I must take heed I don't fall
lest I should break my neck!*

Nota.

Nota. No se debe confundir este verbo *must* con el nombre *must*, que significa el mosto, y tambien el moho; de él se deriva el adjetivo *musty* (en Español,) mohoso; y así se dice:

Este pan es mohoso,

This bread is musty.

To *let*, conceder, permitir, dexar estar, &c. es tambien un verbo auxiliár, y de muy frecuente uso en el modo imperativo: mas es invariable en sus modos y tiempos, menos en la segunda y tercera persona del tiempo presente.

EXEMPLOS.

Singular.

Yo permito,
Tu permites,
Aquel permite,

I let.
Thou letst.
He letteth, or lets.

Plural.

Nosotros permitimos,
Vosotros permitis,
Aquellos permiten,

We let.
You let.
They let.

EXEMPLOS DE SU USO.

Yo le dexo andar por su
propio camino.

I let him go his own way.

Tu te dexas engañar.

Thou letst thyself be imposed upon.

El la dexa ir.

He lets her go.

Ella se hizo sangrar, ó ella
se sangró.

She was let blood.

Yo le hice ver.

I did let him see it.

Vmd. se dexó engañar.

You have let yourself be cheated.

El me habia comunicado el
secreto.

He had let me into the secret.

Yo le daxaré dormir el tiempo que quiera.	<i>I'll let him sleep as long as he will.</i>
Que me dexen ir á él.	<i>Let me be at him.</i>
Que dexen eso á mi cuenta.	<i>Let me alone for that.</i>
Andemos, marchemos.	<i>Let us go, let us be gone.</i>
Que vivan, ó mueran; que naden, ó se ahogen.	<i>Let them live or die; sink or swim.</i>
Que se haga esto.	<i>Let this be done.</i>
Que me dé vmd. su parecer sobre la materia.	<i>Let me have your opinion on the matter.</i>
El alquiló su casa, ó arrendó su casa.	<i>He let out his house.</i>
El disparó el cañón: lo disparó,	<i>He let off the cannon; he discharged it.</i>
Dexar entrar, salir, subir, baxar, &c.	<i>To let in, out, up, down, &c.</i>

To go, ir, irse, andar, caminar, &c. es un verbo irregular, y auxíliar de frecuente uso, y de muchos sentidos.

INDICATIVO.

Yo voy,	<i>I go.</i>
Yo iba,	<i>I did go.</i>
Yo fuí,	<i>I went.</i>
Yo he ido,	<i>I have gone.</i>
Yo habia ido,	<i>I had gone.</i>
Yo iré,	<i>I sha'll or will go.</i>
Vete tu,	<i>Go thou or you.</i>
Andando,	<i>Going.</i>
Estoy en irme,	<i>I am about going.</i>
Habiendo ido,	<i>Having gone.</i>

SUBJUNTIVO.

Yo puedo irme,	<i>I may or can go.</i>
Si yo fuera,	<i>If I would go.</i>
Si yo hubiese ido entonces,	<i>Had I then gone.</i>
Aunque yo me fuese,	<i>Though I did go.</i>
Yo pudiera irme,	<i>I might go.</i>
Yo pudiera haberme ido,	<i>I could have gone.</i>
Quiera Dios pueda yo irme,	<i>God grant I can go.</i>
Ojalá pudiese yo ir,	<i>I wish I could go.</i>
Yo debiera irme,	<i>I ought to go.</i>
Aun podré irme,	<i>Yet I may go.</i>

EXEMPLOS DE SUS VARIOS USOS.

Las cosas fuyas van mal.	<i>Things go very ill with him.</i>
No hay que darle vueltas.	<i>There is no going about the bush.</i>
Se vá á hacer, ó se ha hecho saltador de caminos.	<i>He goes upon the highway: i. e. became a highway robber.</i>
El obró con acierto, ó seguridad.	<i>He went upon sure grounds.</i>
Yo le llamaré al paso, ó de camino.	<i>I'll call upon him as I go along.</i>
El no ha ido allá todavía.	<i>He's not gone there as yet.</i>
No tragará él ese cuento.	<i>That story will not go down with him.</i>
No irá vmd. mas adelante?	<i>Won't you go any further?</i>
Baxaré yo con vmd. ?	<i>Shall I go down with you?</i>
Adónde iba vmd. entonces?	<i>Whither were you going then?</i>

To *do*, hacer, es un verbo, y auxiliar de frecuente y familiar uso en Inglés, particularmente en la interrogacion, y negacion.

Do y su simple preterito *did* señalan la accion, ó el tiempo de él, con mayor energía y distincion para dar mayor peso á su asercion.

S U S T I E M P O S.

INDICATIVO.

Yo hago,	<i>I do.</i>
Yo hice,	<i>I did.</i>
Yo he hecho,	<i>I have done.</i>
Yo habia hecho,	<i>I had done.</i>
Yo haré,	<i>I will do.</i>
Estoy haciendolo,	<i>I am a doing it.</i>
Hazlo,	<i>Do it.</i>
Hagamoslo,	<i>Let us do it.</i>

S U B J U N T I V O.

Puedo hacer,	<i>I may or can do.</i>
Yo pudiera hacer,	<i>I might or could do.</i>
Yo debiera haberlo hecho,	<i>I should have done it.</i>
Yo lo haría,	<i>I would do it.</i>
Si yo lo puedo hacer,	<i>If I can do it.</i>
Pluguiera á Dios pudiera yo hacerlo,	<i>Would to God I could do it.</i>
Oxalá se hubiese hecho,	<i>I wish it was done.</i>
Aun podré hacerlo,	<i>Yet I may do it.</i>

EXEMPLOS DE SU USO.

Me oye vmd.? Yo oygo á vmd.	<i>Do you hear me? I do hear you.</i>
Te atreves á pegarme, ó me pegas? Yo no pego á vmd.	<i>Dost thou strike me? I do not strike you.</i>
Le dixo vmd. la causa de ello?	<i>Did you tell him the cause of it?</i>
Porque estaba haciendo lo mismo con otros.	<i>Because he was doing the same with others.</i>
Qué estaba vmd. haciendo en casa?	<i>What were you doing at home?</i>

Yo

Yo estaba muy afanado, y sin hacer nada.	<i>I was very busy, and a doing of nothing.</i>
El no sabe qué hacer con ello.	<i>He does not know what to do with it.</i>

To *make*, hacer, es un verbo irregular que tiene mucha semejanza con *do*. Parecen sinónomos, pero tienen diversos sentidos en muchas frases.

LOS TIEMPOS DE MAKE.

INDICATIVO.

Yo hago,	<i>I make.</i>
Yo hacia,	<i>I was making.</i>
Yo hice,	<i>I did make.</i>
Yo hice,	<i>I made.</i>
Yo he hecho,	<i>I have made.</i>
Yo habia hecho,	<i>I had made.</i>
Yo haré.	<i>I shall or will make.</i>
Haz tu, haga vmd.	<i>Make then, do you make.</i>
Yo hago, ó estoy haciendo,	<i>I am a making.</i>

SUBJUNTIVO.

Si yo hago,	<i>If I do make.</i>
Aunque yo haya hecho,	<i>Though I did make.</i>
Sí yo hubiese hecho entonces.	<i>Had I then made.</i>
Yo puedo hacer.	<i>I may make.</i>
Yo pudiera hacer.	<i>I might or could make.</i>
Yo debiera hacer.	<i>I should make.</i>
Yo hubiera hecho,	<i>I would have made.</i>
Quando yo haya hecho,	<i>When I did make.</i>
Estoy en hacer,	<i>I am about making.</i>
Yo podré hacer.	<i>I may make.</i>

Exemples

Exemplos de su uso en que no se puede usar de *do*.

Yo le hago á vmd. un regalo con este reloj.	<i>I make you a present of this watch.</i>
En retorno yo le ofrezco á vmd. mi valimiento.	<i>In return I make you an offer of my service.</i>
Vmd. se inquieta demasiado.	<i>You make yourself very uneasy.</i>
El se hace un objeto de desprecio.	<i>He makes himself an object of contempt.</i>
Yo le hice un traspaso de mi pretension, ó le cedí mi derecho.	<i>I made over my claim to her.</i>
El aseguró su golpe : i. e. no le dió en vago.	<i>He made sure of his blow.</i>
No he hecho caso de él.	<i>I have made no account of him.</i>
Ho liquidaré sus cuentas.	<i>I'll make up his accounts.</i>

Exemplos en los que pueden servirse de *do*, y *make* en la misma frase.

Yo lo hago meramente por hacerle saber su obligacion.	<i>I do it merely to make him know his duty.</i>
Cómo hizo vmd. para hacerlo entender ?	<i>How did you do to make him understand it ?</i>
Se hizo él conocer de vmd. ?	<i>Did he make himself known to you ?</i>

Exemplos en que pueden servirse del uno, o del otro.

Los hace vmd. mismo ?	<i>Did you do them yourself? or do you make them yourself?</i>
Debiamos haberlos hecho antes.	<i>We ought to have done them, or made them up before.</i>

Quiere

Quiere vmd. que yo los haga ahora?

Lo hizo vmd.?

Yo lo hice como me mandó vmd.

Will you have me do them, or make them now?

Did you do it? or make it?

I did, or made it as you bid me.

Nota. Que los verbos compuestos se conjugan de la misma manera.

Desfacer, destruir, &c.

Estoy desfaciendo este lazo, ó nudo.

Estoy destruido,

To undo.

I am undoing this knot.

I am undone.

To say, decir; y *to tell*, decir, son dos verbos, al parecer sinónimos, pero diversos en muchos de sus significados: se conjugan como los antecedentes.

Exemplos que no Admiten el verbo *to tell*.

Unos dicen una cosa, y otros dicen otra.

No es porque yo lo diga.

Qué puede él decir por sí, ó en su favor?

Cada qual tiene algo que decir.

Un dicho verdadero, hermoso, comun y antiguo.

Some say one thing, and some say another.

'Tis not that I say so.

What can he say for himself?

Every man has something to say.

A true, a fine, a common, an old, saying.

Exemplos que no Admiten el verbo *to say*.

Voy á decirle todo el hecho.

Esto es lo que él nos dice.

Es preciso que los otros nos digan lo que saben.

El le dixo en su cara que mentia.

I am going to tell him the whole fact.

This is what he tells us.

The others must tell us what they know.

He told him to his face that he lied.

Exemplos

Exemplos de las Frases que Admiten uno y otro verbo.

Quien puede decir lo que es?	<i>Who can say, or tell what it is?</i>
El no contó palabra de sus aventuras.	<i>He did not say, or tell a word of his adventures.</i>
Muchas veces se dixo de él, que, &c.	<i>'Tis often said, or told of him, that, &c.</i>
Nunca ha tenido ella cosa alguna que decir, ó contar de mí.	<i>She never had any thing to say, or tell of me.</i>
Yo pudiera contar tanto del uno como del otro.	<i>I could tell, or say of the one as well as of the other.</i>
Si yo hubiera de decir todo lo que he oído.	<i>Were I to say, or tell all that I heard.</i>
Aunque élla dixese algo de mí.	<i>Though she should say, or tell any thing of me.</i>

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

LA CONJUGACION DEL VERBO

Impersonal there is, hay.

INDICATIVO.

Singular.

<i>Presente.</i>	Hay,	<i>There is.</i>
<i>Imperfecto.</i>	Habia,	<i>There was.</i>
<i>Preterito.</i>	Ha habido,	<i>There has been.</i>
<i>Plusq. m.</i>	Habia habido,	<i>There had been.</i>
<i>Futuro.</i>	Habrá,	<i>There shall, or will be.</i>

Plural.

Hay,	<i>There are.</i>
Habia,	<i>There were.</i>
Ha habido,	<i>There have been.</i>
Habia habido,	<i>There had been.</i>
Habrá,	<i>There will be.</i>

IMPERATIVO.

Que haya, Let there be.

POTENCIAL.

<i>Presente.</i>	Puede haber,	<i>There may be.</i>
<i>Imperfecto.</i>	Podia haber,	<i>There might be.</i>
<i>Preterito.</i>	Pudo haber habido,	<i>There might have been.</i>
<i>Futuro.</i>	Podrá haber,	<i>There may be.</i>

PRIMER SUBJUNTIVO.

Singular.

Si hay,	<i>If there is, or be.</i>
Si hubiera habido,	<i>If there was.</i>
Si ha habido,	<i>If there has been.</i>
Si habia habido,	<i>If there had been.</i>
Si habrá,	<i>If there shall, or will be.</i>

Plural.

Si hay,	<i>If there are.</i>
Si hubiese,	<i>If there were.</i>
Si hubiese habido,	<i>If there have been.</i>

SEGUNDO SUBJUNTIVO.

Que,	<i>That.</i>
Pudiese haber,	<i>There may be.</i>
Podia haber,	<i>There might be.</i>
Podria haber habido,	<i>There might have been.</i>
Podrá haber,	<i>There may be.</i>

CONJUGACION DEL MISMO VERBO
con negacion.

No hay,	<i>There is not.</i>
No habia,	<i>There was not.</i>
No ha habido,	<i>There has not been.</i>
No habia habido,	<i>There had not been.</i>
No habrá,	<i>There shall, or will not be.</i>
No hay,	<i>There are not.</i>
No habia,	<i>There were not.</i>
No habian habido,	<i>There have not been.</i>

CONJUGACION DEL MISMO VERBO
con interrogacion afirmativa.

Hay?	<i>Is there?</i>
Habia?	<i>Was there?</i>
Ha habido?	<i>Has there been?</i>
Habia habido?	<i>Had there been?</i>
Habra?	<i>Will there be?</i>
Hay?	<i>Are there?</i>
Habia?	<i>Were there?</i>
Han habido?	<i>Have there been?</i>

CONJUGACION DEL MISMO VERBO
con interrogacion negativa.

No hay?	<i>Is not there?</i>
No habia?	<i>Was not there?</i>
No ha habido?	<i>Has not there been?</i>
No habia habido?	<i>Had not there been?</i>
No habra?	<i>Will not there be?</i>
No hay?	<i>Are not there?</i>
No habia?	<i>Were not there?</i>
No han habido?	<i>Have not there been?</i>

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL *it, is, es.*

INDICATIVO.

CON AFIRMACION.

Es,	<i>It is.</i>
Era,	<i>It was.</i>
Ha sido,	<i>It has been.</i>
Habia sido,	<i>It had been.</i>
Será,	<i>It shall, or will be.</i>

CON NEGACION.

No es,	<i>It is not.</i>
No era,	<i>It was not.</i>
No ha sido,	<i>It has not been.</i>
No será,	<i>It will not be.</i>

IMPERATIVO.

Que sea,	<i>Let it be.</i>
Que no sea,	<i>Let it not be.</i>

PRIMER CONJUNTIVO.

Si es,	<i>If it is, or be.</i>
Si era,	<i>If it was or were.</i>
Si ha sido,	<i>If it has been.</i>
Si habia sido,	<i>If it had been.</i>
Si será,	<i>If it shall, or will be.</i>

SEGUNDO

SEGUNDO CONJUNTIVO, Y POTENCIAL.

Aunque pueda ser,	<i>Though it may be.</i>
Podia ser,	<i>It might be.</i>
Podria haber sido,	<i>It might have been.</i>
Podrá ser,	<i>It may be.</i>

POTENCIAL.

Puede ser,	<i>It may be.</i>
Podia ser,	<i>It might be.</i>
Podria haber sido,	<i>It might have been.</i>
Podrá ser,	<i>It may be.</i>

SE CONJUGA CON INTERROGACION
afirmativa.

Es?	<i>Is it?</i>
Era?	<i>Was it?</i>
Ha sido?	<i>Has it been?</i>
Sera?	<i>Will it be?</i>

CON INTERROGACION NEGATIVA

No es?	<i>Is not it? (Is it not?)</i>
No era?	<i>Was not it? (Was it not?)</i>
No ha sido?	<i>Has not it been?</i>
No será?	<i>Will not it be?</i>

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL
it rains, llueve. Estos se pueden considerar
como activos.

Llueve,	<i>It rains, or does rain.</i>
Llovía,	<i>It was raining.</i>
Llovió,	<i>It rained, or did rain.</i>
Ha llovido,	<i>It has ruined.</i>

Habia llovido,	<i>It had rained.</i>
Lloverá,	<i>It will rain.</i>
Que llueva.	<i>Let it rain.</i>
Puede llover,	<i>It may rain.</i>
Podia llover,	<i>It might rain.</i>
Podria haber llovido,	<i>It might have rained.</i>
Podrá llover,	<i>It may rain.</i>
Si llueve,	<i>If it rains, or does rain.</i>
Si llovió,	<i>If it rained, or did rain.</i>
Si ha llovido,	<i>If it has rained.</i>
Si hubiese llovido,	<i>If it had rained, or had it rained.</i>
Si lloverá,	<i>If it will rain.</i>
Aunque pueda llover,	<i>Though it may rain.</i>
Aunque podia llover,	<i>Though it might rain.</i>
Aunque podria haber llo- vido.	<i>Though it might have rained.</i>
Aunque podrá llover,	<i>Though it may rain.</i>
Aunque esté lloviendo,	<i>Though it be raining.</i>
Va á llover,	<i>'Tis going to rain.</i>

CONJUGACION CON INTERROGACION afirmativa.

Llueve?	<i>Does it rain?</i>
Llovió?	<i>Did it rain?</i>
Ha llovido?	<i>Has it rained?</i>
Lloverá?	<i>Will it rain?</i>

CONJUGACION CON INTERROGACION negativa.

No llueve?	<i>Does not it rain?</i>
No llovió?	<i>Did not it rain?</i>
No ha llovido?	<i>Has not it rained?</i>
No habia llovido?	<i>Had not it rained?</i>
No lloverá?	<i>Will not it rain?</i>

Los siguientes, y los demas de esta clase se conjugan del mismo modo.

Hace ayre,	<i>It blows.</i>
Yelo,	<i>It freezes.</i>
Se derrite,	<i>It thaws.</i>
Nieva,	<i>It snows.</i>
Graniza,	<i>It hails.</i>
Truena,	<i>It thunders.</i>
Relampaguéa,	<i>It lightens.</i>

DE LOS VERBOS IMPERSONALES PASIVOS.

Estos se aprenden mas bien por costumbre de hablar que por regla: para mayor claridad se ponen los exemplos siguientes.

EXEMPLOS.

Se dice,	<i>Is is said.</i>
Se habla de ello,	<i>'Tis talked of.</i>
Corre un rumor secreto,	<i>'Tis whispered about.</i>
Me han dicho,	<i>I am told.</i>
Me lo han contado así,	<i>They told me so.</i>
Se dexará ver,	<i>It will be seen.</i>
No se puede callar,	<i>It can't be kept silent.</i>
La gente habia estado hablando de guerra,	<i>People had been talking of war.</i>
Se habló de un modo extraño.	<i>Men talked strangely.</i>
Mucho se mintió.	<i>Many lies were told.</i>
Se sabria, ó se descubriria,	<i>It would be found out.</i>
Aconteceria,	<i>It would come to pass.</i>
Ha sido la falta de cuidado,	<i>It was the want of care.</i>
No ha sido culpa mia,	<i>It had not been my fault.</i>
Como ha sucedido?	<i>How did it happen?</i>
Habia sucedido de este modo.	<i>It had happened thus.</i>
No se pudo remediar?	<i>Could it not be remedied?</i>
Esa sería obra de empeño,	<i>It would be a hard task.</i>
Tal fue el suceso de la guerra,	<i>It was the fate of war.</i>
Tales cosas se verán,	<i>Such things must be.</i>
La fue preciso vivir con cuidado.	<i>It stood him upon it to be on his guard.</i>

Aquello pudo haber sido una
desgracia grande.

Sucedio así y así.

Ello ha sido un desastre in-
feliz.

Es preciso que fuese privado
de todos los sentidos.

Seria de desear que el se
guardase contra ello.

Fué un error craso haberle
permitido obrar por sí.

Ha sido efecto del mal go-
vierno.

No se puede atribuir á otra
cosa.

*That would have been a great
misfortune.*

It happened so and so.

*It has been an unhappy
disaster.*

*He must be bereft of all
sensation.*

*It were to be wished he was
guarded against it.*

*It was a gross mistake to
have permitted him to act
for himself.*

*It has been the effect of bad
government.*

*It cannot be attributed to any
thing else.*

N. B. Quando el aficionado haya aprendido la antecede-
dente instruccion comotambien el Vocabulario dialogos, &c.
que empiezan en la pagina 186 desta obra verá que este
trabajo le ha servido de mucho para su mayor adelantami-
ento en la adquisicion de la lengua Inglesa.

A N

I N D E X

O F T H E

REMARKABLE WORDS OF THIS GRAMMAR.

The Words which govern the Prepositions are not inserted here, because there is an Alphabetical List of them, Page 119.

ABSOLVER, 73.

Abstract, 77.

Acacecer, 71.

Acertar, 66.

Acontecer, 71, 87.

Acordar, 68.

Acostar, 68.

Acrecentar, 66.

Adestrar, 66.

Adherir, 80.

Adjectives, 21.

Adverbs, 89.

Advertir, 80.

Ascesis, 108.

Agent, 110.

Agorar, 68.

Aguia, 12.

Al, 15, 95.

Alentar, 67.

Alguien, 20.

Alguno, 20.

Almorzar, 68.

Amanecer, 71, 87.

Amolar, 68.

Analogy, 87.

Andar, 70.

Anochecer, 71, 87.

Ante, 97.

Anteponer, 76.

Antitesis, 108.

Apacentar, 67.

Apocope, 108.

Aposicion, 171.

Apostar, 68.

Apretar, 67.

Aprobar, 68.

Arguir, 65.

Arrendar, 67.

Arrepentir, 80.

Arrecir, 82.

Arte, 11.

Artículo, 13.

Ascender, 73.

Asentar, 67.

Asentir, 80.

Aserrar, 67.

Así, 90.

Asique, 106.

Asir, 83.

Asolar, 68.

Atender, 73.

Atener, 37.

Aterrar, 67.

Atestar, 67.

Atraer, 77.

Atravesar, 67.

Atribuir, 65.

Atronar, 69.

Aurque, 106.

Avenir, 82.

Aventar, 67.

Avergonzar, 69.

Bendeair,

- Bendecir, 84.
 Bienque, 106.

 Caber, 75. — car 64.
 Cada, 98. — cer 64.
 Caer, 66, 75. — cir. 64.
 Calentar, 67.
 Cegar, 67.
 Ceñir, 82.
 Cerner, 73.
 Cerrar, 67.
 Cierzo, 168.
 Cocer, 74.
 Colar, 69.
 Colegir, 82.
 Comenzar, 67.
 Como, 90.
 Competir, 82.
 Complacer, 72.
 Comprobar, 69.
 Con, 98.
 Concebir, 82.
 Concertar, 67.
 Concluir, 65.
 Concordancia, 162.
 Condescender, 73.
 Condoler, 74.
 Conducir, 79.
 Conferir, 80.
 Confesar, 67.
Conjunction, 104.
 Conmover, 74.
 Conocer, 72.
 Conseguir, 82.
 Consentir, 80.
 Consolar, 69.
 Constituir, 65.
 Contreñir, 82.
 Construcción, 109.
 Construir, 65.
 Contar, 69.
 Contender, 73.
 Contener, 37.
 Contra, 99.
 Contradecir, 83.
 Contraer, 77.
 Contribuir, 65.
 Controvertir, 80.
 Convenir, 82.
 Convertir, 80.
 Corregir, 82.
 Costar, 69.
 Creer, 65.
 Cuervo, 10.
 Cuyo, cuya, 20.

 Dar, 70.
 De, 99.
 Decaer, 75.
 Decentar, 67.
 Decir, 83.
Declensions, 12.
 Deducir, 79.
 Defender, 73.
 Deferrir, 80.
 Del, 13.
 Delinquir, 65.
 Demoler, 74.
 Demonstrar, 69.
 Denegar, 68.
 Deponer, 76.
 Derrengar, 67.
 Derretir, 82.
 Desacertar, 67.
 Desalentar, 67.
 Desapretar, 67.
 Desaprobar, 67.
 Desafosegar, 67.
 Desatender, 73.
 Desavenir, 82.
 Descender, 73.
 Descenir, 82.
 Descollar, 69.
 Descomponer, 76.
 Desconcertar, 67.
 Desconsentir, 80.
 Desconsolar, 69.
 Descontar, 69.

 Desde,

Desde, 100.
 Desdecir, 88.
 Desempedrar, 67.
 Desencerrar, 67.
 Desengrosar, 69.
 Desentender, 73.
 Desenvolver, 74.
 Desfacer, 72.
 Deshelar, 73.
 Desleir, 82.
 Desmentir, 80.
 Desolar, 69.
 Desollar, 69.
 Despedir, 81.
 Despernar, 67.
 Despertar, 67.
 Despoblar, 69.
 Desleñir, 82.
 Desterrar, 67.
 Destorcer, 74.
 Destrocar, 69.
 Destruir, 65.
 Desvergonzarse, 69.
 Detener, 37.
 Detraer, 77.
 Devolver, 74.
 Diferir, 80.
 Digerir, 80.
 Disentir, 80.
 Disminuir, 65.
 Disolver, 74.
 Disponer, 76.
 Distracer, 77.
 Doler, 74.
 Donde y quando, 93.
 Dormir, 80.
 Ducir, 79.

Ecer, 71.
 Elegir, 82.
 Ellipsis, 170.
 Empedrar, 67.
 Empezar, 67.
 Empobrecer, 71.

Emporcar, 69.
 En, 101.
 Encender, 73.
 Encerrar, 67.
 Encomendar, 67.
 Encontrar, 69.
 Encordar, 69.
 Engreir, 82.
 Engrosar, 69.
 Entender, 73.
 Enterrar, 67.
 Entre, 101.
 Entrecor, 85.
 Envestir, 82.
 Envolver, 74.
 Epéntesis, 108.
 Equivaler, 78.
 Erguir, 80.
 Errar, 67.
 Escarchar, 87.
 Escarmentar, 67.
 Escocer, 73.
 Esforzar, 69.
 Estar, 41.
 Excluir, 65.
 Expedir, 81.
 Exponer, 76.
 Extender, 82.
 Extraer, 77.

Figures of words, 108.

Fluir, 65.
 Forzar, 69.
 Fregar, 61.
 Freir, 82.
 Futuro, 27.

— gar, 64.
 — ger, 64.
 — gir, 64.
 Gemir, 82.
 Genero, 10.
Gerunds, 29.
 Gobernar, 87.
 Golpear, 65.
 Gorgear, 65.

Granizar,

Granizar, 87.
Grulla, 10.

Haber, 33.
Hacer 72.
Hacia, 101.
Hasta, 101.
Heder, 73.
Helar, 67, 87.
Hender, 73.
Hervir, 80.
Herir, 80.
Herrar, 67.
Hyperbaton, 165.
Holgar, 69.
Hollar, 69.
Huir, 65.

Imbuir, 65.
Impedir, 81.
Imperative, 25.
Imponer, 76.
Incuir, 65.
Indicative, 25.
Indisponer, 76.
Inducir, 79.
Inferir, 79.
Infernar, 67.
Innovar, 86.
Infinitive, 25.
Instituir, 65.
Instruir, 66.
Interjection, 107.
Introducir, 79.
Invernar, 67.
Invertir, 80.
Injerir, 80.
Ir, 86.

Jamas, 91.
Jugar, 70.
Leer, 65.
Luchu, 78.
Llover, 74, 87.

Lloviznar, 87.
Luoir, 66.

Maldecir, 84.
Mantener, 37.
Mar, 11.
Martir, 10.
Mas, 92.
Ma y menos, 92.
Medir, 82.
Mentar, 67.
Mentir, 80.
Merendar, 67.
Metaplasn, 108.
Metathesis, 109.
Mientras, 106.
Milano, 10.
Moods, 25.
Moler, 74.
Morder, 74.
Morir, 81.
Mostrar, 69.
Mover, 74.
Mucho y poco, 168.
Muy, 93.

Nacer, 72.
Negar, 68.
Nevar, 68, 87.
Ni, 105.
Numbers, 9, 22.
Nunca, 92.
Nunca jamas, 92.

Ó, 105.
Obtener, 37.
Obstruir, 66.
Ofender, 86.
Oir, 66, 85.
Oier, 74.
Oponer, 76.
Orden, 11.
Order of the words, 110.

Para,

Para, 102.
 Parcer, 71.
Participles, 29.
Passive voice, 62.
 Pedir, 81.
 Pensar, 68.
 Perder, 73.
 Perdiz, 7.
 Perniquebrar, 68.
 Pero, 105.
 Perseguir, 82.
 Pervertir, 80.
 Placer, 88.
Pleonasm, 164, 172.
 Poblar, 69.
 Poder, 74.
 Podir, 84.
 Poner, 76.
 Por, 103.
 Porque, 90.
 Poseer, 65.
 Predecir, 83.
 Preferir, 80.
Present, 86.
Preterimperfect, 26.
Preterperfect, 27.
Preterimperfect Subjunct 27
An observation of their terminations, and rules for their use. 28.
 Prevenir, 82.
 Probar, 69.
 Producir, 79.
 Profesar, 86.
 Promover, 74.
Proverbs, 10.
 Proponer, 76.
 Proseguir, 82.
 Prometer, 66.
 Prover, 65.
 Fuente, 11.
 Pues, 106.
 Puesque, 106.
 Quando, 16, 93.

Que, 20, 105.
 Quebrar, 68.
 Querer, 76.
 Quiza, 90.
 Raton, 10.
 Reaer, 75.
 Recocer, 73.
 Recomendar, 68.
 Reconocer, 72.
 Recordar, 69.
 Recostar, 69.
 Reducir, 79.
 Retorir, 79.
 Reforzar, 69.
 Reir, 68.
 Regimen, 110.
 Regir, 82.
 Regoldar, 69.
 Rehacer, 72.
 Reir, 82.
 Relampaguear, 87.
 Remorder, 74.
 Remover, 74.
 Rendir, 82.
 Reducir, 79.
 Renegar, 68.
 Renovar, 69.
 Refir, 82.
 Repetir, 81.
 Reponer, 76.
 Rentrar, 69.
 Reproducir, 79.
 Requebrar, 68.
 Requerir, 80.
 Rescontrar, 69.
 Resentir, 79.
 Resollar, 69.
 Resolver, 74.
 Resonar, 69.
 Retembalar, 68.
 Retener, 37.
 Retentar, 68.
 Retenir, 82.
 Retorcer, 69.

Retraer,

Rétraer, 77.
 Retribuir, 66.
 Retrotraer, 77.
 Revenir, 82.
 Reventar, 68.
 Reverter, 73.
 Revoltir, 82.
 Revolar, 69.
 Revolcar, 69.
 Revolver, 74.
 Rodar, 69.
 Rogar, 69.

Saber, 77.
 Salir, 85.
 Satisfacer, 73.
 Seducir, 79.
 Segar, 68.
 Seguir, 82.
 Segun, 103.
 Sembrar, 68.
 Sentar, 68.
 Sentir, 79.
 Ser, 41.
 Servir, 82.
 Si, 90.
Silepsis, 173.
 Sin, 104.
Synalapha, 237.
Syncope, 237.
 Sino, 105.
Syntaxis, 109.
 Sobie, 104.
 Sobreponer, 76.
 Sobreñalir, 86.
 Sobrevenir, 82.
 Soler, 74.
 Soldar, 69.
 Soltar, 69.
 Solver, 74.
 Sonar, 69.
 Sonar, 69.
 Sonreir, 82.

Sofegar, 68.
 Softener, 37.
 Soterrar, 68.
 Subarrendar, 68.
Subjunctive, 25.
 Substituir, 66.
 Subitraer, 77.
 Suponer, 76.

Temblar, 68.
 Temer, 37.
 Tender, 73.
 Tener, 37.
 Teñir, 82.
 Tentar, 68.
 Testigo, 10.
 Torcer, 73, 74.
 Tostar, 69.
 Traducir, 79.
 Traer, 77.
 Tralponer, 76.
 Tras, 104.
 Transcender, 73.
 Trafegar, 68.
 Trocar, 69.
 Tronar, 69, 87.
 Tropezar, 68.

Ú, 105.
 Valer, 78 — ucir. 78.
 Venir, 82.
 Ver, 75.
Verbs active, 25.
 — neuter, 25.
 — reciprocal, 25.
 — impersonal, 87.
 — defective, 88.

Verbs having two passive participles, and their use, 30.

Verbs when set before and when after the nouns, 169

Verter,

Verter, 73.
Vestir, 82.
Virgen, 10.
Volar, 69.
Volcar, 69.
Volver, 74.

Words with the same figure,
have different significations, 94.

Y, 105, 106.
Ya, 105.
Yacer, 88.

ADDITION AND CORRECTION.

In page 33, immediately after line 32, ending, *son amadas*, insert,

ARTICLE THE SIXTH AND SEVENTH.

OF THE NUMBERS AND PERSONS.

About the Numbers, there is nothing to be added to what is said in page 3.

The Persons are three; the 1st speaks of himself, as, *Yo el presente Escribano certifico que, &c.*—We, the underwritten Merchants, &c. *Nosotros los comerciantes abaxo firmados, &c.*—The 2d Person is spoken to, as, *Tu hacedor Omnipotente hiciste la noche, y tu el dia.* Thou Almighty madest the night, and thou the day.—*Vosotros justamente mantenéis que toda la especie humana tiene por naturaleza un derecho igual á la libertad, y á los comunes beneficios de la Providencia.* Ye justly maintain that all the human species have by nature an equal right to liberty, and the common benefits of Providence.—The 3d Person is spoken of, as, *El no sabe á donde encontrarla.*—They are happy who think themselves so: *Son felices los que se creen tales.*

Page 52, line 26, for *atobar* read *atobar*.